叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 3 个章节

1. 《笨拙》（punch）或《伦敦滑稽剧》（london (punch,) 000001

2. 《笨拙》（punch）或《伦敦滑稽剧》（london (punch,) 000002

3. 《笨拙》（punch）或《伦敦滑稽剧》（london (punch,) 000003

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

《笨拙》（Punch）或《伦敦滑稽剧》（London (Punch,)

[pʌntʃ] ,
PUNCH ,
冲床 ,

冲床，

[ɔːr] [ðə; ði] ['lʌndən] [ʃə¸rɪvə'ri] .
OR THE LONDON CHARIVARI .
或者 这 伦敦 查里瓦里 .

或者伦敦大篷车。

['vɑːl] . - .
Vol . 101 .
沃尔 . - .

第101卷。

[ɑːk'toʊbər] - , - .
October 31 , 1891 .
十月 - , - .

1891年10月31日。

[[¸piː 'dʒiː] -]
[pg 205]
[页 -]

[第205页]

[jʌŋ] - ['bɑːrti] .
YOUNG GRANDOLPH'S BARTY .
年轻的 - 巴蒂 .

年轻的格兰多夫的巴蒂。

([¸æfri'kændə]['vɜːrʒ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] - ['bæləd] , [pend] , " [mɔːr] [ɪn] ['sɑːroʊ]
(Afrikander Version of the great Breitmann Ballad , penned , " more in sorrow
(南非人 版本 的 这 伟大的 - 民谣 , 撰写 , " 更多的 在 悲哀
[ðæn; ðən][ɪn]['æŋgər] ,
than in anger ,
比 在 愤怒 ,

（伟大的布赖特曼民谣的阿非利卡语版本，创作时"更多的是出于悲伤而非愤怒"，

" [baɪ][ə; eɪ] " ['dɔɪtʃɝ] " ['rezɪdənt] [ɪn][ðə; ði]['dɪstənt]['riːdʒənz] [wer] [ðə; ði] [¸kɔːrə'spɑːndənt] [ʌv; əv]
" by a " Deutscher " resident in the distant regions where the Correspondent of
" 经过 一个 " 德意志人 " 居民 在 这 遥远 地区 在哪里 这 通讯员 的
[ðə; ði] " ['deɪli] ['græfɪk] " [ɪz] ,
the " Daily Graphic " is ,
这 " 日常的 形象的 " 是 ,

一位居住在《每日画报》通讯员所在偏远地区的"德国人"写道：

[laɪk]['dɜ˞ː][hɛə] - [hɪm'self] , " - - [ə'paʊt] [laɪk] - . ")
like der Herr Breitmann himself , " drafellin ' apout like eferydings . ")
喜欢 德尔 先生 - 他自己 , " - - apout 喜欢 - . ")

就像布莱特曼先生本人一样，"像埃弗里丁斯一样垂头丧气。"

[jʌŋ] - [hæt][ə; eɪ]['bɑːrti] —
Young GRANDOLPH hat a Barty —
年轻的 - 帽子 一个 巴蒂 —

年轻的格兰多夫戴着巴蒂帽——

[vɪr] [ɪz][dæt]['bɑːrti] [naʊ] ?
Vhere is dat Barty now ?
哪里 是 数据 巴蒂 现在 ?

巴蒂现在在哪儿?

[hiː; hi] - [ɪn][lʌf][ˌem aɪ 'tiː]['dɝː]['æfrɪkən] - ;
He fell'd in luf mit der African goldt ;
他 - 在 卢夫 密特 德尔 非洲 - ;

他陷入了非洲黄金的困境;

[ˌem aɪ 'tiː] ['sɑːli] ['hiːd][hæt][ə; eɪ][roʊ] ;
Mit SOLLY he'd hat a row ;
密特 索利 他会 帽子 一个 排 ;

Mit SOLLY 他会吵架的;

[hiː; hi][dɪŋks][dæt][hɪz; ɪz] [sɪ'seʃn]
He dinks dat his secession
他 丁克斯 数据 他的 分裂

他认为这是他的分裂

[wʊd] [meɪk] ['dɝː] [reʃt] [lʊk] ['pluː] ,
Would make der resht look plue ,
会 制作 德尔 雷什特 看 加 ,

会让 der resht 看起来很 plue,

[bʌt; bət] , [bɪ'fɔːr] [hiː; hi] - [væst][ænd; ənd][vɑːr] ,
But , before he drafel vast and var ,
但 , 前 他 - 广阔的 和 变量 ,

但是，在他展开广阔而多样的行动之前，

[hɪz; ɪz]['bɑːrti] - [ɪn] [tuː] .
His Barty sphlit in two .
他的 巴蒂 - 在 二 .

他的巴蒂一分为二。

[jʌŋ] - [hæt][ə; eɪ]['bɑːrti] —
Young GRANDOLPH hat a Barty —
年轻的 - 帽子 一个 巴蒂 —

年轻的格兰多夫戴着巴蒂帽——

[dɪr] [væʃ] [biː] - [ɛl'ɛf] - [ɑːr] , ['dʌbljuː] - ['el'ef'ef] , [ænd; ənd][dʒiː] - ['ɑːr'ɛs'tiː] ,
Dere vash B - LF - R , W - LFF , and G - RST ,
德雷 瓦什 B - 低频 - 拉 , W - LFF , 和 G - rst ,

Dere vash B-LF-R、W-LFF 和 G-RST,

[deɪ] [hæf] - [dɛr] " [liːtɝ] ,
Dey haf vorgot deir " Leater ,
戴伊 半 - 他们的 " 皮革 ,

Dey haf vorgot deir "Leater,

" [ˌju ɛn 'di][dæt] [ɪʃ] [nɑːt] [dɛr] [vɔːrst] .
" Und dat ish not deir vorst .
" 和 数据 ish 不是 他们的 沃斯特 .

"Und dat ish not deir vorst.

[biː] - [ɛl'ɛf] - [ɑːr] [vil] " [bɔːs] " ['dɝː] ['kɑːmənz] ,
B - LF - R vill " boss " der Commons ,
B - 低频 - 拉 村庄 " 老板 " 德尔 公共领域 ,

B-LF-R 将成为 Commons 的"老板",

- - — [sɔːr] [dɪs'greɪst] —
Vhile GRANDOLPH — sore disgraced —
- - — 疮 蒙羞的 —

格兰多夫——声名狼藉——

[ɪʃ] " ['uːp][ə; eɪ] [triː] , " [laɪk]['dɝː]['bʌmb(ə)l] [biː] ,
Ish " oop a tree , " like der Bumble Bee ,
伊什 " 哎呀 一个 树 , " 喜欢 德尔 大黄蜂 蜜蜂 ,

像大黄蜂一样"爬树",

[ˌju ɛn 'di]['dʌbljuː] - ['el'ef'ef][ænd; ənd][dʒiː] - ['ɑːr'ɛs'tiː][ɑːr; ər] " [pleɪst] .
Und W - LFF and G - RST are " placed .
和 W - LFF 和 G - rst 是 " 放置 .

W-LFF 和 G-RST 已"放置"。

" [jʌŋ] - [hæt][ə; eɪ]['bɑːrti] —
" Young GRANDOLPH hat a Barty —
" 年轻的 - 帽子 一个 巴蒂 —

"年轻的格兰多夫戴着巴蒂帽——

[vɛn] [hiː; hi][dæt]['bɑːrti][led] ,
Vhen he dat Barty led ,
当 他 数据 巴蒂 引领 ,

当他和巴蒂一起领导时,

[biː] - [ɛl'ɛf] - [ɑːr] [væʃ] [bʌt; bət][ə; eɪ] " ['bʌmər] ,
B - LF - R vash but a " Bummer ,
B - 低频 - 拉 瓦什 但 一个 " 真扫兴 ,

B-LF-R vash 但"真可惜,

" [ə; eɪ] ['loʊfɪŋ] ['lɑːləp] - [hed] .
" A loafing lollop - head .
" 一个 游手好闲 洛洛普 - 头 .

一个游手好闲的懒汉。

[jʌŋ] ['tɔːris] - [baɪ] - ,
Young Tories schvore by GRANDOLPH ,
年轻的 保守党 - 经过 - ,

年轻的保守党人被格兰多夫（GRANDOLPH）所欺骗

([deɪ] - [æt; ət] - [naʊ] ,)
(Dey schvear at GRANDOLPH now ,)
(戴伊 - 在 - 现在 ,)

（他们现在在格兰多夫,）

[naʊ] [æt; ət][diː] [fiːt] [ʌv; əv]['dɝː] " [læŋk]
Now at de feet of der " lank æsthete
现在 在 德 脚 的 德尔 " 空白 唯美主义者

现在在"瘦削的审美家"的脚下

" ['dɝː] [taɪmz] - [dʌθ; dəθ][baʊ; boʊ] !
" Der Times itshelf doth bow !
" 德尔 《时代周刊》 - 确实 弓 !

"时代本身也屈服了！"

[jʌŋ] - [hæt][ə; eɪ]['bɑːrti] ,
Young GRANDOLPH hat a Barty ,
年轻的 - 帽子 一个 巴蒂 ,

年轻的格兰多夫戴着巴蒂帽子,

[dɪr] [ɔːl] [væʃ] " [saʊs] [ˌju ɛn 'di] ['braʊs] . " [wʌn]
Dere all vash " Souse und Brouse . " 1
德雷 全部 瓦什 " 汤 和 布鲁斯 . " 1

Dere all vash"Souse und Brouse"。1

[naʊ] [hiː; hi] [het] [nɑːt][dæt] - -
Now he hets not dat prave gompany
现在 他 赫茨 不是 数据 - -

现在他不是那个 prave gompany

[ɔːl][ɪn]['dɝː] ['kɑːmənz] [haʊs] ,
All in der Commons House ,
全部 在 德尔 公共领域 房子 ,

所有在下议院的人，

[tuː; tə] [siː] [hɪm; ɪm] - [ˌdʒiː 'ɛl] - [ˌdiː es 'tiː] - [en iː] ,
To see him skywgle GL - DST - NE ,
到 看 他 - GL - 夏令时 - 东北 ,

看到他高高在上地飞翔 GL-DST-NE，

[ˌju ɛn 'di] - [hɪm; ɪm][ɑːn]['dɝː][kɑːp] .
Und schlog him on der kop .
和 - 他 在 德尔 kop .

把他扔到 Kop 上。

[jʌŋ] ['tɔːri] [blʌdz] [noʊ][lɔːŋgər] [ʃaʊt]
Young Tory bloods no longer shout
年轻的 保守党 血 不 更长 喊

年轻的保守党人不再高喊

[tɪl] ['dɝː] - [bɪdz][dem] [ʃtɑːp] .
Till der SCHPEAKER bids dem shtop .
直到 德尔 - 出价 民主 停止 .

直到 SCHPEAKER 出价为止。

[ˌju ɛn 'di] , [laɪk][dæt] [raɪn] ['mɜːrˌmeɪdən]
Und , like dat Rhine Mermaiden
和 , 喜欢 数据 莱茵河 美人鱼

就像莱茵河美人鱼一样

" [vɑːt]['hædnt][gɑːt] - [ɑːn] ,
" Vot hadn't got nodings on ,
" 投票 之前没有 得到 - 在 ,

“投票时没有点头，

" [deɪ] " [dəunt][dɪŋk] [muːtʃ] [ʌv; əv] -
" Dey " don't dink mooch of beoplesh
" 戴伊 " 不 丁克 蹭吃蹭喝 的 -

“他们不认为乞讨是件好事。”

[væt] [goʊz][ˌem aɪ 'tiː] - [ə'loʊn] !
Vat goes mit demselfs alone !
增值税 去 密特 - 独自的 !

Vat 独自前往！

" [jʌŋ] - [hæt][ə; eɪ]['bɑːrti] —
" Young GRANDOLPH hat a Barty —
" 年轻的 - 帽子 一个 巴蒂 —

“年轻的格兰多夫戴着巴蒂帽——

[wer] [ɪʃ] [dæt]['bɑːrti] [naʊ] ?
Where ish dat Barty now ?
在哪里 ish 数据 巴蒂 现在 ?

巴蒂现在在哪儿?

[wer] [ɪʃ] [dæt]['oʊdər] ['ɑːrθɝz] [sɔːŋ]
Where ish dat oder ARTHUR's song
在哪里 ish 数据 或 亚瑟的 歌曲

亚瑟的歌在哪里

[vɑːt] ['daːkənd] ['dɝː] - [praʊ] ?
Vot darkened der Champerlain's prow ?
投票 变暗 德尔 - 船首 ?

Vot darkened der Champerlain's prow?

[wer] [ɪʃ] [diː] - [stɜːrn] ,
Where ish de himmelstrahlende stern ,
在哪里 ish 德 - 船尾 ,

那里是他严厉的地方，

[diː] [ʃtɑːr] [ʌv; əv]['dɝː]['tɔːri] [faɪt] ?
De shtar of der Tory fight ?
德 什塔尔 的 德尔 保守党 斗争 ?

托利党之战的英雄?

[ɔːl] - - , [æz; əz][ɑːn] ['wʊdˌkɑːks] [wɪŋ] ,
All gon'd afay , as on Woodcock's wing ,
全部 - - , 作为 在 山鹬 翼 ,

一切都飞走了，就像在伍德科克的翅膀上一样。

- [ɪn][diː] ['eivi^kait] !
Afay in de ewigkeit !
- 在 德 永恒 !

Afay in de ewigkeit!

[jʌŋ] - [hæt][ə; eɪ]['bɑːrti] ;
Young GRANDOLPH hat a Barty ;
年轻的 - 帽子 一个 巴蒂 ;

年轻的格兰多夫戴着巴蒂帽;

[hiː; hi] [hʌnt] ['dɝː]['laɪənz] [naʊ] ,
He hunt der lions now ,
他 打猎 德尔 狮子 现在 ,

他现在正在猎杀狮子。

[ɔːl] [ɪn]['dɝː] [loʊn] [mə'ʃoʊnəˌlænd] ,
All in der lone Mashonaland ,
全部 在 德尔 孤独 马绍纳兰 ,

所有这一切都在遥远的马绍纳兰，

[bʌt; bət][hiː; hi] [dʌz] [nɑːt] " [skɔːr] " — ['sʌmhaʊ] .
But he does not " score " — somehow .
但 他 做 不是 " 分数 " — 不知何故 .

但他却没能“得分”——不知何故。

[wʌn] [grænd][oʊld]['laɪən][hiː; hi] [derd] [tuː; tə] [pɪrd] ,
One Grand Old Lion he dared to peard ,
一 盛大 老的 狮子 他 敢于 到 皮尔德 ,

他竟敢觊觎一头威风凛凛的老狮子，

[ˌju ɛn 'di][hiː; hi] " ['pɑːtɪd] " ['ɝːlz] [ænd; ənd][djuːks] ,
Und he " potted " Earls and Dukes ,
和 他 " 盆栽 " 伯爵 和 公爵 ,

他还“圈养”了伯爵和公爵，

[bʌt; bət] [eɪt] [ɔːr][naɪn] ['riːəl]['laɪənz][æt; ət][wʌns] ,
But eight or nine real lions at once ,
但 八 或者 九 真实的 狮子 在 一次 ,

但一次就有八九头真狮子，

[hiː; hi] [θɪŋks] [ɑːr; ər] " [troʊ][diː][lʌks; lʊks]
He thinks are " trop de luxe
他 思考 是 " 热带 德 奢华

他认为这是“过于奢华”。

" [jʌŋ] - [hæt][ə; eɪ]['bɑːrti] ,
" Young GRANDOLPH hat a Barty ,
" 年轻的 - 帽子 一个 巴蒂 ,

“年轻的格兰多夫戴着巴蒂帽子，

[bʌt; bət][hiː; hi] [skuːtid] - [krɔːs] ['dɜː] [siː] ,
But **he** **scooted** **'** **cross** **der** **sea** **,**
但 他 滑行 - 叉 德尔 海 ,

但他飞快地渡过了大海，

[ˌju ɛn 'di][hiː; hi] - [seɪ] [tuː; tə][dem] , " [kʌm] , [maɪ] ,
Und **he** **tidn't** **say** **to** **dem** **,** **"** **Come** **,** **my** **poys** **,**
和 他 - 说 到 民主 , " 来 , 我的 波伊斯 ,

他没有对他们说："来吧，我的孩子们，

[ˌju ɛn 'di] - [ə'lɔːŋ] [ˌem aɪ 'tiː][ˌem 'iː] !
Und **drafel** **along** **mit** **me** **!**
和 - 沿着 密特 我 !

Und drafel along mit me!

" ['fʊtnoʊt] [wʌn] : ([rɪ'tɜːrn])
" **Footnote** **1** **:** **(** **return** **)**
" 脚注 1 : (返回)

脚注 1：（返回）

['sɔz] [ˌju ɛn 'di] [braʊs] — [dʒər] . , ['raɪət][ænd; ənd]['bʌs(ə)l] .
Saus **und** **Braus** **—** **Ger** **.** **,** **Riot** **and** **Bustle** **.**
酱汁 和 布劳斯 — 德国 . , 暴动 和 忙碌 .

Saus und Braus——德国，骚乱与喧嚣。

" [kə'rekt] [kɑːrd] , [dʒents] !
" **CORRECT** **CARD** **,** **GENTS** **!**
" 正确的 卡片 , 男士们 !

"先生们，牌对了！"

" — " ['wɑːntɪd][ə; eɪ][mæp][ʌv; əv] ['lʌndən] " [wʌz; wəz][ðə; ðɪ] ['hedɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['letər] [ɪn][ðə; ðɪ]
" **—** **"** **Wanted** **a** **Map** **of** **London** **"** **was** **the** **heading** **of** **a** **letter** **in** **the**
" — " 通缉 一个 地图 的 伦敦 " 曾是 这 标题 的 一个 信 在 这
[taɪmz] [læst] ['θɜːrzdeɪ] .
Times **last** **Thursday** **.**
《时代周刊》最后的 周四 .

"——《泰晤士报》上周四刊登了一封读者来信，标题是'求购伦敦地图'。

[noʊ] , [sɜːr] ! [ðæts] [nɑːt] [wʌt] [ɪz]['wɑːntɪd] .
No **,** **Sir** **!** **that's** **not** **what** **is** **wanted** **.**
不 , 先生 ! 那就是 不是 什么 是 通缉 .

不，先生！这不是我们想要的。

[ðer; ðər][ɑːr; ər] ['hʌndrədz] [ʌv; əv] - [ɪm] , ['speʃəli] [sɪ'dʌktɪv] ['pɑːkɪt] [wʌnz] ,
There **are** **hundreds** **of** **'** **em** **,** **specially** **seductive** **pocket** **ones** **,**
那里 是 数百 的 - 呃 , 特别 诱人的 口袋 一个 ,

这类东西成百上千种，尤其是那些诱人的袖珍型。

[wɪð; wɪθ][dʒʌst][ðə; ðɪ] ['veri] [striːts] [ðæt] [wʌn]['wɒnts][tuː; tə][dɪ'skʌvər] [æz; əz] [ʃɔːrt] [kʌts][tuː; tə] [greɪt]
with **just** **the** **very** **streets** **that** **one** **wants** **to** **discover** **as** **short** **cuts** **to** **great**
和 只是 这 非常 街道 那 一 想要 到 发现 作为 短的 削减 到 伟大的
['sentərz] ['kerfəli] [ə'mɪtɪd; oʊ'mɪtɪd] .
centres **carefully** **omitted** **.**
中心 小心 省略 .

而那些人们想要探索的、通往繁华市中心的捷径街道却被刻意省略了。

[wʌt] [ɪz]['wɑːntɪd][ɪz][ə; eɪ] [kə'rekt] [mæp][ʌv; əv] ['lʌndən] , [dɪ'vaɪdɪd]['ɪntuː] ['pɑːkɪtəbəl] ['sekʃnz] ,
What **is** **wanted** **is** **a** **correct** **map** **of** **London** **,** **divided** **into** **pocketable** **sections** **,**
什么 是 通缉 是 一个 正确的 地图 的 伦敦 , 分割 进入 可放入口袋 部分 ,

我们需要的是一张准确的伦敦地图，最好是分成便于携带的小块区域。

['pɔːrtəb(ə)l] , ['foʊldəbl] , ['dʊrəb(ə)l] , [ɑːn]['kænvəs] , — [bʌt; bət] [ɪf] [ɪm'pɜːrfɪkt] ,

portable	,	foldable	,	durable	,	on	canvas	,	—	but	if	imperfect	,
便携的	,	折叠式	,	耐用的	,	在	帆布	,	—	但	如果	不完善	,

便携、可折叠、耐用、帆布材质——但如果有瑕疵，

[æz; əz][soʊ] ['meni] [ʌv; əv] [ðiːz] [smɔːl] ['pɑːkɪt] [kætʃ] - ['ʃɪlɪŋ] [wʌnz][ɑːr; ər][dʒʌst] [naʊ] ,

as	so	many	of	these	small	pocket	catch	-	shilling	ones	are	just	now	,
作为	所以	许多	的	这些	小的	口袋	抓住	-	先令	一个	是	只是	现在	,

就像现在很多这类小额的、靠口袋里的钱赚钱的骗局一样，

[ɔːl'ðoʊ] [prə'festli] [brɔːt] [ʌp][tuː; tə] [deɪt] - - , [ðeɪ] [ɑːr; ər] [wɜːrs] [ðæn; ðən] ['juːsləs] ,

although	professedly	brought	up	to	date	'	91	,	they	are	worse	than	useless	,
虽然	公开地	带来	向上	到	日期	-	-	,	他们	是	更糟	比	无用	,

虽然号称是1991年更新的，但它们简直毫无用处。

[ænd; ənd][tuː; tə] ['pɜːrtʃəs] [wʌn][ɪz][ə; eɪ] [weɪst] [ʌv; əv][taɪm] , ['tempər][ænd; ənd] ['mʌni] .

and	to	purchase	one	is	a	waste	of	time	,	temper	and	money	.
和	到	购买	一	是	一个	浪费	的	时间	,	脾气	和	钱	.

购买一个简直是浪费时间、精力和金钱。

[wiː; wi][kʊd; kəd]['menʃ(ə)n][æn; ən] [ə'træktɪv] - ['lʊkɪŋ] ['lɪt(ə)l][mæp] — [wɪtʃ] , [bʌt; bət][noʊ] —

We	could	mention	an	attractive	-	looking	little	map	—	which	,	but	no	—
我们	可以	提到	一个	吸引人的	-	寻找	小的	地图	—	哪个	,	但	不	—

['pʌblɪʃərz] [ænd; ənd]['pʌblɪk][ɑːr; ər] [ˌhɪr'baɪ] ['kɔːʃənd] !

Publishers	and	public	are	hereby	cautioned	!
出版商	和	民众	是	特此	警告	!

我们本可以提及一张看起来很吸引人的小地图——但是，不——在此提醒出版商和公众！

[en] . [biː] . — [test] [wel] [jʊr; jər] ['pɑːkɪt] [mæp] [θruː] [ə; eɪ] ['mægnɪfaɪɪŋ] [glæs] [bɪ'fɔːr] ['baɪɪŋ] .

N	.	B	.	—	Test	well	your	pocket	map	through	a	magnifying	glass	before	buying	.
N	.	B	.	—	测试	出色地	你的	口袋	地图	通过	一个	放大	玻璃	前	购买	.

注意——购买袖珍地图前，请务必用放大镜仔细检查。

[ɪkspɛrtoʊ] [kriːd] !

Experto	crede	!
专家	信条	!

Experto crede!

.

OYSTERLESS	.
无牡蛎	.

无牡蛎。

([baɪ][æn; ən] [ˌɪmpɪ'kjuːniəs] ['gʊrmeɪ] .)

(	By	an	Impecunious	Gourmet	.	)
(	经过	一个	贫困的	美食家	.	)

（一位囊中羞涩的美食家所著）

[['ɔɪstər] [ɑːr; ər] ['veri] [dɪr] , [ænd; ənd][ɑːr; ər] ['laɪkli] , [æz; əz][ðə; ði]['siːz(ə)n] [əd'vænsɪz] , [tuː; tə][biː; bi]

[	Oysters	are	very	dear	,	and	are	likely	,	as	the	season	advances	,	to	be
[	牡蛎	是	非常	亲爱的	,	和	是	可能	,	作为	这	季节	进展	,	到	是

[stɪl] ['haɪər] [ɪn][praɪs] .]

still	higher	in	price	.	]
仍然	更高	在	价格	.	]

牡蛎价格昂贵，而且随着季节的推移，价格很可能会更高。

[oʊ] , ['ɔɪstər] [maɪn] !

Oh	,	Oyster	mine	!
哦	,	牡蛎	矿	!

哦，牡蛎矿！

[oʊ] , ['ɔɪstər] [maɪn] !
Oh , Oyster mine !
哦 , 牡蛎 矿 !

哦，牡蛎矿！

[jʊə(r)] [stɪl] [æz; əz][ɪk'skwɪzɪtli,'ekskwɪzɪtli][naɪs] ;
You're still as exquisitely nice ;
你是 仍然 作为 精美绝伦 好的 ;

你还是那么和蔼可亲；

[wɪð; wɪθ]['pɜːrfɪkt] ['pɜːrli] [tɪnts][juː; jʊ] [ʃaɪn] ,
With perfect pearly tints you shine ,
和 完美的 珍珠般的 色调 你 闪耀 ,

拥有完美珠光色调，让你光彩照人。

[bʌt; bət][juː; jʊ][ɑːr; ər] [sʌtʃ] [æn; ən]['ɔːf(ə)l] [praɪs] .
But you are such an awful price .
但 你 是 这样的 一个 可怕 价格 .

但你的价格实在太糟糕了。

[ðə; ði]['lemən][ænd; ənd][ðə; ði] [freʃ] [kaɪ'en] ,
The lemon and the fresh cayenne ,
这 柠檬 和 这 新鲜的 辣椒 ,

柠檬和新鲜辣椒粉，

[braʊn] [bred] [ænd; ənd] ['bʌtər] [ænd; ənd][ðə; ði] [staʊt]
Brown bread and butter and the stout
棕色的 面包 和 黄油 和 这 肥硕

黑麦面包配黄油和黑啤

[ɑːr; ər] [hɪr] , [ænd; ənd][dʒʌst][ðə; ði] [seɪm] , [bʌt; bət] [ðen]
Are here , and just the same , but then
是 这里 , 和 只是 这 相同的 , 但 然后

就在这里，一切都一样，但是后来

[wʌt] [ɪf] [aɪ][hæv; həv][tuː; tə] [liːv] [juː; jʊ][aʊt] ?
What if I have to leave you out ?
什么 如果 我 有 到 离开 你 出去 ?

如果我不得不把你排除在外呢?

[wʌt] ['wʌndər] [ðæt] [maɪ]['spɪrɪts] [druːp] ,
What wonder that my spirits droop ,
什么 想知道 那 我的 烈酒 下垂 ,

难怪我的精神萎靡不振，

[ðæt] [laɪf][kæn; kən] [brɪŋ] [ˌem 'iː][noʊ] [dɪ'laɪt] ,
That life can bring me no delight ,
那 生活 能 带来 我 不 喜 ,

那样的生活无法给我带来任何快乐，

[wen] [aɪ][mʌst; məst] [gɪv] [ʌp] ['ɔɪstər] [suːp] ,
When I must give up oyster soup ,
什么时候 我 必须 给 向上 牡蛎 汤 ,

当我不得不放弃牡蛎汤的时候，

[soʊ]['sɔːftli] ['delɪkətli] [waɪt] .
So softly delicately white .
所以 轻轻 轻柔地 白色的 .

如此柔和细腻的白色。

[ðə; ði] ['kɜːri] ['paʊdər] [stændz] [ə'nɪr] ,
The curry powder stands anear ,
这 咖喱 粉末 站立 靠近 ,

咖喱粉就摆在旁边，

[ðə; ði]['skæləp] ['ʃɛlz] , [bʌt; bət] [wʌt] [ker] [aɪ] —

The	scallop	shells	,	but	what	care	I	—
这	扇贝	贝壳	,	但	什么	关心	我	—

扇贝壳，但我才不在乎呢——

[jʊə(r)] [soʊ] [ə'bɑ:mɪnəbli] [dɪr] ,

You're	so	abominably	dear	,
你是	所以	极其可憎	亲爱的	,

你真是可爱得令人厌恶，

[oʊ] ['ɔɪstər] !

O	Oyster	!
哦	牡蛎	!

哦，牡蛎！

[ðæt] [aɪ]['kænɑ:t] [baɪ] .

that	I	cannot	buy	.
那	我	不能	买	.

我买不起。

[wɪð; wɪθ][sæd][ɪ'mædʒɪnətɪv] [flaɪts] ,

With	sad	imaginative	flights	,
和	伤心	富有想象力的	航班	,

带着悲伤的想象，

[aɪ] [θɪŋk] [ə'pɑ:n][ðə; ði] [deɪz] [ʌv; əv] [jɔ:r] ;

I	think	upon	the	days	of	yore	;
我	思考	之上	这	天	的	昔时	;

我回想起往昔岁月；

[laɪk] ['tɪklər] , [ɑ:n][æm'broʊʒən] [naɪts] ,

Like	TICKLER	,	on	Ambrosian	nights	,
喜欢	挠痒痒	,	在	安布罗西安	夜晚	,

就像 TICKLER 在 Ambrosian 的夜晚一样，

[aɪ][hæv; həv] [kən'sʊmd] [ðem; ðəm][baɪ][ðə; ði] [skɔ:r] .

I	have	consumed	them	by	the	score	.
我	有	消耗	他们	经过	这	分数	.

我已经大量地吃掉了它们。

[ænd; ənd] [stɪl] , [wen'evər] [ju:; jʊ] [ə'pɪrd] ,

And	still	,	whenever	you	appeared	,
和	仍然	,	每当	你	出现	,

即便如此，每当你出现的时候，

[maɪ] [praɪd] [ˌaɪ 'ti:] [wʌz; wəz][tu:; tə][ju:z][ju:; jʊ] [wel] ;

My	pride	it	was	to	use	you	well	;
我的	自豪	它	曾是	到	使用	你	出色地	;

能好好利用你，是我的骄傲；

[aɪ] [let] [ðə; ði][dʒu:s] [pleɪ] [raʊnd] [jʊr; jər] [bɪrd] ,

I	let	the	juice	play	round	your	beard	,
我	让	这	汁	玩	圆形的	你的	胡须	,

我让汁液流淌在你的胡须周围，

[ænd; ənd] ['ɔ:lweɪz] [ɑ:n][ðə; ði] ['hɑ:loʊ] [ʃel] .

And	always	on	the	hollow	shell	.
和	总是	在	这	空洞的	壳	.

而且始终是空心的外壳。

[aɪ] [pleɪst] [ju:; jʊ][ɪn][ðə; ði] [fer] [lɑ:rk] - [paɪ] .

I	placed	you	in	the	fair	lark	-	pie	.
我	放置	你	在	这	公平的	云雀	-	馅饼	.

我把你放进了美丽的云雀馅饼里。

[wɪð; wɪθ] [steɪk] [ænd; ənd] ['kidniz] [tuː] , [ʌv; əv] [kɔːrs] ;
With **steak** **and** **kidneys** **too** **,** **of** **course** **;**
和 牛排 和 肾脏 也 , 的 课程 ;

当然，还有牛排和腰子；

[jʊr; jər] ['ænsestərz] [wɜːr; wər] [glæd] [tuː; tə] [daɪ] ,
Your **ancestors** **were** **glad** **to** **die** **,**
你的 祖先 是 高兴的 到 死 ,

你的祖先乐于赴死。

[soʊ] [wel] [aɪ] [meɪd] [ðə; ðɪ] ['ɔɪstər] [sɔːs] .
So **well** **I** **made** **the** **oyster** **sauce** **.**
所以 出色地 我 制成 这 牡蛎 酱 .

我把蚝油做得非常成功。

[aɪ] [hæd; həd] [juː; jʊ] [stuːd] [ænd; ənd] ['fiːtli] [fraɪd] ,
I **had** **you** **stewed** **and** **featly** **fried** **,**
我 有 你 炖 和 特菲利 油煎 ,

我把你炖了又炸了，

[ænd; ənd] ['dɪpt] [ɪn] ['bætər] — [θɪŋk] [ʌv; əv] [ðæt] ;
And **dipped** **in** **batter** **—** **think** **of** **that** **;**
和 浸入 在 连击 — 思考 的 那 ;

裹上面糊——想想看；

[ænd; ənd] , [æz; əz] [ə; eɪ] ['plez(ə)nt] [tʃeɪndʒ] , [aɪv] [traɪd]
And **,** **as** **a** **pleasant** **change** **,** **I've** **tried**
和 , 作为 一个 令人愉快的 改变 , 我已经 尝试

而且，令人欣喜的是，我尝试了……

[juː; jʊ] , ['skjuːəd] [ɪn] ['roʊz; 'raʊz] , [wɪð; wɪθ] ['beɪkən] - [fæt] .
You **,** **skewered** **in** **rows** **,** **with** **bacon** **-** **fat** **.**
你 , 刺穿 在 行 , 和 熏肉 - 胖的 .

你们，被培根油串成一排。

" [wer] [ɑːrt] [ðaʊ] , ['ælɪs] ? " [kraɪd] [ðə; ðɪ] [bɑːrd] .
" **Where** **art** **thou** **,** **ALICE** **?** **"** **cried** **the** **bard** **.**
" 在哪里 艺术 你 , 爱丽丝 ? " 哭 这 诗人 .

"爱丽丝，你在哪里？"吟游诗人喊道。

" [wer] [ɑːrt] [ðaʊ] , ['ɔɪstər] ?
" **Where** **art** **thou** **,** **Oyster** **?**
" 在哪里 艺术 你 , 牡蛎 ?

"牡蛎，你在哪里？"

" [aɪ] [ɪk'skleɪm] .
" **I** **exclaim** **.**
" 我 惊叹 .

我惊呼道。

[ˌaɪ 'tiː] ['riːəli] [ɪz] [ɪk'striːmli] [hɑːrd] ,
It **really** **is** **extremely** **hard** **,**
它 真的 是 极其 难的 ,

这真的非常难，

[tuː; tə] [noʊ] [ðiː] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] [ə; eɪ] [neɪm] .
To **know** **thee** **nothing** **but** **a** **name** **.**
到 知道 你 没有什么 但 一个 姓名 .

只知道你的名字，对你一无所知。

[fɔːr; fər] [ðɪs] [ɪz] ['ʃʊrli] ['tɔːrment] [wɜːrs]
For **this** **is** **surely** **torment** **worse**
为了 这 是 一定 折磨 更糟

这无疑是更甚的折磨。

[ðæn; ðən]['dænti] [hiːpt] [əˈpɑːn][hɪz; ɪz] [ded] ; —

Than	DANTE	heaped	upon	his	dead	;	—
比	但丁	堆积如山	之上	他的	死的	;	—

但丁将尸体堆在了他的死者身上；——

[tuː; tə][faɪnd] [ðiː] [kwaɪt] [bɪˈjɑːnd] [maɪ] [pɜːrs] ,

To	find	thee	quite	beyond	my	purse	,
到	寻找	你	相当	超过	我的	钱包	,

我发现你远超我的财力，

[ænd; ənd][soʊ][goʊ] [tuː; tə][bed] .

And	so	go	oysterless	to	bed	.
和	所以	去	无牡蛎	到	床	.

于是，就这样，没吃牡蛎就上床睡觉了。

- [prəˈpəʊ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈsekrəteri] [fɔːr; fər] [ˈwɔrz] [ˈroʊziət] [ˈæftər] — [ˈdɪnər] [spiːtʃ] ([ɑːn][ðə; ði]

À	PROPOS	OF	THE	SECRETARY	FOR	WAR'S	ROSEATE	AFTER	—	DINNER	SPEECH	(	on	the
-	提案	的	这	秘书	为了	战争的	玫瑰	后	—	晚餐	演讲	(	在	这

[ɪnˈtaɪərli] [ˌsætɪsˈfæktəri] [steɪt] [ʌv; əv][ðə; ði]['ɑːrmi]['dʒen(ə)rəli]) . — ([stæn] -) " [hoʊp] [toʊld][ə; eɪ]

entirely	satisfactory	state	of	the	Army	generally	)	.	—	(	STAN	-	)	"	HOPE	told	a
完全	令人满意的	状态	的	这	军队	一般来说	)	.	—	(	斯坦	-	)	"	希望	讲述	一个

['flætərɪŋ] [teɪl] .

flattering	tale	.
奉承	故事	.

关于陆军部长晚宴后发表的玫瑰色讲话（关于军队总体状况完全令人满意）——（斯坦-）"霍普讲了一个奉承的故事。

" [ˌjuːnɪˈvɜːrsəti] [mem] . — [ðə; ði] [diːn] [ʌv; əv] [kraɪst] [tʃɜːrtʃ] [wɪl] [kiːp] [hɪz; ɪz] [siːt] [tɪl] ['krɪsməs] ,

"	UNIVERSITY	MEM	.	—	The	Dean	of	Christ	Church	will	keep	his	seat	till	Christmas	,
"	大学	内存	.	—	这	院长	的	基督	教会	将要	保持	他的	座位	直到	圣诞节	,

[ænd; ənd][dʒʌst][ə; eɪ] ['lɪdəl] [lɔːŋgər] .

and	just	a	LIDDELL	longer	.
和	只是	一个	利德尔	更长	.

"大学备忘录——基督教堂学院院长将留任至圣诞节，再多留一个利德尔（LIDDELL）年。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	pg	206	]
[	页	-	]

[第206页]

[ðə; ði]['reɪv(ə)n] .

THE	RAVEN	.
这	乌鸦	.

乌鸦。

(['veri] ['leɪtɪst] [wɔːr] - ['ɑːfɪs] ['vɜːrʒ(ə)n] .

(	Very	Latest	War	-	Office	Version	.
(	非常	最新的	战争	-	办公室	版本	.

（最新战争部版本。

[siː] ['mɪstər] . ['stænhəʊps] ['æftər] - ['dɪnər] [spiːtʃ] [æt; ət][ðə; ði]['hoʊlbərn] ['restrɑːnt] (['ɔkt] . -) ,

See	Mr	.	Stanhope's	After	-	Dinner	Speech	at	the	Holborn	Restaurant	(	Oct	.	17	)	,
看	先生	.	斯坦霍普的	后	-	晚餐	演讲	在	这	霍尔本	餐厅	(	十月	.	-	)	,

请观看斯坦霍普先生在霍尔本餐厅的餐后演讲（10月17日）。

[ænd; ənd] ['letər] [ɪn] " [taɪmz] " (['ɔkt] . -) [ɑːn] " ['pænˌglɑːs, 'pæŋˌglɑːs][æt; ət][ðə; ði][wɔːr] ['ɑːfɪs] . "

and	Letter	in	"	Times	"	(	Oct	.	21	)	on	"	Pangloss	at	the	War	Office	.	"
和	信	在	"	《时代周刊》	"	(	十月	.	-	)	在	"	潘格罗斯	在	这	战争	办公室	.	"

)

)
)

以及10月21日《泰晤士报》上关于"战争部里的潘格罗斯"的来信。

[ˌsekrə'teriəl] ['pænˌglɑːs, 'pæŋˌglɑːs] [sɪŋz] : —
Secretarial **Pangloss** **sings** **:** **—**
秘书 潘格罗斯 唱歌 : —

秘书潘格洛斯唱道：—

[leɪt] , [ə'pɑːn][ə; eɪ] ['mɪdnaɪt] ['drɪri] , [waɪl] [aɪ] ['pɒndəd] , ['taɪərd][bʌt; bət] ['tʃɪri] ,
Late **,** **upon** **a** **midnight** **dreary** **,** **while** **I** **pondered** **,** **tired** **but** **cheery** **,**
晚的 , 之上 一个 午夜 凄凉 , 尽管 我 沉思 , 疲劳的 但 欢快的 ,

深夜，在一个阴沉的午夜，我沉思着，疲惫却又心情愉悦，

['oʊvər] ['meni] [æn; ən][ˌɑːptɪ'mɪstɪk]['rekɔːd; rɪ'kɔːd][ʌv; əv][wɔːr] ['ɑːfɪs] [lɔːr] ;
Over **many** **an** **optimistic** **record** **of** **War** **Office** **lore** **;**
超过 许多 一个 乐观的 记录 的 战争 办公室 知识 ;

在许多乐观的战争部传说记录中;

[waɪlst] [aɪ] [wɜːrkt] , [ə'sɔːrtɪŋ] , ['mæpɪŋ] , ['sʌd(ə)nli] [ðer; ðər] [keɪm] [ə; eɪ] ['tæpɪŋ] ,
Whilst **I** **worked** **,** **assorting** **,** **mapping** **,** **suddenly** **there** **came** **a** **tapping** **,**
而 我 工作 , 分类 , 地图 , 突然 那里 来了 一个 窃听 ,

我正忙着分类、绘制地图时，突然传来一阵敲击声。

[æz; əz][ʌv; əv] ['sʌmwʌn] ['ruːdli] ['ræpɪn] , ['ræpɪŋ] [æt; ət][maɪ] ['ɑːfɪs] - [dɔːr] .
As **of** **someone** **rudely** **rapping** **,** **rapping** **at** **my** **Office** **-** **door** **.**
作为 的 某人 粗鲁地 说唱 , 说唱 在 我的 办公室 - 门 .

就像有人粗鲁地敲打我的办公室门一样。

" [sʌm; səm] [leɪt] ['mesɪndʒər] , " [aɪ] ['mʌtəd] , " ['tæpɪŋ] [æt; ət][maɪ] ['ɑːfɪs] - [dɔːr] —
" **Some** **late** **messenger** **,** **"** **I** **muttered** **,** **"** **tapping** **at** **my** **Office** **-** **door** **—**
" 一些 晚的 信使 , " 我 低声说道 , " 窃听 在 我的 办公室 - 门 —

"哪个迟到的信使，"我嘟囔着，"敲着我办公室的门——"

['oʊnli] [ðɪs] , [bʌt; bət] [ɪts] [ə; eɪ] [bɔːr] .
Only **this** **,** **but** **it's** **a** **bore** **.**
仅有的 这 , 但 它是 一个 钻孔 .

仅此而已，但很无聊。

" [aɪ] [rɪ'membər] — ['biːɪŋ] ['soʊbər] — [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] [tʃɪl] [ɑːk'toʊbər] ,
" **I** **remember** **—** **being** **sober** **—** **it** **was** **in** **the** **chill** **October** **,**
" 我 记住 — 存在 清醒 — 它 曾是 在 这 寒意 十月 ,

"我记得——当时我神志清醒——那是在寒冷的十月，

[laɪt] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ɪ'lektrɪk] [gloʊb][ɔːr] ['hɔːrsʃuː] ['laɪtɪd] [wɔːl][ænd; ənd] [flɔːr] ;
Light **from** **the** **electric** **globe** **or** **horseshoe** **lighted** **wall** **and** **floor** **;**
光 从 这 电的 地球 或者 马蹄铁 照明 墙 和 地面 ;

来自电灯泡或马蹄形墙壁和地板的光线;

['ɔːlsoʊ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] ['mɔːroʊ] [ʌv; əv][ðə; ði]['hoʊlbərn]['bæŋkwɪt] ; ['sɑːroʊ]
Also **that** **it** **was** **the** **morrow** **of** **the** **Holborn** **Banquet** **;** **sorrow**
还 那 它 曾是 这 明天 的 这 霍尔本 宴会 ; 悲哀

而且那天是霍尔本宴会的第二天；悲伤

[frʌm; frəm][ðə; ði] [bluː] [bʊks] ['kroʊkər] ['bɔːroʊ] — ['sɑːroʊ] [fɔːr; fər][ðə; ði] [deɪz] [ʌv; əv] [jɔːr] ,
From **the** **Blue** **Books** **croakers** **borrow** **—** **sorrow** **for** **the** **days** **of** **yore** **,**
从 这 蓝色的 图书 石首鱼 借 — 悲哀 为了 这 天 的 昔时 ,

从蓝皮书中借阅——对往昔岁月的哀悼，

[fɔːr; fər][ðə; ði] [deɪz] [wen] " [ruːl] [brɪ'tæniə] " ['saʊndɪd] [fɑːr][ɔː(r)] [siː] [ænd; ənd] [ʃɔːr] .
For **the** **days** **when** **"** **Rule** **Britannia** **"** **sounded** **far** **o'er** **sea** **and** **shore** **.**
为了 这 天 什么时候 " 规则 不列颠尼亚 " 听起来 远的 超过 海 和 支撑 .

在那个年代，"统治吧，不列颠尼亚！"的歌声响彻大海和海岸。

[ɑː] !
Ah **!**
啊 !

啊!

[ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ] [bɔːr] !
it must have been a bore !
它 必须 有 到过 一个 钻孔 !

一定很无聊吧!

[bʌt; bət][ɑːn] [ðæt] [lets] [drɔː] [ðə; ði]['kɜːrt(ə)n] .
But on that let's draw the curtain .
但 在 那 我们来吧 画 这 窗帘 .

但是，就此打住吧。

[aɪ][ˌeɪ 'em] ['sɪmpli] [kɑːk] - [ʃʊr] — ['sɜːrt(ə)n]
I am simply cock - sure — certain
我 是 简单地 公鸡 - 当然 — 肯定

我简直信心满满——确信无疑。

[ðæt] " ['aʊər; ɑːr]['splendɪd]['lɪt(ə)l]['ɑːrmi] " ['nevər][wʌz; wəz][soʊ][faɪn] [bɪ'fɔːr] .
That " our splendid little Army " never was so fine before .
那 " 我们的 灿烂 小的 军队 " 绝不 曾是 所以 美好的 前 .

“我们这支了不起的小军队”从未如此出色过。

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [teɪk] [ə; eɪ][lɑːt][ʌv; əv] ['biːtɪŋ] !
It will take a lot of beating !
它 将要 拿 一个 很多 的 殴打 !

这可不是件容易的事!

[sʌtʃ] [ri'maːks] [aɪ] [kiːp] [rɪ'piːtɪŋ] ;
Such remarks I keep repeating ;
这样的 评论 我 保持 重复 ;

我一直重复这些话;

[ðeɪ] [kʌm] ['hændi] — ['æftər] ['iːtɪŋ] , [ænd; ənd][ɑːr; ər]['ɔːlweɪz] [ʃʊr] [tuː; tə] [skɔːr] —
They come handy — after eating , and are always sure to score —
他们 来 便利 — 后 吃 , 和 是 总是 当然 到 分数 —

它们很实用——饭后，而且总能得分——

[dæʃ] [ðæt] ['ræpɪŋ] [tʃæp] [en'triːtɪŋ] ['entrəns] [æt; ət][maɪ] ['ɑːfɪs] - [dɔːr] !
Dash that rapping chap entreating entrance at my Office - door !
短跑 那 说唱 小伙子 恳求 入口 在 我的 办公室 - 门 !

把那个在我办公室门口乞求进入的说唱歌手赶走!

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][æn; ən][ɪn'fɜːrn(ə)l] [bɔːr] !
It is an infernal bore !
它 是 一个 地狱 钻孔 !

真是无聊透顶!

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[pg 207]
[页 -]

[第207页]

['prez(ə)ntli][aɪ] [gruː] [mɔːr] ['plæsɪd] (['ɔptəmɪsts] [ʃʊd; ʃəd][nɑːt][biː; bi]['æsɪd] .)
Presently I grew more placid (Optimists should not be acid .)
目前 我 生长 更多的 平静 (乐观主义者 应该 不是 是 酸 .)

如今我变得更加平静了。(乐观主义者不应该愤世嫉俗。)

" [kʌm] [ɪn] !
" Come in !
" 来 在 !

“进来!

" [aɪ] [ɪk'skleɪmd] — " [kən'faʊnd] [juː; jʊ] !
" I exclaimed — " confound you !
" 我 惊呼 — " 混杂 你 !

我惊呼道——“该死的!”

[preɪ] [stænd] ['drʌmɪŋ] [ðer; ðər][noʊ] [mɔːr] .
Pray stand drumming there no more .
祈祷 站立 打鼓 那里 不 更多的 .

祈祷，那里不再有鼓声了。

" [bʌt; bət][ðə; ði] ['dɑːŋki] [stɪl] [kept] ['tæpɪŋ] .
" But the donkey still kept tapping .
" 但 这 驴 仍然 保留 窃听 .

但驴子仍然不停地敲击着。

" [doʊlt] !
" Dolt !
" 笨蛋 !

"笨蛋！"

" [aɪ] ['mʌtəd] , ['ʃɑːrpli] ['snæpɪŋ] ,
" I muttered , sharply snapping ,
" 我 低声说道 , 尖锐地 啪啪 ,

我低声嘟囔着，语气尖锐地说道：

" [waɪ] [ðə; ði] [duːs] [duː][juː; jʊ] [kʌm] ['ræpɪŋ] , ['ræpɪŋ] [æt; ət][maɪ] ['ɑːfɪs] - [dɔːr] ?
" Why the deuce do you come rapping , rapping at my Office - door ?
" 为什么 这 二 做 你 来 说唱 , 说唱 在 我的 办公室 - 门 ?

"你为什么来敲我的办公室门？"

[jet] [nɑːt] - ['entər] - [wen] [jʊə(r)] [toʊld][tuː; tə] ? " — [hɪr]
Yet not ' enter ' when you're told to ? " — here
然而 不是 - 进入 - 什么时候 你是 讲述 到 ? " — 这里

但被要求"进入"时却不"进入"？——此处

[aɪ]['oʊpənd] [waɪd] [ðə; ði] [dɔːr] —
I opened wide the door —
我 打开 宽的 这 门 —

我把门完全打开了——

['dɑːrknəs] [ðer; ðər] , [ænd; ənd] ['nʌθɪŋ] [mɔːr] .
Darkness there , and nothing more .
黑暗 那里 , 和 没有什么 更多的 .

那里只有黑暗，别无其他。

['oʊpən][nekst][aɪ] [flʌŋ] [ðə; ði] ['ʃʌtər] , [wen] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [prə'dɪdʒəs] ['flʌtər] ,
Open next I flung the shutter , when , with a prodigious flutter ,
打开 下一个 我 扔 这 快门 , 什么时候 , 和 一个 惊人 扑 ,

接下来，我猛地按下快门，这时，伴随着一阵剧烈的颤动，

[ɪn][ðer; ðər] [stept] [ə; eɪ] ['bʌmpʃəs] ['reɪv(ə)n] , [blæk] [æz; əz] ['eni] ['blækəmɔːr] .
In there stepped a bumptious Raven , black as any blackamoor .
在 那里 步 一个 傲慢 乌鸦 , 黑色的 作为 任何 黑人 .

这时，一只趾高气扬的乌鸦走了进来，它黑得像个黑人。

[nɑːt][ðə; ði] [liːst] [oʊ'biːs(ə)ns] [meɪd] [hiː; hi] , [nɑːt][ə; eɪ]['moʊmənt] [stɑːpt] [ɔːr] [steɪd] [hiː; hi] ,
Not the least obeisance made he , not a moment stopped or stayed he ,
不是 这 至少 服从 制成 他 , 不是 一个 片刻 停止 或者 入住 他 ,

他丝毫没有表现出敬意，也没有片刻停顿或停留。

[bʌt; bət][wɪð; wɪθ]['skɔːnf(ə)l] [lʊk] , [ðoʊ] ['ʃeɪdi] , [pɜːrtʃt] [ə'bʌv] [maɪ] ['ɑːfɪs] - [dɔːr] ,
But with scornful look , though shady , perched above my Office - door ,
但 和 轻蔑的 看 , 尽管 阴凉 , 栖息 多于 我的 办公室 - 门 ,

但是，一只阴森森的鸟儿却带着轻蔑的眼神，栖息在我办公室门上方，

[pɜːrtʃt] [ə'pɑːn] [brɪ'tæniəz] [bʌst] [ðæt] [stʊd] [ə'bʌv] [maɪ] ['ɑːfɪs] - [dɔːr] —
Perched upon BRITANNIA's bust that stood above my Office - door —
栖息 之上 不列颠尼亚的 摔碎 那 站立 多于 我的 办公室 - 门 —

就坐在我办公室门上方的布里塔尼亚女神像上——

[pɜːrtʃt] , [ænd; ənd][sæt] , [ænd; ənd] [siːmd] [tuː; tə] [snɔːr] .
Perched , and sat , and seemed to snore .
栖息 , 和 卫星 , 和 似乎 到 鼾 .

它栖息着，坐着，似乎在打鼾。

" [wel] , " [aɪ] [sed] , [sɑːr'dɑːnɪk]['smaɪlɪŋ] , " [ðɪs] [ɪz] ['riːəli] ['ræðər] [raɪlɪŋ] ;
" Well , " I said , sardonic smiling , " this is really rather riling ;
" 出色地 , " 我 说 , 讽刺的 微笑 , " 这 是 真的 相当 激怒 ;

“嗯，”我带着讽刺的笑容说，“这真是令人恼火；

" [ˌaɪ 'tiː] [kəm'pɔːts] [nɑːt][wɪð; wɪθ] [dɪ'kɔːrəm] [sʌtʃ] [æz; əz][ðə; ði][wɔːr] ['ɑːfɪs] [bɔːr]
" It comports not with decorum such as the War Office bore
" 它 通信 不是 和 礼仪 这样的 作为 这 战争 办公室 钻孔

“这与战争部那种无聊的礼仪格格不入。”

[ɪn][oʊld] [deɪz] [stɪf] [ænd; ənd] [kliːn] - ['ʃeɪvn] .
In old days stiff and clean - shaven .
在 老的 天 僵硬的 和 干净的 - 剃光 .

以前人们总是板着脸，刮得干干净净。

[dʌb] [ˌem 'iː][ə; eɪ][glæd'stoʊ.ni.ən]['kreɪv(ə)n]
Dub me a Gladstonian craven
配音 我 一个 格拉德斯顿 懦夫

称我为格莱斯顿式的懦夫吧。

[ɪf] [aɪ]['evər] [sɔː] [ə; eɪ]['reɪv(ə)n][æt; ət][ðə; ði]['dʌbljuː] . [oʊ] . [bɪ'fɔːr] .
If I ever saw a Raven at the W . O . before .
如果 我 曾经 锯 一个 乌鸦 在 这 W . 哦 . 前 .

如果我以前在WO见过渡鸦的话。

[tel] [ˌem 'iː] [wʌt] [jʊr; jər]['blesɪd; blest] [neɪm] [ɪz] . -
Tell me what your blessed name is . '
告诉 我 什么 你的 蒙福 姓名 是 . -

告诉我你的圣名是什么。

[ruːl] [brɪ'tæniə] - [held] [ʌv; əv] [jɔːr] ,
Rule Britannia ' held of yore ,
规则 不列颠尼亚 - 握住 的 昔时 ,

“统治不列颠尼亚”这句古老的格言，

" [kwoʊθ] [ðə; ði][bɜːrd] , " - [tɪz] [soʊ] [noʊ] [mɔːr] !
" Quoth the bird , " ' Tis so no more !
" 引用 这 鸟 , " - 的 所以 不 更多的 !

“鸟儿说道：‘不再是这样了！’”

" [mʌtʃ] [aɪ] ['mɑːvəld] [ðɪs] [sə'fistik] [faʊl] [tuː; tə] ['ʌtər] [ˌpesɪ'mɪstɪk]
" Much I marvelled this sophistic fowl to utter pessimistic
" 很多 我 惊叹不已 这 精明的 鸡 到 说出 悲观

“我非常惊讶这只狡猾的家禽竟然如此悲观。”

['fʌstʃən] , [wɪtʃ] [soʊ]['lɪt(ə)l] ['miːnɪŋ] — ['lɪt(ə)l]['reləvənsiː] [bɔːr]
Fustian , which so little meaning — little relevancy bore
粗麻布 , 哪个 所以 小的 意义 — 小的 关联 钻孔

弗斯蒂安，意义甚微——几乎没有相关性

[tuː; tə][ðə; ði] [ruːl] [ʌv; əv][ˌem 'iː][ænd; ənd] ['sɑːli] ; [bʌt; bət] , [ɔːl'ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [saʊnd] ['fɑːli] ,
To the rule of me and SOLLY ; but , although it may sound folly ,
到 这 规则 的 我 和 索利 ; 但 , 虽然 它 可能 声音 蠢事 ,

服从我和SOLLY的统治；但是，尽管这听起来可能很愚蠢，

[ðɪs] [streɪndʒ] [faʊl] [ə; eɪ] [streɪndʒ] [rɪ'zembləns] [tuː; tə] " ['aʊər; ɑːr]['oʊnli]['dʒen(ə)rəl] " [wɔːr] ,
This strange fowl a strange resemblance to " Our Only General " wore ,
这 奇怪的 鸡 一个 奇怪的 相似 到 " 我们的 仅有的 一般的 " 穿着 ,

这只奇怪的家禽与“我们唯一的将军”有着奇特的相似之处，

[tuː; tə][ðə; ði]['dʌbljuː] - [elz] - [el] - [waɪ] [huːz] [prɪ'tenʃənz] [tuː; tə] [saʊnd] ['mɪlətəri] [lɔːr]

To	the	W	-	LS	-	L	-	Y	whose	pretensions	to	sound	military	lore
到	这	W	-	LS	-	L	-	是	谁	虚荣心	到	声音	军队	知识

致那位自诩精通军事知识的W-LS-LY

[ɑːr; ər] [bɪ'kʌmɪŋ] [kwaɪt][ə; eɪ] [bɔːr] .

Are	becoming	quite	a	bore	.
是	成为	相当	一个	钻孔	.

真是越来越无聊了。

[bʌt; bət][ðə; ði]['reɪv(ə)n] , ['sɪtɪŋ] ['loʊnli] [ɑːn] [ðæt] [mʌtʃ] - [piːld] [bʌst] , [speɪk] ['oʊnli]

But	the	Raven	,	sitting	lonely	on	that	much	-	peeled	bust	,	spake	only
但	这	乌鸦	,	坐着	孤独	在	那	很多	-	去皮	摔碎	,	说	仅有的

但那只孤零零地栖息在那尊剥落了许多皮的半身像上的渡鸦，只说了几个字。

[ʌv; əv]['aʊər; ɑːr]['ɑːrmi][æz; əz][ə; eɪ] ['meɪkʃɪft] , [smɔːl] , [ɪl] - [mænd] , [ænd; ənd] ['preʃəs] [pʊr] .

Of	our	Army	as	a	makeshift	,	small	,	ill	-	manned	,	and	precious	poor	.
的	我们的	军队	作为	一个	临时搭建	,	小的	,	患病的	-	有人值守	,	和	宝贵的	贫穷的	.

我们的军队是一支临时拼凑、规模小、兵力不足、极其珍贵的穷兵。

[dræt][ðə; ði] [ˌpesɪ'mɪstɪk] [bɜːrd] ! — [hiː; hi] ['grʌmbld] [ʌv; əv] " [ðə; ði]['hɜːrdi] - ['gɜːdɪ]

Drat	the	pessimistic	bird	!	—	he	grumbled	of	"	the	hurdy	-	gurdy
糟糕	这	悲观	鸟	!	—	他	咕哝	的	"	这	赫迪	-	格迪

“该死的悲观鸟！”他嘟囔着“手摇风琴”。

[maːtʃɪŋ] - [pæst][saɪd][ʌv; əv][ə; eɪ]['soʊldʒɝz][laɪf][ɪn] [piːs] . "

Marching	-	past	side	of	a	soldier's	life	in	peace	.	"
行军	-	过去的	边	的	一个	士兵的	生活	在	和平	.	"

和平时期士兵行进表演的一面。

" [wiːv] [fɔːt] [bɪ'fɔːr] ,

"	We've	fought	before	,
"	我们已经	战斗	前	,

我们以前交过手，

['wɪnɪŋ] ['bætlz] [wɪð; wɪθ] [bɔɪ] - [truːps] , " [aɪ][kraɪd] , " [wiːl] [duː][æz; əz][wiː; wi] [bɪ'fɔːr] —

Winning	battles	with	boy	-	troops	,	"	I	cried	,	"	We'll	do	as	we	before	—
获胜	战斗	和	男生	-	军队	,	"	我	哭	,	"	出色地	做	作为	我们	前	—

“用少年兵赢得战斗，”我喊道，“我们会像以前一样——”

" [kwoʊθ][ðə; ði]['reɪv(ə)n] , " [ˌnevər'mɔːr] ! "

"	Quoth	the	Raven	,	"	Nevermore	!	"
"	引用	这	乌鸦	,	"	永不再	!	"

乌鸦说道：“永不再来！”

" ['nɑːnsens] ! " [sed] [aɪ] . " ['æftər] ['dɪnər] [æt; ət][ðə; ði]['hoʊlbərn] , [æz; əz][ə; eɪ] ['wɪnər]

"	Nonsense	!	"	said	I	.	"	After	dinner	at	the	Holborn	,	as	a	winner
"	废话	!	"	说	我	.	"	后	晚餐	在	这	霍尔本	,	作为	一个	优胜者

“胡说！”我说。“在霍尔本酒店吃过晚饭后，我赢了。”

[speɪk] [aɪ][ɪn][ðə; ði]['pænˌglɑːs, 'pæŋˌglɑːs]['spɪrɪt][tuː; tə][ðə; ði]['tækspeɪəz] , ([dəunt] [snɔːr] !)

Spake	I	in	the	Pangloss	spirit	to	the	taxpayers	,	(	Don't	snore	!	)
斯帕克	我	在	这	潘格罗斯	精神	到	这	纳税人	,	(	不	鼾	!	)

我本着潘格罗斯式的幽默对纳税人说：（别打鼾！）

[toʊld][ðem; ðəm]['aʊər; ɑːr] [rɪ'kruːts] — [huːl] ['mæstər] [iːn] [ˌʌn'məːsiful][dɪ'zæstər] ,

Told	them	our	recruits	—	who'll	master	e'en	unmerciful	disaster	,
讲述	他们	我们的	新兵	—	谁会	掌握	e'en	无情	灾难	,

告诉他们，我们的新兵——他们将战胜无情的灾难，

[kʌm] [ɪn][fæst][ænd; ənd] [kʌm] [ɪn]['fæstər] , [kwaɪt][æz; əz] [gʊd] [æz; əz] [ðoʊz] [ʌv; əv] [jɔːr] , " —

Come	in	fast	and	come	in	faster	,	quite	as	good	as	those	of	yore	,	"	—
来	在	快速地	和	来	在	快点	,	相当	作为	好的	作为	那些	的	昔时	,	"	—

快点进来，再快点进来，跟以前的那些人一样好。”

" ['flætərɪŋ] [teɪlz; 'teɪˌliz][ʌv; əv] ([stæn]) [hoʊp] ! " [kraɪd][ðə; ði][bɜːrd] , [huːz] ['dɪzməl][dʒːrdʒ] [bɔːr] ,

"	Flattering	tales	of	(	Stan	)	Hope	!	"	cried	the	bird	,	whose	dismal	dirges	bore	,
"	奉承	故事	的	(	斯坦	)	希望	！	"	哭	这	鸟	，	谁	惨淡	挽歌	钻孔	，

"吹捧（斯坦）霍普的故事！"那只鸟叫道，它唱着凄凉的挽歌。

[wʌn][dɑːrk]['bɜːrd(ə)n] — " [ˌnevər'mɔːr] ! "

One	dark	burden	—	"	Nevermore	!	"
一	黑暗的	负担	—	"	永不再	！	"

一个沉重的负担——"永不再来！"

" [hæŋ] [ˌaɪ 'tiː] , ['reɪv(ə)n] , [ðɪs] [ɪz] [raɪlɪŋ] !

"	Hang	it	,	Raven	,	this	is	riling	!
"	悬挂	它	,	乌鸦	,	这	是	激怒	！

"算了，雷文，这太让人恼火了！"

" [kraɪd][aɪ] . " [stɑːp][jʊr; jər] [ruːd] [rɪ'vaɪlɪŋ] !

"	cried	I	.	"	Stop	your	rude	reviling	!
"	哭	我	.	"	停止	你的	粗鲁的	辱骂	！

"我喊道：'停止你粗鲁的辱骂！'

" [ðen] [aɪ] [wiːld] [maɪ] ['ɑːfɪs] - [tʃer] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][bɜːrd][ænd; ənd] [bʌst] [ænd; ənd] [dɔːr] ;

"	Then	I	wheeled	my	office	-	chair	in	front	of	bird	and	bust	and	door	;
"	然后	我	带轮子的	我的	办公室	-	椅子	在	正面	的	鸟	和	摔碎	和	门	；

然后我把办公椅推到鸟、半身像和门前；

[ænd; ənd][ə'pɑːn][ɪts] ['kʊʃ(ə)n] ['sɪŋkɪŋ] , " [aɪ] , " [aɪ] [sed] , " [wɪl] [smæʃ] [laɪk] ['wɪŋkɪŋ]

And	upon	its	cushion	sinking	,	"	I	,	"	I	said	,	"	will	smash	like	winking
和	之上	它是	软垫	下沉	，	"	我	，	"	我	说	，	"	将要	粉碎	喜欢	眨眼

而当它沉入垫子上时，"我，"我说，"会像眨眼一样粉碎"

[ðɪs] [ɪm'piːtʃmənt] [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['brɪŋɪŋ] , [oʊ][juː; jʊ] ['ɑːmɪnəs] [bɜːrd][ʌv; əv] [jɔːr] ,

This	impeachment	you	are	bringing	,	O	you	ominous	bird	of	yore	,
这	弹劾	你	是	带来	，	哦	你	不祥的	鸟	的	昔时	，

你这不祥的昔日飞鸟啊，你带来的这场弹劾！

[oʊ][juː; jʊ][grɪm] , [ʌn'geɪnli] , ['gæstli] , ['grʌmblɪŋ] , ['gruːsəm] ['feðərd] [bɔːr] !

O	you	grim	,	ungainly	,	ghastly	,	grumbling	,	gruesome	feathered	bore	!
哦	你	严峻	,	笨拙的	,	阴森	,	抱怨	,	令人毛骨悚然	羽毛	钻孔	！

哦，你这阴沉、笨拙、可怕、抱怨、令人毛骨悚然的长着羽毛的讨厌鬼！

" [krəʊkt] [ðə; ði]['reɪv(ə)n] , " [juː; jʊ] [aɪl] [flɔːr] .

"	Croaked	the	Raven	,	"	You	I'll	floor	.
"	呱呱叫	这	乌鸦	,	"	你	患病的	地面	.

乌鸦叫道："你我都会倒下。"

" [ðen] [mɪ'θɔːt] [ðə; ði][bɜːrd] [lʊkt] ['dɛnsɚ] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [tʃiːk] [bɪ'keɪm] [ɪ'mens] .

"	Then	methought	the	bird	looked	denser	,	and	his	cheek	became	immenser	.
"	然后	我的想法	这	鸟	看起来	密度更高	,	和	他的	脸颊	成为	巨大的	.

"然后我觉得那只鸟看起来更重了，他的脸颊也变得更大了。"

[ænd; ənd][hiː; hi] ['twɔdld] [ʌv; əv][vɑːn] ['mɔːltkə] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz]['dʒɜːrmən]['ɑːrmi] [kɔːr] ;

And	he	twaddled	of	VON	MOLTKE	,	and	his	German	Army	Corps	;
和	他	胡言乱语	的	冯	莫尔特克	,	和	他的	德语	军队	兵团	；

他喋喋不休地谈论冯·毛奇和他的德国军团；

" ['flætərɪŋ] [ðə; ði][tæks] - ['peɪər] - ['vænəti] , " [ænd; ənd] [mʌtʃ] ['sɪmələr][ɪn'sænəti] ,

"	Flattering	the	tax	-	payers	'	vanity	,	"	and	much	similar	insanity	,
"	奉承	这	税	-	付款人	-	虚荣	,	"	和	很多	相似的	疯狂	,

"迎合纳税人的虚荣心"，以及许多类似的荒谬言论。

[ɪn][ə; eɪ] [staɪl] [ðæt] [lækt] [ɜːr'bænəti] , [tɪl] [ðə; ði] [θɪŋ] [bɪ'keɪm] [ə; eɪ] [bɔːr] .

In	a	style	that	lacked	urbanity	,	till	the	thing	became	a	bore	.
在	一个	风格	那	缺乏	城市化	,	直到	这	事物	成为	一个	钻孔	.

这种风格缺乏都市感，以至于让人感到乏味。

" [oʊ] , [get] [aʊt] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] !
" Oh , get out of it !
" 哦 , 得到 出去 的 它 !

“哦，快离开这里！”

" [aɪ] [kraɪd] ; " ['aʊər; ɑːr] ['lɪt(ə)l] ['ɑːrmi] [jet] [wɪl] [skɔːr] .
" I cried ; " our little Army yet will score .
" 我 哭 ; " 我们的 小的 军队 然而 将要 分数 .

我哭着说：“我们的小军队终将得分。”

" [kwoʊθ] [ðə; ði] ['reɪv(ə)n] , " [ˌnevər'mɔːr] ! "
" Quoth the Raven , " Nevermore ! "
" 引用 这 乌鸦 , " 永不再 ! "

乌鸦说道：“永不再来！”

" ['prɑːfɪt] ! " [sed] [aɪ] , " [ʌv; əv] [ɔːl] ['iːv(ə)l] , [ðæt] [wɪə(r)] - ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] ['dev(ə)l] -
" Prophet ! " said I , " of all evil , that we're ' going to the devil '
" 先知 ! " 说 我 , " 的 全部 邪恶的 , 那 是 - 去 到 这 魔鬼 -

“先知！”我说，“预言一切邪恶，说我们要‘走向魔鬼’。”

[hæz; həz] [bɪn] [ðə; ði] [oʊld] - ['gɑːsp(ə)l] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] ['sentʃəri] , [ænd; ənd] [mɔːr] .
Has been the old croaker's gospel for a century , and more .
有 到过 这 老的 - 福音 为了 一个 世纪 , 和 更多的 .

一个多世纪以来，这一直是老巫医们奉为圭臬的真理。

[red] - [gild] ['kəːnlz] [ðɪs] [hæv; həv] [tʃɔːnt] [ɪn] - [ɪrz] [ˌʌn'dɔːntɪd] ,
Red - gilled Colonels this have chaunted in BRITTANIA's ears undaunted ,
红色的 - 有鳃的 上校 这 有 闹鬼 在 - 耳朵 无所畏惧 ,

红鳃上校们毫不畏惧地在不列颠尼亚的耳边萦绕，

[baɪ] [ðer; ðər] ['goʊsts] [juː; jʊ] [mʌst; məst] [hiː; hi] ['hɔːntɪd] .
By their ghosts you must he haunted .
经过 他们的 鬼魂 你 必须 他 闹鬼的 .

他们的鬼魂必将萦绕着你。

[teɪk] [ə; eɪ] [bluː] - [pɪl] , [aɪ] [ɪm'plɔːr] !
Take a Blue - pill , I implore !
拿 一个 蓝色的 - 丸 , 我 恳求 !

求求你们，吃一颗蓝色药丸吧！

[wen] ['aʊər; ɑːr] ['ɑːrmi] [miːts] [ðə; ði] [foʊ] [its] [baʊnd] [tuː; tə] [lɪk] [hɪm; ɪm] [æz; əz] [ʌv; əv] [jɔːr] !
When our Army meets the foe it's bound to lick him as of yore !
什么时候 我们的 军队 满足 这 敌人 它是 边界 到 舔 他 作为 的 昔时 !

我们的军队一旦与敌人交战，必将像过去一样痛击敌人！

" [kwoʊθ] [ðə; ði] ['reɪv(ə)n] , " [ˌnevər'mɔːr] !
" Quoth the Raven , " Nevermore !
" 引用 这 乌鸦 , " 永不再 !

渡鸦说道：“永不再来！”

" ['prɑːfɪt] ! " [sed] [aɪ] , " [ðæts] [ˌʌn'sɪvl] .
" Prophet ! " said I , " that's uncivil .
" 先知 ! " 说 我 , " 那就是 不文明 .

“先知！”我说，“这太不文明了。”

[juː; jʊ] [meɪ] [goʊ] [tuː; tə] — [wel] , [ðə; ði] ['dev(ə)l] !
You may go to — well , the devil !
你 可能 去 到 — 出色地 , 这 魔鬼 !

你可以去——好吧，去见魔鬼！

[ðæt] [is'tæbliʃmənts] [ɑːr; ər] - [ʃɔːrt] , - [ænd; ənd] - ['stændərdz] - ['loʊɜ-d] [ɔː(r)] [ænd; ənd] [ɔː(r)] .
That Establishments are ' short , ' and ' standards ' lowered o'er and o'er .
那 机构 是 - 短的 , - 和 - 标准 - 降低 超过 和 超过 .

机构“短缺”，“标准”一再降低。

[ðæt] [mɪr] - [wiːdz] , - [wɪð; wɪθ] [tʃests] [ʌv; əv]['meɪd(ə)n] , ['kænɑːt] [mɑːrtʃ] [wɪð; wɪθ] ['næpsæk] ['leɪdn] ;

That	mere	-	weeds	,	-	with	chests	of	maiden	,	cannot	march	with	knapsack	laden	;
那	仅仅	-	杂草	,	-	和	箱子	的	少女	,	不能	行进	和	背包	满载	;

那些区区“杂草”，胸怀少女，却不能背着沉重的行囊行军；

[ðæt] [ðə; ði] [hiːt] [ʌv; əv] ['sʌltri] ['eidən] , [ɔːr][ðə; ði][koʊld][ʌv; əv]['læbrədɔːr] ,

That	the	heat	of	sultry	Aden	,	or	the	cold	of	Labrador	,
那	这	热	的	闷热	亚丁	,	或者	这	寒冷的	的	拉布拉多	,

无论是亚丁岛闷热的酷暑，还是拉布拉多半岛的严寒，

[sʌtʃ] [kɑːnt][stænd] , [meɪ] [biː; bi][ðə; ði] [truːθ] ; [bʌt; bət] [kiːp] [ˌaɪ 'tiː][dɑːrk] , [bɜːrd] , [aɪ] [ɪm'plɔːr] !

Such	can't	stand	,	may	be	the	truth	;	but	keep	it	dark	,	bird	,	I	implore	!
这样的	不能	站立	,	可能	是	这	真相	;	但	保持	它	黑暗的	,	鸟	,	我	恳求	!

这样的事情不能容忍，也许这是事实；但鸟儿，请你把事情瞒好！

" [kwoʊθ][ðə; ði]['reɪv(ə)n] , " [ˌnevər'mɔːr] ! "

"	Quoth	the	Raven	,	"	Nevermore	!	"
"	引用	这	乌鸦	,	"	永不再	!	"

乌鸦说道：“永不再来！”

" [ðen] [ɪk'skjuːs][ˌem 'iː] , [wiːl] [biː; bi] ['pɑːrtɪŋ] , ['doʊlf(ə)l] [faʊl] , " [aɪ][kraɪd] , ['ʌpˌstɑːrtɪŋ] ;

"	Then	excuse	me	,	we'll	be	parting	,	doleful	fowl	,	"	I	cried	,	upstarting	;
"	然后	原谅	我	,	出色地	是	离别	,	悲伤的	鸡	,	"	我	哭	,	新兴的	;

“那么恕我失陪，我们该告别了，可怜的家禽，”我猛地叫道；

" [get] [ðiː] [bæk] [tuː; tə] — [ðə; ði] [red] ['rɪvər] , [ɔːr][ðə; ði] [naɪlz] [sænd] - ['kʌmbər] [ʃɔːr] !

"	Get	thee	back	to	—	the	Red	River	,	or	the	Nile's	sand	-	cumbered	shore	!
"	得到	你	后退	到	—	这	红色的	河	,	或者	这	尼罗河的	沙	-	受累	支撑	!

“滚回红河去，或者滚回尼罗河沙砾遍布的河岸去！”

[liːv] [noʊ] - ['mægəziːn] - [æz; əz]['toʊkən][ʌv; əv][ðə; ði] ['twɑːdl] [juː; jʊ][hæv; həv]['spoʊkən] .

Leave	no	-	Magazine	-	as	token	of	the	twaddle	you	have	spoken	.
离开	不	-	杂志	-	作为	令牌	的	这	废话	你	有	说	.

不要留下任何“杂志”作为你所胡言乱语的纪念。

[wʌt] ?

What	?
什么	?

什么?

[brɪ'tæniə] ['stəuni] - ['broʊkən] ?

BRITANNIA	stoney	-	broken	?
不列颠尼亚	石头	-	破碎的	?

不列颠尼亚破碎不堪?

[kwɪt] [hɜːr; hər] [bʌst] [ə'bʌv] [maɪ] [dɔːr] .

Quit	her	bust	above	my	door	.
辞职	她	摔碎	多于	我的	门	.

把她挂在我门上的半身像拿走了。

[teɪk] [ðaɪ] [hʊk] [frʌm; frəm][ðə; ði][wɔːr] ['ɑːfɪs] ; [teɪk] [ðaɪ] [biːk] [frʌm; frəm][ɔːf][maɪ] [dɔːr] !

Take	thy	hook	from	the	War	Office	;	take	thy	beak	from	off	my	door	!
拿	你的	钩	从	这	战争	办公室	;	拿	你的	喙	从	离开	我的	门	!

把你的钩子从陆军部拿走；把你的喙从我的门上拿走！

" [kwoʊθ][ðə; ði]['reɪv(ə)n] , " [ˌnevər'mɔːr] !

"	Quoth	the	Raven	,	"	Nevermore	!
"	引用	这	乌鸦	,	"	永不再	!

乌鸦说道：“永不再来！”

" [ænd; ənd][ðə; ði]['reɪv(ə)n] [stɪl] [ɪz] ['sɪtɪŋ] , [krəʊkɪŋ] ['steɪtmənts] [moʊst] [ʌn'fɪtɪŋ] ,

"	And	the	Raven	still	is	sitting	,	croaking	statements	most	unfitting	,
"	和	这	乌鸦	仍然	是	坐着	,	呱呱叫	声明	最多	不合适	,

“而那只渡鸦依然栖息在那里，发出极其不合时宜的嘶哑话语。”

[ɑːn] [brɪ'tæniəz] [mʌtʃ] - [piːld] [bʌst] [ðæts] [pleɪst] [ə'bʌv] [maɪ] ['ɑːfɪs] - [dɔːr] ,

On	BRITANNIA's	much	-	peeled	bust	that's	placed	above	my	Office	-	door	,
在	不列颠尼亚的	很多	-	去皮	摔碎	那就是	放置	多于	我的	办公室	-	门	,

在我办公室门上方，摆放着布里塔尼亚女神那尊剥落严重的半身像。

[ænd; ənd] [ɪf] ['pæn,glɑːs, 'pæŋ,glɑːs] , [iːn] [ɪn] ['siːmɪŋ] , [lent] [æn; ən] [ɪr] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [dɑːrk] ['driːmiŋ] ,

And	if	Pangloss	,	e'en	in	seeming	,	lent	an	ear	to	his	dark	dreaming	,
和	如果	潘格罗斯	,	e'en	在	似乎	,	借出的	一个	耳朵	到	他的	黑暗的	做梦	,

如果潘格罗斯，哪怕只是表面上，倾听了他黑暗的梦境，

['juːsləs] [wɜːr; wər] [ə'fɪʃ(ə)l] ['skiːmɪŋ] , [grænt] [ʌv; əv] ['mɪljənz] [baɪ] [ðə; ði] [skɔːr] ,

Useless	were	official	scheming	,	grants	of	millions	by	the	score	,
无用	是	官方的	心计	,	拨款	的	百万	经过	这	分数	,

官方的阴谋诡计毫无用处，数百万美元的拨款也无济于事。

[fɔːr; fər] [maɪ] [soʊl] [wɜːr; wər] [laɪk] [ðə; ði] ['ʃædoʊ] [ðæt] [hiː; hi] ['kæsts] [ə'pɑːn] [ðə; ði] [flɔːr] ,

For	my	soul	were	like	the	shadow	that	he	casts	upon	the	floor	,
为了	我的	灵魂	是	喜欢	这	阴影	那	他	演员	之上	这	地面	,

我的灵魂就像他投射在地板上的影子，

[dɑːrk] [ænd; ənd] ['dɪzməl] [ˌevər'mɔːr] !

Dark	and	dismal	evermore	!
黑暗的	和	惨淡	越来越	!

永远黑暗凄凉！

[θɪŋz] [wʌn] [wʊd] ['ræðər] [hæv; həv] [ɪk'sprest] ['dɪfrəntli] .

THINGS	ONE	WOULD	RATHER	HAVE	EXPRESSED	DIFFERENTLY	.
事物	一	会	相当	有	表达	不同	.

有些话，我本想用不同的方式表达。

[ænt] [dʒeɪn] .

Aunt	Jane	.
阿姨	简	.

简姨妈。

" [ðæt] [meɪks] [θriː] ['wɛdɪŋz] [ɪn] ['aʊər; ɑːr] ['fæməli] [wɪ'ðɪn] [ə; eɪ] ['twelvmʌnθ] !

"	THAT	MAKES	THREE	WEDDINGS	IN	OUR	FAMILY	WITHIN	A	TWELVEMONTH	!
"	那	制作	三	婚礼	在	我们的	家庭	之内	一个	十二个月	!

"那一年，我们家就有三场婚礼了！"

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] [jʊr; jər] [tɜːrn] [nekst] , [mə'tɪldə] !

IT	WILL	BE	YOUR	TURN	NEXT	,	MATILDA	!
它	将要	是	你的	转动	下一个	,	玛蒂尔达	!

接下来就轮到你了，玛蒂尔达！

" [mə'tɪldə] .

"	Matilda	.
"	玛蒂尔达	.

"玛蒂尔达。"

" [oʊ] , [noʊ] !

"	OH	,	NO	!
"	哦	,	不	!

"哦，不！"

" [ænt] [dʒeɪn] .

"	Aunt	Jane	.
"	阿姨	简	.

简姨妈。

" [wel] , [ðə; ði] [moʊst] [ɪk'strɔːrdəneri] [θɪŋz] ['hæpən] ['sʌmtaɪmz] , [juː; jʊ] [noʊ] !

"	WELL	,	THE	MOST	EXTRAORDINARY	THINGS	HAPPEN	SOMETIMES	,	YOU	KNOW	!
"	出色地	,	这	最多	非凡的	事物	发生	有时	,	你	知道	!

"你知道，有时候会发生一些非常不寻常的事情！"

" [tʌpɜ-z] [prə'vɜ:rbiəl] [fə'lɑ:səfi] [ʌp] [tu:; tə] [deɪt] .
" TUPPER'S PROVERBIAL PHILOSOPHY UP TO DATE .
" 塔珀的 谚语 哲学 向上 到 日期 .

"塔珀的谚语哲学与时俱进。"

[" [ðə; ði][reɪndʒ][ʌv; əv]['aʊər; ɑ:r]['ɪnkwəri; ɪn'kwaɪəri][wʌz; wəz] [ɪn'tendɪd] [tu:; tə] [ɪn'klu:d] [ðə; ði] [hoʊl]
[" The range of our inquiry was intended to include the whole
[" 这 范围 的 我们的 询问 曾是 故意的 到 包括 这 所有的
['maɪgrətɔ:ri][reɪndʒ][fɔ:r; fər] [si:lz] . . . .
migratory range for seals . . . .
迁徙的 范围 为了 封印 . . . .

"我们的调查范围旨在涵盖海豹的整个迁徙范围.....

['aʊər; ɑ:r] ['mu:vmənts] [wɜ:r; wər] [kept] [moʊst] ['si:krət] .
Our movements were kept most secret .
我们的 移动 是 保留 最多 秘密 .

我们的行动高度保密。

" — [sɜ:r]
" — Sir
" — 先生

"-先生

[dʒɔ:rdʒ] ['beɪdən] - ['pəuəl][ɑ:n][ðə; ði][wɜ:rk][ʌv; əv][ðə; ði] ['beriŋ] [si:] [kə'mɪʃ(ə)n] .]
George Baden - Powell on the Work of the Behring Sea Commission .]
乔治 巴登 - 鲍威尔 在 这 工作 的 这 贝林 海 委员会 .]

乔治·贝登堡论白令海委员会的工作。

[wi:; wi] [keɪm] , [wi:; wi] [sɔ:] , [wi:; wi] — [held]['aʊər; ɑ:r] [tʌŋz] ([maɪ'self] — ['beɪdən] - ['pəuəl] —
We came , we saw , we — held our tongues (myself — BADEN - POWELL —
我们 来了 , 我们 锯 , 我们 — 握住 我们的 舌头 (我 — 巴登 - 鲍威尔 —
[ænd; ənd]['mɪstər] . ['dɔ:sən] .)
and Mr . DAWSON .)
和 先生 . 道森 .)

我们来了，我们看到了，我们——保持沉默（我——巴登-鲍威尔——和道森先生。）

[wi:; wi] [pɑ:pt] [ɑ:n] [i:tʃ] [si:l] - ['aɪlənd] " [ˌʌnbɪ'noʊnst] , " [ænd; ənd] [wʌt] [wi:; wi] [dɪ'skʌvərd] [wi:; wi]
We popped on each seal - island " unbeknownst , " and what we discovered we
我们 爆裂 在 每个 海豹 - 岛 " 不知不觉 , " 和 什么 我们 发现 我们
[held]['aʊər; ɑ:r][dʒɔ:z][ɑ:n] .
held our jaws on .
握住 我们的 下颚 在 .

我们"毫不知情"地登上了每一个海豹岛，而我们发现的一切让我们目瞪口呆。

[wi:d] [faɪv] ['hʌndrəd] ['intəvju:z] [wɪ'ðɪn] [θri:] [mʌnθs] , [wɪtʃ] [aɪ] [θɪŋk] " [kʌts] [ðə; ði]['rekɔ:d; rɪ'kɔ:d] "
We'd five hundred interviews within three months , which I think " cuts the record "
我们会 五 百 访谈 之内 三 几个月 , 哪个 我 思考 " 削减 这 记录 "
[ɪn] ['ɪntərvju:ɪŋ] ,
in interviewing ,
在 面试 ,

我们在三个月内完成了五百次采访，我认为这在采访领域"创下了纪录"。

[ˌkɔris'pɔndid] [wɪð; wɪθ] - ['friskəu] , [dʒə'pæn] , [ænd; ənd] ['rʌʃə] ; [soʊ][aɪ][hoʊp] [ju:l] [ə'laʊ] [wi:v]
Corresponded with ' Frisco , Japan , and Russia ; so I hope you'll allow we've
对应 和 - 弗里斯科 , 日本 , 和 俄罗斯 ; 所以 我 希望 你会 允许 我们已经
[bɪn] " [ʌp][ænd; ənd]['du:ɪŋ] .
been " up and doing .
到过 " 向上 和 正在做 .

我们与旧金山、日本和俄罗斯保持着联系；所以我希望您能理解我们一直在"努力工作"。

" ([nɑːt][ʌp][ænd; ənd] ['seɪɪŋ] , - [wel] [ˌʌndər'stʊd]) .
" (Not up and saying , be't well understood) .
" (不是 向上 和 说 , - 出色地 理解) .

（不是说出来，而是没说清楚）。

[æz; əz] ['tʌpɝ] ([ðə; ði] ['ɑːnərəb(ə)l] [siː] . [eɪtʃ] . , ['mɪnɪstər]
As TUPPER (the Honourable C . H . , Minister
作为 特百惠 (这 尊敬的 C . H . , 部长

作为 TUPPER（尊敬的 CH，部长）

[ʌv; əv] ['fɪʃəriːz]) [sed] , [ɪn][ðə; ði] [staɪl] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['neɪmseɪk] , " [ðə; ði] [fuːl] [ɪ'mædʒɪnz][ɔːl] ['saɪləns]
Of Fisheries) said , in the style of his namesake , " The fool imagines all Silence
的 渔业) 说 , 在 这 风格 的 他的 同名者 , " 这 傻子 想象 全部 沉默
[ɪz]['sɪnɪstər] ,
is sinister ,
是 险恶 ,

渔业专家）以他同名人物的风格说道："愚人以为所有的沉默都是邪恶的，

" [bʌt; bət][ðə; ði][waɪz][mæn] [noʊz] [ðæt] [its] ['ɔːf(ə)n]['dekst(ə)rəs] .
" But the wise man knows that it's often dexterous .
" 但 这 明智的 男人 知道 那 它是 经常 轻巧 .

但智者知道，它往往很灵巧。

" [biː; bi] [ʃʊr] [noʊ] [ɪn'kwɪzətɪv] ['ʃaɪnəs] [ɔːr] -
" Be sure no inquisitive shyness or bounce'll
" 是 当然 不 好奇 害羞 或者 -

"确保不要表现出好奇、羞怯或胆怯。"

[meɪk] [ˌjuː 'es] " [tuː] ['priːviəs] " [wɪð; wɪθ]['aʊər; ɑːr] [rɪ'pɔːrt] , [wɪtʃ] [goʊz][fɜːrst][tuː; tə][ðə; ði] [kwiːn]
Make us " too previous " with our Report , which goes first to the QUEEN
制作 我们 " 也 以前的 " 和 我们的 报告 , 哪个 去 第一的 到 这 女王
[ænd; ənd][ðə; ði] ['prɪvi] ['kaʊns(ə)l] .
and the Privy Council .
和 这 私处 理事会 .

我们的报告"过于先行"，首先要呈递给女王和枢密院。

[sʌm; səm] [-] ['mɑːtoʊ][ɪz] , " [seɪ] [ænd; ənd] [siːl] , " [bʌt; bət][æz; əz] ['tʌpɝ] [riˈmɑːkt] [ə; eɪ]
Some bigwig's motto is , " Say and Seal , " but as TUPPER remarked a
一些 大人物 座右铭 是 , " 说 和 海豹 , " 但 作为 特百惠 评论 一个
['fɔːrfɪŋgər] ['leɪɪŋ]
forefinger laying
食指 躺下

某些大人物的座右铭是"说完就盖章"，但正如塔珀所说，食指放下

[tuː; tə][ðə; ði]['dekstər][saɪd][ʌv; əv][ə; eɪ][faɪn][proʊˈbɑːsɪsˌproʊˈbɑːskɪs] , " ['aʊər; ɑːr]['mɑːtoʊ][æt; ət]['prez(ə)nt]
To the dexter side of a fine proboscis , " Our motto at present
到 这 德克斯特 边 的 一个 美好的 长鼻 , " 我们的 座右铭 在 展示
[ɪz] , [siːl] [wɪˈðaʊt] ['seɪɪŋ] !
is , Seal without saying !
是 , 海豹 没有 说 !

向一只细长鼻子的右侧说："我们目前的座右铭是，不言而喻地封印！"

" ['liːg(ə)l] ['kwɪri] . — [ðə; ði]['oʊldɪst][ʌv; əv][ðə; ði] [ˌθɜːr'tiːn] ['dʒʌdʒɪz][ɑːn][ðə; ði] [skɑːtʃ] [bentʃ] [ɪz]
" LEGAL QUERY . — The oldest of the thirteen Judges on the Scotch Bench is
" 合法的 询问 . — 这 最老 的 这 十三 法官 在 这 苏格兰威士忌 长椅 是
[jʌŋ] .
YOUNG .
年轻的 .

"法律问题——苏格兰最高法院十三名法官中最年长的是杨。"

['eni] [tʃæns] [fɔ:r; fər][ə; eɪ]['dʒu:niər]['æftər] [ðɪs] ?
Any chance for a Junior after this ?
任何 机会 为了 一个 初级 后 这 ?

之后还有机会打进大三吗?

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[pg 208]
[页 -]

[第208页]

[ðə; ði] ['trævəlɪŋ] [kəm'pænjənz] .
THE TRAVELLING COMPANIONS .
这 旅行 同伴 .

旅行伙伴们。

[noʊ] . [ˌeksˌaɪ'aɪ] .
No . XII .
不 . 十二 .

第十二号

[si:n] — [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ðə; ði] [oʊ'tɛl] - [æt; ət] - .
SCENE — In front of the Hôtel Bodenhaus at Splügen .
场景 — 在 正面 的 这 酒店 - 在 - .

场景——在斯普吕根的博登豪斯酒店前。

[ðə; ði] ['dɪlɪdʒəns] [fɔ:r; fər][ˌbɛlɪn'zoʊnə][ɪz] ['hævɪŋ] [ɪts] [ti:m] [ə'tætʃt] .
The Diligence for Bellinzona is having its team attached .
这 勤勉 为了 贝林佐纳 是 拥有 它是 团队 随附的 .

Bellinzona 的尽职调查团队已经组建完毕。

[æn; ən] ['eldərli] ['ɪŋglɪʃwʊmən] [ɪz] ['sɪtɪŋ] [ɑ:n][hɜ:r; hər] [trʌŋk] ,
An elderly Englishwoman is sitting on her trunk ,
一个 老年 英国女人 是 坐着 在 她 树干 ,

一位英国老妇人坐在她的箱子上，

['traɪɪŋ] [tu:; tə] [rʌn] [θru:] [ðə; ði] [læst] ['hʌndrəd] ['peɪdʒɪz][ʌv; əv][ə; eɪ]['nɑ:v(ə)l][frʌm; frəm][ðə; ði][hoʊ'tel]
trying to run through the last hundred pages of a novel from the Hotel
尝试 到 跑步 通过 这 最后的 百 页面 的 一个 小说 从 这 酒店
['laɪbreri] [bɪ'fɔ:r] [hɜ:r; hər] [dɪ'pɑ:rtʃər] .
Library before her departure .
图书馆 前 她 离开 .

在离开酒店之前，她想一口气读完酒店图书馆里那本小说的最后100页。

- [ɪz][ɪn][ðə; ði][hoʊ'tel] , [nɪ'goʊʃi:ˌeɪtɪŋ][fɔ:r; fər]['sænwɪtʃɪz; 'sænwɪdʒɪz] .
PODBURY is in the Hotel , negotiating for sandwiches .
- 是 在 这 酒店 , 谈判 为了 三明治 .

波德伯里在酒店里，正在讨价还价买三明治。

- [ɪz] ['præktɪsɪŋ] [hɪz; ɪz][ɪ'tæliən][ə'pɑ:n][ə; eɪ] ['veri] ['dɪndʒi]['dʒent(ə)lmən][ɪn] [smoʊkt] ['spektəklz]
CULCHARD is practising his Italian upon a very dingy gentleman in smoked spectacles
- 是 练习 他的 意大利语 之上 一个 非常 昏暗的 绅士 在 熏制 眼镜
,
,
,

库尔查德正在和一个戴着墨镜、衣着邋遢的绅士练习意大利语。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ʃɔ:l] [raʊnd] [hɪz; ɪz] [θroʊt] .
with a shawl round his throat .
和 一个 披肩 圆形的 他的 喉 .

脖子上围着一条披肩。

[ðə; ði]['dɪndʒi][ɪ'tæliən] (['sʌd(ə)nli] [dɪs'kʌvərɪŋ] - [ˌnæʃə'næləti]) .
The Dingy Italian (suddenly discovering CULCHARD's nationality) .
这 昏暗的 意大利语 (突然 发现 - 国籍) .

邋遢的意大利人（突然发现卡尔查德的国籍）。

['ɛkoʊ] , ['siːɛteɪ] ['ɪŋgliːz] ! [læt]
Ecco , siete Inglese ! Lat
ecco , 七 英语 ! 纬度

Ecco, siete Inglese! Lat

[ˌjuː 'es] [spɪkə] - , [aɪ] - - - [ɪm][tuː; tə]['zeɪ] ['bɑːtəm] - [saɪd] .
us spika Ingelis , I onnerstan ' ' im to ze bottom - side .
我们 斯皮卡 - , 我 - - - 我是 到 泽 底部 - 边 .

us spika Ingelis，我 onnerstan' 'im 到 ze bottom-side。

([ləˈbɔːriəsli] , [tuː; tə] - , [huː] [traɪz] [tuː; tə] [kənˈsiːl] [hɪz; ɪz] [ʃəˈgrɪn] .)
(Laboriously , to CULCHARD , who tries to conceal his chagrin .)
(费力地 , 到 - , WHO 尝试 到 隐藏 他的 懊恼 .)

（费力地，库尔查德试图掩饰自己的懊恼。）

- [aʊ] ['mɛni] [taɪm] [juː; jʊ] [ɪm'plɔɪ] [tuː; tə] [goʊ] [sɪns] ['kɔɪr] [æt; ət] [hɪr] ?
' Ow menni time you employ to go since Coire at here ?
- 现在 门尼 时间 你 采用 到 去 自从 科尔 在 这里 ?

“你多久会来这里一次?

([siː] . [nɑːdz][wɪð; wɪθ] [veɪg] [ɪn'kɜːrɪdʒmənt] .)
(C . nods with vague encouragement .)
(C . 点头 和 模糊的 鼓励 .)

（C.含糊地点头表示鼓励。）

[vɪʃ] ['mænərz] [ʌv; əv] - [juː; jʊ] ['vɪr] [pə'zes] [truː] [jʊr; jər] ['trævlz] — [mɑːʃ] - ?
Vich manners of vezzer you vere possess troo your travels — mosh ommerella ?
维奇 礼仪 的 - 你 真实 具有 特鲁 你的 旅行 — 冲撞 - ?

Vich manners of vezzer you vere owned troo your travels—mosh ommerella?

([siː] . - [es] [aɪz] [groʊ] ['veɪkənt] .)
(C . ' s eyes grow vacant .)
(C . - s 眼睛 生长 空缺 .)

（C的眼神变得空洞。）

[hɑː] , [aɪ][tiŋk][ˌaɪ 'tiː] [vud] !
Ha , I tink it vood !
哈 , 我 叮当 它 伏特加 !

哈哈，我觉得很棒!

[zɪz] [deɪ] ['zeɪ] - [ruːt] ['sɔl] - ['ɑːveɪ] ['plɛnti] - ['ɔːrs] [tuː; tə] [pʊl] , & [siː] . , & [siː] . ([hɪr] -
Zis day ze vicket root sall 'ave plenti 'orse to pull , & c . , & c . (Here PODBURY
zis 天 泽 - 根 萨尔 - 大道 丰富的 - 奥尔斯 到 拉 , & c . , & c . (这里 -
[kʌmz] [ʌp] ,
comes up ,
来 向上 ,

Zis day ze vicket root sall 'ave plenti 'orse to pull, 等等, 等等。(这里出现了 PODBURY，

[ænd; ənd] [pʊts] [sʌm; səm] [rʌgz] [ðə; ði] [kuːp] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['dɪlɪdʒəns] .)
and puts some rugs the coupé of the diligence .)
和 放置 一些 地毯 这 轿跑车 的 这 勤勉 .)

并铺上一些地毯，这是勤奋工作的成果。）

[juː; jʊ] [sɪt] [æt; ət] ['zeɪ] [bɪ'gɪnɪŋ] - [end] , [heɪ] ?
You sit at ze beginning - end , hey ?
你 坐 在 泽 开始 - 结尾 , 嘿 ?

你坐在开头和结尾的位置，是吗?

['betər] , [ju:; jʊ][tiŋk] , ['zæn]['zeɪ] ['mɪzl] ?
better , you tink , zan ze mizzle ?
更好的 , 你 叮当 , 赞 泽 毛毛雨 ?

你觉得这样更好吗，zan ze mizzle?

[aɪ] [tu:] , [zen] , ['sɔl] [raɪd][æt; ət]['zeɪ] [frʌnt] — [wi:; wi] [vil] [spɪkə] - , ['æl,troʊ] !
I too , zen , sall ride at ze front — we vill spika Ingelis , altro !
我 也 , 禅 , 萨尔 骑 在 泽 正面 — 我们 村庄 斯皮卡 - , altro !

我也，禅宗，sall 骑在 ze 前面 - 我们 vill spika Ingelis，altro!

- .
Podb .
- .

Podb。

([ˌoʊvɝ'hi:rɪŋ] [ðɪs] , [wɪð; wɪθ] ['hɔ:rər]) .
(overhearing this , with horror) .
(偷听 这 , 和 恐怖) .

（听到这话，惊恐万分）。

[wʌn] ['mɪnɪt] , - .
One minute , CULCHARD .
一 分钟 , - .

一分钟，卡尔查德。

([hi:; hi] [drɔ:z] [hɪm; ɪm][ə'saɪd] .)
(He draws him aside .)
(他 平局 他 旁边 .)

（他把他拉到一边。）

[aɪ] [seɪ] , [fɔ:r; fər] ['gʊdnəs] - [seɪk] , [dəunt] [lets] [hæv; həv] [ðæt] [oʊld]['ɔ:rgən] - ['graɪndɪŋ] ['dʒɑ:ni] [ɪn]
I say , for goodness ' sake , don't let's have that old organ - grinding Johnny in
我 说 , 为了 善良 - 清酒 , 不 我们来吧 有 那 老的 器官 - 研磨 约翰尼 在
[ðə; ði] [ku:p] [wɪð; wɪθ][ˌju: 'es] !
the coupé with us !
这 轿跑车 和 我们 !

我说，看在上帝的份上，千万别让那个老是卖弄风琴的约翰尼跟我们一起坐小轿车!

[kʌltʃ] .
Culch .
废物 .

废物。

['ɔ:rgən] - ['graɪndər] !
Organ - grinder !
器官 - 磨床 !

手摇风琴手!

[ju:; jʊ][ɑ:r; ər][soʊ] ['veri] ['ɪnsələr] !
you are so very insular !
你 是 所以 非常 岛屿 !

你真是太封闭了!

[fɔ:r; fər] ['eniθɪŋ] [ju:; jʊ][kæn; kən] [tel] , [hi:; hi] [meɪ] [bi:; bi][ə; eɪ] [dɪ'keɪd] ['noʊblmən] .
For anything you can tell , he may be a decayed nobleman .
为了 任何事物 你 能 告诉 , 他 可能 是 一个 腐烂的 贵族 .

就你所能判断的，他可能是一位落魄的贵族。

[pɑ:d] .
Pod .
荚 .

荚。

(['kɔːrsli]) .
(coarsely) .
(粗略地) .

（粗略地）

[wel] , [let] [hɪm; ɪm] [dɪ'keɪ] ['sʌmwer] [els] , [ðæts] [ɔːl] !
Well , let him decay somewhere else , that's all !
出色地 , 让 他 衰变 某处 别的 , 那就是 全部 !

好吧，就让他去别的地方腐烂吧，就这样！

[dʒʌst] [tel] [ðə; ði] [kən'dʌktər] [tuː; tə] [ʃʌv] [hɪm; ɪm] [ɪn] [ðə; ði] [ˌɪntɛ'rɪɜːr] , [duː] ,
Just tell the Conductor to shove him in the intérieur , do ,
只是 告诉 这 导体 到 推 他 在 这 内部 , 做 ,

就告诉列车长把他推进车厢里去，就这么办。

[waɪl] [aɪ] [nɪp] [ɪn] [ðə; ði] [kuːp] [ænd; ənd] [kiːp] ['aʊər; ɑːr] ['pleɪsɪz] .
while I nip in the coupé and keep our places .
尽管 我 掐 在 这 轿跑车 和 保持 我们的 地方 .

我趁机溜进双门轿车，守住我们的位置。

" [æn; ən] ['eldərli] ['ɪŋglɪʃwʊmən] [ɪz] ['sɪtɪŋ] [ɑːn] [hɜːr; hər] [trʌŋk] .
" An elderly Englishwoman is sitting on her trunk .
" 一个 老年 英国女人 是 坐着 在 她 树干 .

一位英国老妇人坐在她的箱子上。

" [- , [ɑːn] [rɪ'flekʃ(ə)n] , [ə'dɔpts] [ðɪs] [sə'dʒestʃən; səg'dʒestʃən] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [ɪ'tæliən]
" [CULCHARD , on reflection , adopts this suggestion , and the Italian
" [- , 在 反射 , 领养 这 建议 , 和 这 意大利语
['dʒent(ə)lmən] , ['æftər] ['flʌtərɪŋ] ['fiːbli] [ə'baʊt] [ðə; ði] [kuːp] [dɔːr] ,
Gentleman , after fluttering feebly about the coupé door ,
绅士 , 后 飘动 虚弱地 关于 这 轿跑车 门 ,

库尔查德沉思片刻后采纳了这个建议，那位意大利绅士无力地在轿跑车门边扑腾了一阵后，

[ɪz] [ˌʌnˌserə'moʊniəsli] ['bʌndəld] [baɪ] [ðə; ði] [kən'dʌktər] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['hɪndər] [pɑːrt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['dɪlɪdʒəns] .
is unceremoniously bundled by the Conductor into the hinder part of the diligence .
是 不体面地 捆绑式 经过 这 导体 进入 这 阻碍 部分 的 这 勤勉 .

被指挥者粗暴地塞进了尽职调查的后半部分。

[ɪn] [ðə; ði] [bɜˈnə'diːnoʊ, ˌbɜːnɑːr'diːnoʊ] [pæs] , ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [ə'sent] .
In the Bernardino Pass , during the Ascent .
在 这 贝尔纳迪诺 经过 , 期间 这 上升 .

在贝尔纳迪诺山口，攀登过程中。

[kʌltʃ] .
Culch .
废物 .

废物。

['glɔːriəs] [vjuː] [wʌn] [gets] [æt; ət] [iːtʃ] [freʃ] [tɜːrn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [roʊd] , - !
Glorious view one gets at each fresh turn of the road , PODBURY !
辉煌 看法 一 获得 在 每个 新鲜的 转动 的 这 路 , - !

波德伯里，每转过一个弯，都能欣赏到壮丽的景色！

[lʊk] [æt; ət] ['hɪntəˌ - [raɪn] , [fɑːr] [daʊn] [bɪ'loʊ] [ðer; ðər] , [laɪk] [ə; eɪ] [tɔɪ] ['vɪlɪdʒ] , [ænd; ənd] [ðæt] [væst]
Look at Hinter - rhein , far down below there , like a toy village , and that vast
看 在 提示 - 大英帝国 , 远的 向下 以下 那里 , 喜欢 一个 玩具 村庄 , 和 那 广阔的
['desələt] ['væli] ,
desolate valley ,
荒凉 谷 ,

看看远处下方的后莱茵河谷，就像一个玩具村庄，还有那片广袤荒凉的山谷。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [greɪ] ['rɪvər] ['rʌʃɪŋ] [θruː] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd][ðə; ði] [griːn] ['gleɪʃər] [æt; ət][ðə; ði][end] ,

with	the	grey	river	rushing	through	it	,	and	the	green	glacier	at	the	end	,
和	这	灰色的	河	匆忙	通过	它	,	和	这	绿色的	冰川	在	这	结尾	,

灰色的河流奔腾而过，尽头是绿色的冰川，

[ænd; ənd] [ðiːz] ['ɔːf(ə)l] [snoʊ] - ['kʌvərd] [piːks] [ɔːl] [raʊnd] — [lʊk] , [mæn] !

and	these	awful	snow	-	covered	peaks	all	round	—	look	,	man	!
和	这些	可怕	雪	-	涵盖	高峰	全部	圆形的	—	看	,	男人	!

周围都是可怕的雪山——瞧瞧，伙计！

- .

Podb	.
-	.

Podb。

[aɪm] ['lʊkɪŋ] , [oʊld] [tʃæp] .

I'm	looking	,	old	chap	.
我是	寻找	,	老的	小伙子	.

我在找呢，老兄。

[its] [ɔːl][ðer; ðər] , [raɪt] [ɪ'nʌf] !

It's	all	there	,	right	enough	!
它是	全部	那里	,	正确的	足够的	!

一切都在那里，差不多吧！

[kʌltʃ] .

Culch	.
废物	.

废物。

([vekst]) .

(	vexed	)	.
(	烦恼	)	.

（烦恼）。

[ˌaɪ 'tiː] ['dʌznt] [siːm] [tuː; tə][biː; bi] ['meɪkɪŋ] ['eni] [pər'tɪkjələr] [ɪm'preʃ(ə)n] [ɑːn][juː; jʊ] , [aɪ][mʌst; məst] [seɪ] !

It	doesn't	seem	to	be	making	any	particular	impression	on	you	,	I	must	say	!
它	不	似乎	到	是	制作	任何	特别的	印象	在	你	,	我	必须	说	!

看来它并没有给你留下什么特别的印象啊！

- .

Podb	.
-	.

Podb。

[its] ['meɪkɪŋ] [ˌem 'iː] ['duːsɪd] ['pekɪʃ] , [aɪ] [noʊ] [ðæt] — [haʊ] [ə'baʊt] [lʌntʃ] , [eɪ] !

It's	making	me	deuced	peckish	,	I	know	that	—	how	about	lunch	,	eh	!
它是	制作	我	过度	饿	,	我	知道	那	—	如何	关于	午餐	,	嗯	!

这让我感觉非常饿，我知道——不如吃午饭吧！

[kʌltʃ] .

Culch	.
废物	.

废物。

([peɪnd]) .

(	pained	)	.
(	痛苦	)	.

（痛苦地）

[wiː; wi][ɑːr; ər]['goʊɪŋ] [θruː] ['siːnəri] [laɪk] [ðɪs] , [ænd; ənd][ɔːl][juː; jʊ] [θɪŋk] [ʌv; əv][ɪz] — [lʌntʃ] !

We	are	going	through	scenery	like	this	,	and	all	you	think	of	is	—	lunch	!
我们	是	去	通过	风景	喜欢	这	,	和	全部	你	思考	的	是	—	午餐	!

我们正欣赏着这样的美景，而你却只想着——午餐！

(- ['əupənz][ə; eɪ]['bæskɪt] .)
(**PODBURY** **opens** **a** **basket** **.**)
(- 打开 一个 篮子 .)

（波德伯里打开一个篮子。）

[juː; jʊ] [meɪ] [gɪv] [ˌem 'iː][wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] ['sænwɪtʃɪz; 'sænwɪdʒɪz] .
You **may** **give** **me** **one** **of** **those** **sandwiches** **.**
你 可能 给 我 一 的 那些 三明治 .

你可以给我一个这样的三明治。

[wʌt] [meɪd] [juː; jʊ][get] [viːl] ?
What **made** **you** **get** **veal** **?**
什么 制成 你 得到 小牛肉 ?

你为什么会选择小牛肉?

[ænd; ənd][ðə; ði] [brɛdz] [ɔːl] [krʌst] , [tuː] !
and **the** **bread's** **all** **crust** **,** **too** **!**
和 这 面包的 全部 地壳 , 也 !

面包皮也全是皮!

[θæŋks] , [aɪl] [teɪk] [sʌm; səm]['klærət] . . . .
Thanks **,** **I'll** **take** **some** **claret** **.** **.** **.** **.**
谢谢 , 患病的 拿 一些 红酒 . . . .

谢谢，我要一杯红酒.....

([ðeɪ] [lʌntʃ] ; [ðə; ði]['viːəkl; 'viːhɪkl] ['miːnwaɪl] [tɔɪlz] [ʌp][tuː; tə][ðə; ði] [hed] [ʌv; əv][ðə; ði] [pæs] .)
(**They** **lunch** **;** **the** **vehicle** **meanwhile** **toils** **up** **to** **the** **head** **of** **the** **Pass** **.**)
(他们 午餐 ; 这 车辆 同时 辛勤劳作 向上 到 这 头 的 这 经过 .)

（他们吃午饭；与此同时，车辆艰难地爬上山口。）

[dɪr] [ˌem 'iː] , [wɪə(r)][æt; ət][ðə; ði][tɑːp] [ɔːl'redi] !
Dear **me** **,** **we're** **at** **the** **top** **already** **!**
亲爱的 我 , 是 在 这 顶部 已经 !

我的天哪，我们已经到达顶峰了!

[ðiːz] ['rɑːks] [ʃʌt] [aʊt][ðə; ði] ['væli] [ˌɔːltə'geðər] — [mʌtʃ] ['koʊldɚ][æt; ət] [ðɪs] [haɪt] , [eɪ] ?
These **rocks** **shut** **out** **the** **valley** **altogether** **—** **much** **colder** **at** **this** **height** **,** **eh** **?**
这些 岩石 关闭 出去 这 谷 共 — 很多 更冷 在 这 高度 , 嗯 ?

这些岩石完全隔绝了山谷——在这个高度，气温要低得多，是吧?

[dəunt][juː; jʊ][faɪnd] [ðɪs] [kiːn] [er] [moʊst] [ɪg'zɪləreɪtɪŋ] ?
Don't **you** **find** **this** **keen** **air** **most** **exhilarating** **?**
不 你 寻找 这 敏锐的 空气 最多 令人振奋 ?

你不觉得这清新的空气令人精神振奋吗?

- .
Podb **.**
- .

Podb。

(['ʃivəriŋ]) .
(**shivering**) **.**
(瑟瑟发抖) .

（颤抖）

[oʊ] ['veri] , [duː][juː; jʊ][maɪnd] ['pʊtɪŋ] [jʊr; jər] ['wɪndoʊ] [ʌp] ?
Oh **very** **,** **do** **you** **mind** **putting** **your** **window** **up** **?**
哦 非常 , 做 你 头脑 推杆 你的 窗户 向上 ?

哦，太好了，请问您介意把窗户打开吗?

[θæŋks] .
Thanks **.**
谢谢 .

谢谢。

[juː; jʊ] [siːm] [ʌnˈkɑːmən] [ˈtʃɜːrpi] [tuː; tə] - [deɪ] .

You	seem	uncommon	chirpy	to	-	day	.
你	似乎	罕见	挖	到	-	天	.

你今天看起来异常精神。

[bɪˈgɪnɪŋ] [tuː; tə] [get] [ˈoʊvər] [ˌaɪ ˈtiː] , [eɪ] ?

Beginning	to	get	over	it	,	eh	?
开始	到	得到	超过	它	,	嗯	?

开始慢慢释怀了，是吗?

[kʌltʃ] .

Culch	.
废物	.

废物。

[wiː; wi] [ʃænt] [get] [ˈoʊvər] [ˌaɪ ˈtiː] [fɔːr; fər] [sʌm; səm] [ˈaʊərz] [jet] .

We	shan't	get	over	it	for	some	hours	yet	.
我们	不会	得到	超过	它	为了	一些	小时	然而	.

我们恐怕还要过几个小时才能缓过来。

- .

Podb	.
-	.

Podb。

[aɪ] [ˈdɪdnt] [miːn] [ðə; ðɪ] [pæs] , [aɪ] [ment] — ([ˈhɛzəˌteɪtɪŋ]) — [wel] , [jʊr; jər] [ˈlɪt(ə)l] [əˈfer] [wɪð; wɪθ] [mɪs]

I	didn't	mean	the	Pass	,	I	meant	—	(	hesitating	)	—	well	,	your	little	affair	with	Miss
我	没有	意思是	这	经过	,	我	意思是	—	(	犹豫不决	)	—	出色地	,	你的	小的	事务	和	错过

[ˈprɛndɜˌgæst] , [juː; jʊ] [noʊ] .

PRENDERGAST	,	you	know	.
普伦德加斯特	,	你	知道	.

我不是指通行证，我是说——（犹豫了一下）——嗯，你知道的，你和普伦德加斯特小姐的那点小事。

[kʌltʃ] .

Culch	.
废物	.

废物。

[maɪ] [ˈlɪt(ə)l] [əˈfer] ?

My	little	affair	?
我的	小的	事务	?

我的那点小插曲?

[get] [ˈoʊvər] ?

Get	over	?
得到	超过	?

克服?

([hiː; hi] [ˈsʌd(ə)nli] [ˌʌndəˈstændz] .)

(	He	suddenly	understands	.	)
(	他	突然	明白	.	)

（他突然明白了。）

[oʊ] , [ɑː] , [tuː; tə] [biː; bi] [ʃʊr] .

Oh	,	ah	,	to	be	sure	.
哦	,	啊	,	到	是	当然	.

哦，当然。

[jes] , [θæŋk] [juː; jʊ] , [maɪ] [dɪr] [ˈfeloʊ] , [ˌaɪ ˈtiː] [ɪz] [nɑːt] [ˈmeɪkɪŋ] [ˌem ˈiː] [pərˈtɪkjələrli] [ʌnˈhæpi] .

Yes	,	thank	you	,	my	dear	fellow	,	it	is	not	making	me	particularly	unhappy	.
是的	,	感谢	你	,	我的	亲爱的	同伴	,	它	是	不是	制作	我	特别	不开心	.

是的，谢谢你，我的朋友，这并没有让我感到特别不快。

[[hiː; hi][goʊz]['ɪntuː][ə; eɪ][fɪt][ʌv; əv]['saɪlənt] ['læftər] .
[He goes into a fit of silent laughter .
[他 去 进入 一个 合身 的 沉默的 笑声 .

他突然无声地大笑起来。

- .
Podb .
- .

Podb。

[glæd][tuː; tə] [hɪr] [ˌaɪ 'tiː] .
Glad to hear it .
高兴的 到 听到 它 .

很高兴听到这个消息。

([tuː; tə][hɪm'self] .)
(To himself .)
(到 他自己 .)

（自言自语）

- [dʒoʊv] , [ɪf] [hiː; hi]['oʊnli] [nuː] [wʌt] [aɪ] [noʊ] !
' Jove , if he only knew what I know !
- 朱庇特 , 如果 他 仅有的 知道 什么 我 知道 !

“朱庇特啊，他要是知道我知道的一切就好了！”

[[hiː; hi] ['tʃʌklz] .
[He chuckles .
[他 轻笑 .

他轻笑了一声。

[kʌltʃ] .
Culch .
废物 .

废物。

[juː; jʊ][dəunt] [ə'pɪr] [tuː; tə][biː; bi][ɪg'zæktli]['hɑːrtbroʊkən] ?
You don't appear to be exactly heartbroken ?
你 不 出现 到 是 确切地 肠断 ?

你看起来好像并没有真的伤心欲绝?

- .
Podb .
- .

Podb。

[aɪ] ?
I ?
我 ?

我?

[waɪ] [ʃʊd; ʃəd][aɪ][biː; bi] — [ə'baʊt] [wʌt] ?
why should I be — about what ?
为什么 应该 我 是 — 关于 什么 ?

我为什么要——关于什么?

[kʌltʃ] .
Culch .
废物 .

废物。

([wɪð; wɪθ][æn; ən][ˌæfek'teɪʃ(ə)n][ʌv; əv] [rɪ'zɜːrv]) .
(with an affectation of reserve) .
(和 一个 做作 的 预订) .

（故作矜持）

[ɪg'zæktli] , [aɪ][wʌz; wəz] [fə'getiŋ] .
Exactly , I was forgetting .
确切地 , 我 曾是 遗忘 .

没错，我忘了。

([tuː; tə][hɪm'self] .)
(To himself .)
(到 他自己 .)

（自言自语）

[its] ['riːəli] ['ræðər] ['hjuːmərəs] .
It's really rather humorous .
它是 真的 相当 幽默 .

这真是挺幽默的。

([hiː; hi] [lɑːfs] [ə'gen] .)
(He laughs again .)
(他 笑声 再次 .)

（他又笑了。）

[hɑː] , [wɪə(r)] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə][goʊ] [daʊn] [naʊ] .
Ha , we're beginning to go down now .
哈 , 是 开始 到 去 向下 现在 .

哈哈，我们现在开始走下坡路了。

[heɪ] [fɔːr; fər] ['ɪtəli] — [lɑː] ['belə] [iː'tɑːljɑː] !
Hey for Italy — la bella Italia !
嘿 为了 意大利 — 拉 贝拉 意大利 !

嘿，意大利——la bella Italia!

([ðə; ði] ['dɪlɪdʒəns] [teɪks] [ðə; ði][fɜːrst] [kɜːrv] .)
(The diligence takes the first curve .)
(这 勤勉 需要 这 第一的 曲线 .)

（勤奋迈出了第一步。）

[gʊd] ['hevəns] , [wʌt] [ə; eɪ][tɜːrn] !
Good Heavens , what a turn !
好的 天 , 什么 一个 转动 !

我的天哪，真是意想不到的转折！

[wɪə(r)] ['goʊɪŋ][æt; ət] ['ræðər] [ə; eɪ] [ʃɑːrp] [peɪs] [fɔːr; fər] [ˌdaʊn'hɪl] , [eɪ] ?
We're going at rather a sharp pace for downhill , eh ?
是 去 在 相当 一个 锋利的 步伐 为了 下坡 , 嗯 ?

我们下坡的速度有点快啊?

[aɪ] [sə'poʊz] [ðiːz] [swɪs] ['draɪvər] [noʊ] [wʌt] [ðeə(r)] [ə'baʊt] , [ðoʊ] .
I suppose these Swiss drivers know what they're about , though .
我 认为 这些 瑞士 司机 知道 什么 它们是 关于 , 尽管 .

我想这些瑞士司机应该很清楚自己在做什么。

- .
Podb .
- .

Podb。

[oʊ] , [jes] , ['dʒen(ə)rəli] — [wen] [ðeə(r)] [nɑːt] [drʌŋk] .
Oh , yes , generally — when they're not drunk .
哦 , 是的 , 一般来说 — 什么时候 它们是 不是 醉 .

哦，是的，一般情况下——当他们没喝醉的时候。

[aɪ][kæn; kən]['oʊnli] [siː] [ðɪs] ['fɛloʊz] [buːts] — [bʌt; bət] [ðeɪ] [lʊk] [tuː; tə][ˌem 'iː][ə; eɪ]['traɪf(ə)l] ['skwɪfi] .
I can only see this fellow's boots — but they look to me a trifle squiffy .
我 能 仅有的 看 这 同伴们 靴子 — 但 他们 看 到 我 一个 琐事 醉醺醺的 .

我只能看到这家伙的靴子——但我觉得它们看起来有点儿歪歪扭扭的。

[kʌltʃ] .
Culch .
废物 .

废物。

([in'spektɪŋ] [ðem; ðəm] , ['æŋkʃəsli]) .
(inspecting them , anxiously) .
(检查 他们 , 焦虑地) .

（焦急地检查着它们）。

[hiː; hi] [dʌz] [siːm] [tuː; tə] [draɪv] ['veri] ['rekləsli] .
He does seem to drive very recklessly .
他 做 似乎 到 驾驶 非常 鲁莽地 .

他开车确实很鲁莽。

[lʊk] [æt; ət] [ðoʊz] ['lidər] — ['hedɪŋ] [raɪt] [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['presəpɪs] . . . .
Look at those leaders — heading right for the precipice . . . .
看 在 那些 领导人 — 标题 正确的 为了 这 悬崖 . . . .

看看这些领导人——他们正走向悬崖边缘……

[ɑː] , [dʒʌst] [seɪvd] [ˌaɪ 'tiː] !
Ah , just saved it !
啊 , 只是 已保存 它 !

啊，已经保存了！

[haʊ] [wiː; wi] [duː] [lɜːrtʃ] [ɪn] ['swɪŋɪŋ] [raʊnd] !
How we do lurch in swinging round !
如何 我们 做 困境 在 摇摆 圆形的 !

我们转身时会多么踉跄啊！

- .
Podb .
- .

Podb。

[tɑːfiːvi] — [aɪ] [ɪk'spekt] , [tuː] [mʌtʃ] ['lʌgɪdʒ] [ɑːn] [bɔːrd] — [hæv; həv] [ə'nʌðər] ['sænwɪtʃ] ?
Topheavy — I expect , too much luggage on board — have another sandwich ?
重心高 — 我 预计 , 也 很多 行李 在 木板 — 有 其他 三明治 ?

头重脚轻——我猜是行李太多了——再来一个三明治好吗？

[kʌltʃ] .
Culch .
废物 .

废物。

[nɑːt] [fɔːr; fər] [ˌem 'iː] , [θæŋks] .
Not for me , thanks .
不是 为了 我 , 谢谢 .

对我来说没用，谢谢。

[aɪ] [seɪ] , [aɪ] ['wʌndər] [ɪf] [its] [seɪf] , ['hævɪŋ] [noʊ] ['pærəpɪtˌpærəpet] , ['oʊnli] [ðiːz] [stoʊn] [poʊsts] , [eɪ] ?
I say , I wonder if it's safe , having no parapet , only these stone posts , eh ?
我 说 , 我 想知道 如果 它是 安全的 , 拥有 不 栏杆 , 仅有的 这些 石头 帖子 , 嗯 ?

我说，没有护栏，只有这些石柱，这样安全吗？

[pɑːd] .
Pod .
荚 .

荚。

[seɪf] [ɪ'nʌf] — [ən'les] [ðə; ði] [wiːl] ['ketʃɪz; 'kætʃɪz][wʌn] — [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æz; əz] [nɪr] [æz; əz][ə; eɪ]

Safe	enough	—	unless	the	wheel	catches	one	—	it	was	as	near	as	a
安全的	足够的	—	除非	这	车轮	捕获物	一	—	它	曾是	作为	靠近	作为	一个

['tʌtʃər] [dʒʌst] [ðen] — [ɑːnt] [juː; jʊ]['goʊɪŋ][tuː; tə] [smoʊk] ?

toucher	just	then	—	aren't	you	going	to	smoke	?
触摸者	只是	然后	—	不是	你	去	到	抽烟	?

足够安全——除非车轮剐蹭到你——刚才差点就碰到你了——你不打算抽烟吗?

[noʊ] ?

No	?
不	?

不?

[aɪ][ˌeɪ 'em] .

I	am	.
我	是	.

我是。

[baɪ][ðə; ði] [weɪ] , [wʌt] [wɜːr; wər][juː; jʊ][soʊ] [ə'mjuːzd] [ə'baʊt][dʒʌst] [naʊ] , [eɪ] ?

By	the	way	,	what	were	you	so	amused	about	just	now	,	eh	?
经过	这	方式	,	什么	是	你	所以	觉得好笑	关于	只是	现在	,	嗯	?

对了，你刚才到底在笑什么呢?

[kʌltʃ] .

Culch	.
废物	.

废物。

[wʌz; wəz][aɪ] [ə'mjuːzd] ?

Was	I	amused	?
曾是	我	觉得好笑	?

我当时觉得好笑吗?

([ðə; ði]['viːəkl; 'viːhɪkl] ['gɪvz] [ə'nʌðər] [trə'mendəs] [lɜːrtʃ] .)

(	The	vehicle	gives	another	tremendous	lurch	.	)
(	这	车辆	给予	其他	巨大的	困境	.	)

（车辆再次剧烈晃动。）

['riːəli] , [ðɪs] [ɪz] [tuː] ['hɔːrəb(ə)l] !

Really	,	this	is	too	horrible	!
真的	,	这	是	也	可怕	!

真的，这太可怕了!

- .

Podb	.
-	.

Podb。

([wɪð; wɪθ]['siːkrət] [ɪn'dʒɔɪmənt]) .

(	with	secret	enjoyment	)	.
(	和	秘密	享受	)	.

（暗自窃喜）

[wɪə(r)] [raɪt] [ɪ'nʌf] , [ɪf] [ðə; ði] ['hɔːrsɪz] [dəunt] ['hæpən] [tuː; tə]['stʌmb(ə)l] .

We're	right	enough	,	if	the	horses	don't	happen	to	stumble	.
是	正确的	足够的	,	如果	这	马匹	不	发生	到	绊倒	.

我们的说法基本正确，前提是马匹没有绊倒。

[ðæt] [ɔːf] - ['liːdər] ['iznt]['oʊvər] [ʃʊr] - ['fʊtɪd] — [dɪd][juː; jʊ] [siː] [ðæt] ?

That	off	-	leader	isn't	over	sure	-	footed	—	did	you	see	that	?
那	离开	-	领导者	不是	超过	当然	-	有脚的	—	做过	你	看	那	?

那位领头羊步履不太稳健——你看到了吗?

([kʌltʃ] . ['ʃʌdəz] .)
(Culch . shudders .)
(废物 . 颤抖 .)

（库尔奇不寒而栗。）

[bʌt; bət] [wɒts] [ðə; ði][dʒoʊk][ə'baʊt] [mɪs] ['prɛndɜˌgæst] ?
But what's the joke about Miss PRENDERGAST ?
但 是什么 这 开玩笑 关于 错过 普伦德加斯特 ?

但关于普伦德加斯特小姐的笑话是什么呢?

[kʌltʃ] .
Culch .
废物 .

废物。

(['ɪrɪtəbli]) .
(irritably) .
(易怒地) .

（烦躁地）

[oʊ] , [fɔːr; fər] ['hɛvənz] [seɪk] , [dəunt]['bɑːðər] [ə'baʊt] [ðæt] [naʊ] .
Oh , for Heaven's sake , don't bother about that now .
哦 , 为了 天 清酒 , 不 打扰 关于 那 现在 .

哦，天哪，现在别管那件事了。

[aɪv] ['sʌmθɪŋ] [els] [tuː; tə] [θɪŋk] [ə'baʊt] .
I've something else to think about .
我已经 某物 别的 到 思考 关于 .

我还有其他事情需要考虑。

[maɪ] ['gʊdnəs] , [wiː; wi][wɜːr; wər] ['nɪrli] ['oʊvər] [ðæt] [taɪm] !
My goodness , we were nearly over that time !
我的 善良 , 我们 是 几乎 超过 那 时间 !

我的天哪，我们差点就过了那段时间!

[wʌt] [ɑːr; ər][juː; jʊ] ['lʊkɪŋ] [æt; ət] ?
What are you looking at ?
什么 是 你 寻找 在 ?

你在看什么?

- .
Podb .
- .

Podb。

([huː] [hæz; həz] [bɪn] ['liːnɪŋ] ['fɔːrwərd]) .
(who has been leaning forward) .
(WHO 有 到过 倾斜 向前) .

（他一直向前倾着身子）。

['oʊnli][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]['treɪsɪz] — [ðeɪv] [dʌn] [ˌaɪ 'tiː][ʌp][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['peni] [bɔːl][ʌv; əv] [strɪŋ] ,
Only one of the traces — they've done it up with a penny ball of string ,
仅有的 一 的 这 痕迹 — 他们有 完毕 它 向上 和 一个 一分钱 球 的 细绳 ,

只有一条痕迹——他们用一小团绳子做的，

[bʌt; bət][aɪ] ['deə'sei] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [stænd][ðə; ði] [streɪn] .
but I daresay it will stand the strain .
但 我 敢说 它 将要 站立 这 拉紧 .

但我敢说它能经受住考验。

[juː; jʊ] [ɑːnt] [hæf] [end'ʒɔɪɪŋ] [ðə; ði] [vjuː] , [oʊld] ['feloʊ] .
You aren't half enjoying the view , old fellow .
你 不是 一半 享受 这 看法 , 老的 同伴 .

老兄，你可没好好欣赏这风景啊。

[kʌltʃ] .
Culch .
废物 .

废物。

[jes] , [aɪ][ˌeɪ 'em] .
Yes , I am .
是的 , 我 是 .

我是。

[mæg'nɪfɪs(ə)nt] ! — ['glɔːriəs] ! — ['iznt][ˌaɪ 'tiː] ?
Magnificent ! — glorious ! — isn't it ?
壮丽 ! — 辉煌 ! — 不是 它 ?

太棒了！——真是辉煌！——不是吗?

- .
Podb .
- .

Podb。

[faɪnd][juː; jʊ] [siː] [ˌaɪ 'tiː] ['betər] [wɪð; wɪθ][jʊr; jər] [aɪz] [ʃʌt] ?
Find you see it better with your eyes shut ?
寻找 你 看 它 更好的 和 你的 眼睛 关闭 ?

你觉得闭上眼睛看得更清楚吗?

[bʌt; bət][aɪ][seɪ] , [aɪ] [wɪʃ] [juːd] [ɪk'spleɪn] [wʌt] [juː; jʊ][wɜːr; wər] ['snɪgərɪŋ] [æt; ət] .
But I say , I wish you'd explain what you were sniggering at .
但 我 说 , 我 希望 你会 解释 什么 你 是 窃笑 在 .

但我想说，我希望你能解释一下你到底在嘲笑什么。

[kʌltʃ] .
Culch .
废物 .

废物。

[teɪk] [maɪ][əd'vaɪs] , [ænd; ənd][dəunt] [pres] [ˌem 'iː] , [maɪ] [dɪr] ['feloʊ] ; [juː; jʊ] [meɪ] [rɪ'gret] [ˌaɪ 'tiː] [ɪf] [juː; jʊ][duː] !
Take my advice , and don't press me , my dear fellow ; you may regret it if you do !
拿 我的 建议 , 和 不 按 我 , 我的 亲爱的 同伴 ; 你 可能 后悔 它 如果 你 做 !

听我的劝告，别逼我，我的朋友；否则你会后悔的!

- .
Podb .
- .

Podb。

[aɪl] [rɪsk][ˌaɪ 'tiː] .
I'll risk it .
患病的 风险 它 .

我愿意冒险。

[ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi][ə; eɪ] ['devəlɪʃ] ['fʌni] [dʒoʊk][tuː; tə]['tɪk(ə)l][juː; jʊ][laɪk] [ðæt] .
It must be a devilish funny joke to tickle you like that .
它 必须 是 一个 恶魔般的 有趣的 开玩笑 到 痒痒 你 喜欢 那 .

一定是某个非常恶作剧的玩笑才能让你这么痒。

[kʌm] , [aʊt][wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] !
Come , out with it !
来 , 出去 和 它 !

快说出来!

[kʌltʃ] .
Culch .
废物 .

废物。

[wel] , [ɪf] [juː; jʊ][mʌst; məst] [noʊ] , [aɪ][wʌz; wəz] ['læfɪŋ] . . . .
Well , if you must know , I was laughing . . . .
出色地 , 如果 你 必须 知道 , 我 曾是 笑 . . . .

好吧，如果你非要知道的话，我当时在笑.....

[oʊ] , ['hiːl] ['nevər] [get] [ðoʊz] ['hɔːrsɪz] [raʊnd] [ɪn] . . . .
Oh , he'll never get those horses round in . . . .
哦 , 地狱 绝不 得到 那些 马匹 圆形的 在 . . . .

哦，他永远也赶不上那些马了.....

[aɪ][wʌz; wəz] — [ɜːr; ər] — ['ræðər] [ə'mjuːzd] [baɪ][jʊr; jər] ['evɪdənt] [ə'sʌmpʃ(ə)n] [ðæt] [aɪ][mʌst; məst][hæv; həv]
I was — er — rather amused by your evident assumption that I must have
我 曾是 — 呃 — 相当 觉得好笑 经过 你的 明显 假设 那 我 必须 有
[bɪn] [rɪ'dʒektɪd][baɪ] [mɪs] ['prɛndɝˌgæst] .
been rejected by Miss PRENDERGAST .
到过 拒绝 经过 错过 普伦德加斯特 .

我——呃——对你显然认为我一定是被普伦德加斯特小姐拒绝了的想法感到相当好笑。

- .
Podb .
- .

Podb。

[oʊ] , [wʌz; wəz] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] ?
Oh , was that it ?
哦 , 曾是 那 它 ?

哦，就这些吗?

[ænd; ənd] [jʊə(r)] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][kaɪnd] , [eɪ] ?
And you're nothing of the kind , eh ?
和 你是 没有什么 的 这 种类 , 嗯 ?

而你根本不是那种人，对吧?

[[hiː; hi] ['tʃʌklz] [ə'gen] .
[He chuckles again .
[他 轻笑 再次 .

他又轻笑了一声。

[kʌltʃ] .
Culch .
废物 .

废物。

([wɪð; wɪθ]['dɪgnəti]) .
(with dignity) .
(和 尊严) .

(带着尊严)。

[noʊ] [daʊt] [juː; jʊ] [wɪl] [faɪnd][ˌaɪ 'tiː] ['veri] ['sɪŋgjələr] ; [bʌt; bət] , [æz; əz][ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv][fækt] ,
No doubt you will find it very singular ; but , as a matter of fact ,
不 怀疑 你 将要 寻找 它 非常 单数 ; 但 , 作为 一个 事情 的 事实 ,

毫无疑问，你会觉得它非常奇特；但事实上，

[ʃiː; ʃi] — [wel] , [ʃiː; ʃi][moʊst]['sɜːrt(ə)nli][dɪd][nɑːt] [dɪs'kɜːrɪdʒ] [maɪ] [prɪ'tenʃənz] .
she — well , she most certainly did not discourage my pretensions .
她 — 出色地 , 她 最多 当然 做过 不是 阻碍 我的 虚荣心 .

她——嗯，她当然没有打击我的雄心壮志。

- .
Podb .
- .

Podb。

[ðə; ði] [duːs] [ʃiː; ʃi] ['dɪdnt] !
The deuce she didn't !
这 二 她 没有 !

她没做到!

[dɪd][ʃiː; ʃi] [tel] [juː; jʊ] ['rʌskɪnz] [aɪ'diːəz][ə'baʊt] ['kɔːrtʃɪp] ['biːɪŋ] [ə; eɪ][proʊ'beɪʃ(ə)n] ,
Did she tell you RUSKIN's ideas about courtship being a probation ,
做过 她 告诉 你 拉斯金的 想法 关于 求爱 存在 一个 缓刑 ,

她有没有跟你说过罗斯金关于恋爱如同考验的观点?

[ænd; ənd][æsk][juː; jʊ] [ɪf] [juː; jʊ][wɜːr; wər] ['redi] [tuː; tə][biː; bi]['ʌndər] [vaʊ] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] , [baɪ]['eni]
and ask you if you were ready to be under vow for her , by any
和 问 你 如果 你 是 准备好 到 是 在下面 发誓 为了 她 , 经过 任何
[tʃæns] ?
chance ?
机会 ?

然后问你是否愿意为她发誓?

[kʌltʃ] .
Culch .
废物 .

废物。

[ðɪs] [ɪz] [tuː] [bæd] , - ; [juː; jʊ][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [ðer; ðər] , [ɔːr][juː; jʊ] ['kudnt] ['pɑːsəbli]
This is too bad , PODBURY ; you must have been there , or you couldn't possibly
这 是 也 坏的 , - ; 你 必须 有 到过 那里 , 或者 你 不能 可能
[noʊ] !
know !
知道 !

太可惜了，PODBURY；你一定去过那里，否则你不可能知道!

- .
Podb .
- .

Podb。

[mʌtʃ] [ə'blaɪdʒd] , [aɪm] [ʃʊr] .
Much obliged , I'm sure .
很多 有义务 , 我是 当然 .

非常感谢。

[aɪ][dəunt]['lɪs(ə)n][bɪ'haɪnd] [dɔːz] , [æz; əz][ə; eɪ]['dʒen(ə)rəl] [θɪŋ] .
I don't listen behind doors , as a general thing .
我 不 听 在后面 门 , 作为 一个 一般的 事物 .

我一般不会偷听门后的动静。

[aɪ] [sə'poʊz] , [naʊ] , [ʃiː; ʃi][set][juː; jʊ][ə; eɪ]['traɪəl][ʌv; əv][sʌm; səm][kaɪnd] , [tuː; tə] [pruːv] [jʊr; jər]['met(ə)l] ,
I suppose , now , she set you a trial of some kind , to prove your mettle ,
我 认为 , 现在 , 她 放 你 一个 审判 的 一些 种类 , 到 证明 你的 气概 ,
[eɪ] ?
eh ?
嗯 ?

我想，她现在给你出了个难题，来证明你的实力吧?

[[wɪð; wɪθ] [ə'nʌðər] ['tʃʌk(ə)l] .
[With another chuckle .
[和 其他 轻笑 .

（又是一阵轻笑。）

[kʌltʃ] .
Culch .
废物 .

废物。

(['fjʊriəsli]) .
(furiously) .
(愤怒地) .

（愤怒地）

[teɪk] [ker] — [ɔːr][aɪ] [meɪ] [tel] [juː; jʊ] [mɔːr] [ðæn; ðən][juː; jʊ]['bɑːrgən][fɔːr; fər] !
Take care — or I may tell you more than you bargain for !
拿 关心 — 或者 我 可能 告诉 你 更多的 比 你 便宜货 为了 !

小心点——否则我可能会告诉你一些你意想不到的事情!

- .
Podb .
- .

Podb。

[goʊ][ɑːn] — ['nevər][maɪnd][ˌem 'iː] .
Go on — never mind me .
去 在 — 绝不 头脑 我 .

你继续——不用理我。

[bles] [juː; jʊ] , [aɪm]['ʌndər] [vaʊ] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] , [tuː] , [maɪ] [dɪr] [bɔɪ] .
Bless you , I'm under vow for her , too , my dear boy .
保佑 你 , 我是 在下面 发誓 为了 她 , 也 , 我的 亲爱的 男生 .

愿上帝保佑你，我也对她发誓，我亲爱的孩子。

[fækt] !
Fact !
事实 !

事实!

[kʌltʃ] .
Culch .
废物 .

废物。

[ðæts] [ɪm'pɑːsəb(ə)l] , [ænd; ənd][aɪ][kæn; kən] [pruːv] [ˌaɪ 'tiː] .
That's impossible , and I can prove it .
那就是 不可能的 , 和 我 能 证明 它 .

那不可能，我可以证明。

[ðə; ði] ['sɜːrvɪs] [ʃiː; ʃi] [diˈmɑːndid] [wʌz; wəz] , [ðæt] [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [liːv] ['kɑːnstəns] [æt; ət][wʌns] — [wɪð; wɪθ]
The service she demanded was , that I should leave Constance at once — with
这 服务 她 要求 曾是 , 那 我 应该 离开 康斯坦斯 在 一次 — 和
[juː; jʊ] .
you .
你 .

她提出的要求是，我立刻把康斯坦丝留给你。

[duː][juː; jʊ] [ˌʌndər'stænd] — [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] , - !
Do you understand — with you , PODBURY !
做 你 理解 — 和 你 , - !

你明白吗——和你在一起，PODBURY!

- .
Podb .
- .

Podb。

([wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [prə'lɔːŋd] ['wɪs(ə)l]) .
(with a prolonged whistle) .
(和 一个 延长 哨) .

（伴随着一声悠长的口哨）

[maɪ] [ænt] !
My aunt !
我的 阿姨 !

我的姑姑！

[kʌltʃ] .
Culch .
废物 .

废物。

([sɪ'vɪrli]) .
(severely) .
(严重) .

（严重）。

[juː; jʊ] [meɪ] [ɪn'voʊk] ['evri] ['fiːmeɪl] ['relətɪv] [juː; jʊ] [pə'zes] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wəʊnt]['ɔːltər] [ðə; ði][fækt] ,
You may invoke every female relative you possess in the world , but it won't alter the fact ,
你 可能 调用 每一个 女性 相对的 你 具有 在 这 世界 , 但 它 惯于 改变 这 事实 ,

你可以把你世界上所有的女性亲属都叫出来，但这也改变不了事实。

[ænd; ənd] [ðæt] [ə'loʊn] [ɔːt] [tuː; tə] [kən'vɪns] [juː; jʊ] —
and that alone ought to convince you —
和 那 独自的 应该 到 说服 你 —

单凭这一点就足以说服你——

- .
Podb .
- .

Podb。

[hoʊld][ɑːn][ə; eɪ][bɪt] .
Hold on a bit .
抓住 在 一个 少量 .

稍等片刻。

[weɪt] [tɪl] [juːv] [hɜːrd] [maɪ] ['penəns] .
Wait till you've heard my penance .
等待 直到 你已经 听到 我的 忏悔 .

等你听完我的忏悔。

[ʃiː; ʃi][toʊld][ˌem 'iː][tuː; tə][kɑːrt][juː; jʊ][ɔːf] , [naʊ] , [ðen] !
She told me to cart you off , Now , then !
她 讲述 我 到 大车 你 离开 , 现在 , 然后 !

她让我把你带走，现在就走！

[kʌltʃ] .
Culch .
废物 .

废物。

(['feɪntli]) .
(faintly) .
(淡淡的) .

（微弱地）

[ɪf] [aɪ] [θɔːt] [ʃiːd] [bɪn] ['traɪflɪŋ] [wɪð; wɪθ][ˌjuː 'es][bəuθ][laɪk] [ðæt] , [aɪ'd]['nevər] —
If **I** **thought** **she'd** **been** **trifling** **with** **us** **both** **like** **that** **,** **I'd** **never** **—**
如果 我 想法 棚 到过 琐事 和 我们 两个都 喜欢 那 , ID 绝不 —

如果我认为她那样戏弄我们俩，我绝不会——

- .
Podb **.**
- .

Podb。

[ʃiːz] [noʊ][end][ʌv; əv][ə; eɪ]['klevər][gɜːrl] , [juː; jʊ] [noʊ] .
She's **no** **end** **of** **a** **clever** **girl** **,** **you** **know** **.**
她是 不 结尾 的 一个 聪明的 女孩 , 你 知道 .

你知道，她可是个非常聪明的女孩。

[ænd; ənd] , ['æftər][ɔːl] , [ʃiː; ʃi] [meɪ] ['oʊnli][hæv; həv]['wɑːntɪd] [taɪm][tuː; tə] [meɪk] [ʌp][hɜːr; hər][maɪnd] .
And **,** **after** **all** **,** **she** **may** **only** **have** **wanted** **time** **to** **make** **up** **her** **mind** **.**
和 , 后 全部 , 她 可能 仅有的 有 通缉 时间 到 制作 向上 她 头脑 .

毕竟，她或许只是想要一些时间来做决定。

[kʌltʃ] .
Culch **.**
废物 .

废物。

(['vaɪələntli]) .
(**violently** **)** **.**
(暴力) .

(猛烈地)

[aɪ] [tel] [juː; jʊ] [wʌt] [ʃiː; ʃi][ɪz] — [ʃiːz] [ə; eɪ][koʊld] - ['blʌdɪd] [pɪ'dæntɪk] [prɪg] , [ænd; ənd][ə; eɪ][ˌsɪstə'mætɪk]
I **tell** **you** **what** **she** **is** **—** **she's** **a** **cold** **-** **blooded** **pedantic** **prig** **,** **and** **a** **systematic**
我 告诉 你 什么 她 是 — 她是 一个 寒冷的 - 血腥 迂腐的 伪君子 , 和 一个 系统
[flɜːrt] !
flirt **!**
调情 !

我告诉你她是什么样的人——她是一个冷血的迂腐伪君子，而且还是一个有条不紊的轻浮女人!

[aɪ] [loʊð] [ænd; ənd] [dɪ'test] [ə; eɪ][prɪg] , [bʌt; bət][ə; eɪ][flɜːrt][aɪ] [dɪ'spaɪz] — [jes] , [dɪ'spaɪz] , - !
I **loathe** **and** **detest** **a** **prig** **,** **but** **a** **flirt** **I** **despise** **—** **yes** **,** **despise** **,** **PODBURY** **!**
我 厌恶 和 厌恶 一个 伪君子 , 但 一个 调情 我 鄙视 — 是的 , 鄙视 , - !

我厌恶伪君子，但我鄙视轻浮之人——是的，鄙视，PODBURY!

- .
Podb **.**
- .

Podb。

([wɪð; wɪθ]['oʊnli] [ə'pærənt] [ɪ'reləvəns]) .
(**with** **only** **apparent** **irrelevance** **)** **.**
(和 仅有的 明显 无关紧要) .

(表面上看似无关紧要)。

[ðə; ði] [seɪm] [tuː; tə][juː; jʊ] , [ænd; ənd] ['meni] [ʌv; əv] - [ɪm] , [oʊld] [tʃæp] !
The **same** **to** **you** **,** **and** **many** **of** **'** **em** **,** **old** **chap** **!**
这 相同的 到 你 , 和 许多 的 - 呃 , 老的 小伙子 !

也祝你和他们中的许多人一切顺利，老兄!

[hə'loʊ] , [wɪə(r)]['goʊɪŋ][tuː; tə][stɑːp][æt; ət] [ðɪs] [ɪn] .
Hullo **,** **we're** **going** **to** **stop** **at** **this** **inn** **.**
你好 , 是 去 到 停止 在 这 客栈 .

你好，我们要在这家旅店停下来。

[lets] [get] [aʊt] [ænd; ənd] [stretʃ] ['aʊər; ɑːr] [legz] [ænd; ənd] [hæv; həv] [sʌm; səm] ['kɔːfi] .

Let's	**get**	**out**	**and**	**stretch**	**our**	**legs**	**and**	**have**	**some**	**coffee**	**.**
我们来吧	得到	出去	和	拉紧	我们的	腿	和	有	一些	咖啡	.

咱们出去活动活动筋骨，喝杯咖啡吧。

[[ðeɪ] [duː] ; [ɑːn] [rɪ'tɜːrnɪŋ] , [ðeɪ] [faɪnd] [ðə; ði] [ɪ'tæliən] ['dʒent(ə)lmən] ['smaɪlɪŋ] ['blændli] [æt; ət] [ðem; ðəm]

[	**They**	**do**	**;**	**on**	**returning**	**,**	**they**	**find**	**the**	**Italian**	**Gentleman**	**smiling**	**blandly**	**at**	**them**
[	他们	做	;	在	返回	,	他们	寻找	这	意大利语	绅士	微笑	平淡地	在	他们

[frʌm; frəm] [ˌɪn'saɪd] [ðə; ði] [kuːp] .

from	**inside**	**the**	**coupé**	**.**
从	里面	这	轿跑车	.

[他们照做了；回来后，他们发现那位意大利绅士正从双门轿跑车里面无表情地看着他们微笑。

[ðə; ði] [ˌaɪ 'tiː] .

The	**It**	**.**
这	它	.

它。

[dʒiː] . - , [dɪr] [frenz] , [ə; eɪ] - !

G	**.**	**Goodaby**	**,**	**dear**	**frens**	**,**	**a**	**riverderla**	**!**
G	.	-	,	亲爱的	朋友们	,	一个	-	!

G. 好达比，亲爱的朋友们，一个河边的人!

[aɪ] [sək'ses] [æt; ət] [jʊr; jər] [tʃerz] .

I	**success**	**at**	**your**	**chairs**	**.**
我	成功	在	你的	椅子	.

我祝您工作顺利。

[aɪ] [vɪʃ] [juː; jʊ] [ə; eɪ] ['plɛʒərz] [dɪ'leɪ] !

I	**vish**	**you**	**a**	**pleasure's**	**delay**	**!**
我	维什	你	一个	快乐的	延迟	!

我希望你能享受片刻的宁静!

- .

Podb	**.**
-	.

Podb。

[bʌt; bət] [aɪ] [seɪ] , [lʊk] [hɪr] , [sɜːr] , [wɪə(r)] ['goʊɪŋ] [ɑːn] , [ænd; ənd] [juːv] [gɑːt] ['aʊər; ɑːr] [pleɪs] !

But	**I**	**say**	**,**	**look**	**here**	**,**	**Sir**	**,**	**we're**	**going**	**on**	**,**	**and**	**you've**	**got**	**our**	**place**	**!**
但	我	说	,	看	这里	,	先生	,	是	去	在	,	和	你已经	得到	我们的	地方	!

但我说，先生，听着，我们继续前进，您已经帮我们安排好了位置!

[ðə; ði] [ˌaɪ 'tiː] .

The	**It**	**.**
这	它	.

它。

[dʒiː] . [sæŋk] [juː; jʊ] ['vɛri] ['mɑːk] .

G	**.**	**Sank**	**you**	**verri**	**moch**	**.**
G	.	沉没	你	维里	莫奇	.

G. Sank you verri moch。

[aɪ] - [oʊp] [soʊ] .

I	**'**	**ope**	**so**	**.**
我	-	开放	所以	.

我希望如此。

[[hiː; hi] [bloʊz] - [ə; eɪ] [kɪs] .

[	**He**	**blows**	**PODBURY**	**a**	**kiss**	**.**
[	他	打击	-	一个	吻	.

他向 PODBURY 送上飞吻。

- .
Podb .
- .

Podb。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

([wɪð; wɪθ] [ɪn'tens] [dɪs'gʌst]) .
(with intense disgust) .
(和 激烈的 厌恶) .

（带着强烈的厌恶）

[haʊ] [ɑːn] [ɜːrθ] [ɑːr; ər][wiː; wi]['goʊɪŋ][tuː; tə][get] [ðæt] ['begər] [aʊt] ?
How on earth are we going to get that beggar out ?
如何 在 地球 是 我们 去 到 得到 那 乞丐 出去 ?

我们到底该怎么把那个乞丐弄出去?

[set][ðə; ði] [kən'dʌktər] [æt; ət][hɪm; ɪm] , - , [duː] — [juː; jʊ][kæn; kən] [tɔːk] [ðə; ði]['lɪŋgoʊ][best] !
Set the Conductor at him , CULCHARD , do — you can talk the lingo best !
放 这 导体 在 他 , - , 做 — 你 能 讲话 这 行话 最好的 !

让指挥家去对付他，库尔查德，你最懂行话!

[kʌltʃ] .
Culch .
废物 .

废物。

([huː] [hæz; həz][hæd; həd] [ɪ'nʌf] [ʌv; əv] - [fɔːr; fər][ðə; ði]['prez(ə)nt]) .
(who has had enough of PODBURY for the present) .
(WHO 有 有 足够的 的 - 为了 这 展示) .

（目前已经受够了 PODBURY）。

[tɔːk] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [jɔːr'self] , [maɪ] [dɪr] ['feloʊ] , [aɪm][nɑːt]['goʊɪŋ][tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [roʊ] .
Talk to him yourself , my dear fellow , I'm not going to make a row .
讲话 到 他 你自己 , 我的 亲爱的 同伴 , 我是 不是 去 到 制作 一个 排 .

你自己去跟他谈吧，我的朋友，我不想惹事。

[[hiː; hi][gets][ɪn] .
[He gets in .
[他 获得 在 .

他进去了。

- .
Podb .
- .

Podb。

([tuː; tə] [kən'dʌktər]) .
(to Conductor) .
(到 导体) .

（对指挥者）

[haɪ] ! ['ʃprɛxən] ['siː] - , ['oʊdər][wʌz; wəz] ?
Hi ! sprechen sie Französisch , oder was ?
你好 ! sprechen 西 - , 或 曾是 ?

你好！ sprechen sie Französisch，或者是?

[ɪl] - [waɪ] - [ə; eɪ] [kɛlk] [tʃoʊz] [dænz][mɒn] - , [daɪts] - ['luːɪ][diː] — [wʌt] [ðə; ði] [duːs] [ɪz][ðə; ði]
il - y - a quelque chose dans mon siège , dites - lui de — what the deuce is the
il - 是 - 一个 quelque 选择 丹斯 星期一 - , dites - 刘 德 — 什么 这 二 是 这
[frentʃ] [fɔːr; fər] " [klɪr] [aʊt] " ?
French for " clear out " ?
法语 为了 " 清除 出去 " ?

il-ya quelque 选择了 dans mon siège, dites-lui de——法语中"清除"的意思是什么?

['kɒnd] .
Cond **.**
康德 .

条件。

[moʊn'tɛz] , [mə'sjɜ:r] , [naʊs] ['bɑ:rtn] , [moʊn'tɛz] - ['ælərs] !
Montez **,** **Monsieur** **,** **nous** **bartons** **,** **montez** **vîte** **alors** **!**
蒙特兹 , 先生 , 我们 巴顿 , 蒙特兹 - alors !

蒙特兹，先生，我们的巴顿，蒙特兹vîte alors!

[[hi:; hi] [θrʌsts] - , [prəu'test, 'prəu-] ['veɪnli] , ['ɪntu:][ðə; ði] [ˌɪntɛ'rɪɜ:r] , [wɪð; wɪθ] [tu:] ['pesnts]
[**He** **thrusts** **PODBURY** **,** **protesting** **vainly** **,** **into** **the** **intérieur** **,** **with** **two** **peasants**
[他 推力 - , 抗议 徒劳地 , 进入 这 内部 , 和 二 农民
, [ə; eɪ] [pri:st] [ænd; ənd][ðə; ði] ['eldərli] ['ɪŋglɪʃwʊmən] .
, **a** **priest** **and** **the** **elderly** **Englishwoman** **.**
, 一个 牧师 和 这 老年 英国女人 .

[他把波德伯里推入室内，波德伯里徒劳地抗议着，与他一起的还有两个农民、一个牧师和一个年长的英国妇女。

[ðə; ði] ['dɪlɪdʒəns] ['stɑ:rts] [ə'gen] .
The **diligence** **starts** **again** **.**
这 勤勉 开始 再次 .

勤奋工作又开始了。

[æt; ət][ðə; ði] [ɪ'tæliən] ['ɑ:prə] .
AT **THE** **ITALIAN** **OPERA** **.**
在 这 意大利语 歌剧 .

在意大利歌剧院。

[tu:] (['kɔvənt] ['gɑ:rdn])
Two **(** **Covent** **Garden** **)**
二 (科文特 花园)

二（科文特花园）

['dʒent(ə)lmən][ʌv; əv][və'rəunə] ! !
Gentlemen **of** **Verona** **!** **!**
先生们 的 维罗纳 ! !

维罗纳的绅士们！！

['eksɪt]['roʊmioʊ][baɪ][ðə; ði] [roʊp] ['lædər] , — [ə; eɪ] [ʃru:d] [ges] [æt; ət] [wʌt] ['ri:əli] ['hæpənz] .
Exit **Romeo** **by** **the** **Rope** **Ladder** **,** **—** **a** **shrewd** **guess** **at** **what** **really** **happens** **.**
出口 罗密欧 经过 这 绳索 梯子 , — 一个 精明 猜测 在 什么 真的 发生 .

罗密欧从绳梯上逃走——这是对真正发生的事情的精辟猜测。

['tu:zdeɪ] , [ɑ:k'toʊbər] 20th . — ['oʊpənɪŋ] [naɪt] .
Tuesday **,** **October** **20th** **.** **—** **Opening** **night** **.**
周二 , 十月 20th . — 开幕 夜晚 .

10月20日，星期二——首演之夜。

[roʊ'meɪoʊ][et] ['dʒulɪˌet] ; [ʌv; əv] ['mɪs] . [sɪmənɪt] , [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɑ:prə] ['kɑ:mɪk] , [ænd; ənd]
Roméo **et** **Juliette** **;** **débuts** **of** **Mlle** **.** **SIMMONET** **,** **of** **the** **Opera** **Comique** **,** **and**
罗密欧 等 朱丽叶 ; 首次亮相 的 小姐 . 西蒙内 , 的 这 歌剧 喜剧 , 和
[em] . - , [æz; əz][ðə; ði]['lʌvəz] .
M **.** **COSSIRA** **,** **as** **the** **lovers** **.**
M . - , 作为 这 恋人 .

罗密欧与朱丽叶； Mlle 的首次亮相。喜歌剧院的SIMMONET和M. COSSIRA作为恋人。

['leɪdi] - [smɔ:l] [dæns] , [kwaɪt][ðə; ði]['smɑ:rtəst][ʌv; əv][ðə; ði]['si:z(ə)n] ,
Lady **Capulet's** **Small** **Dance** **,** **quite** **the** **smartest** **of** **the** **season** **,**
女士 - 小的 舞蹈 , 相当 这 最聪明的 的 这 季节 ,

凯普莱特夫人的小舞会，堪称本季最精彩的舞会之一。

[æz; əz][ðə; ði] [ˌverə'niːz] [noʊ'bɪlətɪ]['prez(ə)nt][wɜːr; wər] ['evɪdəntlɪ] [rɪ'mɑːkɪŋ] , [wɪð; wɪθ] [ə'bʌndəns]

as	the	Veronese	nobility	present	were	evidently	remarking	,	with	abundance
作为	这	维罗纳	贵族	展示	是	显然	评论	,	和	丰富

[ʌv; əv] ['iːzi] ['dʒestʃər] ,

of	easy	gesture	,
的	简单的	手势	,

正如在场的维罗纳贵族们显然在用轻松的手势所表达的那样：

[tuː; tə][wʌn] [ə'nʌðər] , [æz; əz] [ðeɪ] [led][ðə; ði] [wei] [tuː; tə][ðə; ði] [ˌlemə'neɪd] .

to	one	another	,	as	they	led	the	way	to	the	lemonade	.
到	一	其他	,	作为	他们	引领	这	方式	到	这	柠檬水	.

他们互相交谈，并带头走向柠檬水。

[ðə; ði]['dʒulɪˌet][ʌv; əv][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] ['tʃɑːrmɪŋ] ,

The	Juliette	of	the	evening	charming	,
这	朱丽叶	的	这	晚上	迷人	,

当晚的朱丽叶魅力四射，

[ænd; ənd] [suːn] ['sɪŋɪŋ] [hɜːr'self]['ɪntuː][ðə; ði] [gʊd] ['greɪsɪz][ʌv; əv][ə; eɪ][lɑːrdʒ] ['ɔːdiəns] ; ['dɪtoʊ] ,

and	soon	singing	herself	into	the	good	graces	of	a	large	audience	;	ditto	,
和	很快	歌唱	她自己	进入	这	好的	恩典	的	一个	大的	观众	;	同上	,

很快，她便凭借歌声赢得了众多观众的喜爱；同理，

[em] . - , " [ðæn; ðən] [wɪtʃ] , " [æz; əz][ðə; ði] ['prɑːfɪt] ['nɪkələs] [wʊd] [seɪ] ,

M	.	COSSIRA	,	"	than	which	,	"	as	the	Prophet	NICHOLAS	would	say	,
M	.	-	,	"	比	哪个	,	"	作为	这	先知	尼古拉斯	会	说	,

M. COSSIRA，“比这，”正如先知尼古拉斯会说的那样，

" [ə; eɪ] [mɔːr] ['kɑːmpɪtənt] [roʊ'meɪoʊ] — [ðoʊ] [pər'hæps][ə; eɪ]['traɪf(ə)l] [fʊl] [ɪn][ðə; ði] [weɪst] [fɔːr; fər]

"	a	more	competent	Roméo	—	though	perhaps	a	trifle	full	in	the	waist	for
"	一个	更多的	胜任的	罗密欧	—	尽管	也许	一个	琐事	满的	在	这	腰部	为了

['bælkəni] - ['skeɪlɪŋ] [baɪ] ['muːnlaɪt] .

balcony	-	scaling	by	moonlight	.
阳台	-	缩放	经过	月光	.

“一个更有能力的罗密欧——尽管他的腰可能有点粗，不太适合在月光下攀爬阳台。

" [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] ['riːəli] ['trʌstɪd] [hɪm'self][tuː; tə] [ðæt] ['gɑːsəmər] ['lædər] [ɪn][ðə; ði] [fɔːrθ] [ækt] ,

"	If	he	had	really	trusted	himself	to	that	gossamer	ladder	in	the	Fourth	Act	,
"	如果	他	有	真的	可信	他自己	到	那	游丝	梯子	在	这	第四	行为	,

“如果他真的相信自己能在第四幕中借助那架轻盈的梯子，

[hiː; hi] [wʊd] ['nevər][hæv; həv][gɑːt][ə'weɪ][tuː; tə]['mæntjuə:] , [ɪ'speʃəli] [æz; əz]['dʒulɪˌet] ,

he	would	never	have	got	away	to	Mantua	,	especially	as	Juliette	,
他	会	绝不	有	得到	离开	到	曼图亚	,	尤其	作为	朱丽叶	,

他永远不可能逃到曼图亚，尤其还是以朱丽叶的身份。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['θɔːtləsnəs] [ʌv; əv][hɜːr; hər][eɪdʒ][ænd; ənd][seks] , [ə'mɪtɪd; oʊ'mɪtɪd][tuː; tə] [sɪ'kjʊr]

with	the	thoughtlessness	of	her	age	and	sex	,	omitted	to	secure
和	这	考虑不周	的	她	年龄	和	性别	,	省略	到	安全的

[ˌaɪ 'tiː][ɪn]['eni] [wei] .

it	in	any	way	.
它	在	任何	方式	.

由于年龄和性别的疏忽，她没有采取任何措施来保护它。

['fɔːrtʃənətli] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt][ə; eɪ] [lɔːŋ] [drɑːp] , [ænd; ənd][ðə; ði] [dɪ'sent] [wʌz; wəz] [ə'kɑːmplɪʃt]

Fortunately	it	was	not	a	long	drop	,	and	the	descent	was	accomplished
幸运的是	它	曾是	不是	一个	长的	降低	,	和	这	下降	曾是	完成

[wɪ'ðaʊt] ['æksɪdənt] ,

without	accident	,
没有	事故	,

幸好落差不大，下降过程也很顺利，没有发生意外。

[æz; əz] [wɪl] [biː; bi] [siːn] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ə'kʌmpənɪɪŋ] [sketʃ] .

as	will	be	seen	from	the	accompanying	sketch	.
作为	将要	是	已见	从	这	随同	草图	.

从附图中可以看出。

[tʃeɪndʒ] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['tenər] . — ['mɪstər] .

CHANGE	FOR	A	TENOR	.	—	Mr	.
改变	为了	一个	男高音	.	一	先生	.

为男高音歌唱家做改变。——先生

['siːmɔː] ['heɪdən] , [ðə; ði] [ə'poʊnənt] [ʌv; əv][ðə; ði] [krə'meɪʃn] ['gɑːsp(ə)l] [ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə] ['tɔmpsn]

SEYMOUR	HADEN	,	the	opponent	of	the	Cremation	gospel	according	to	THOMPSON
西摩	哈登	,	这	对手	的	这	火葬	福音	根据	到	汤普森

([sɜːr] ['henri] [ʌv; əv] [ðæt] [ɪlk]) ,

(	Sir	HENRY	of	that	ilk	)	,
(	先生	亨利	的	那	牛奶	)	,

西摩·哈登，反对汤普森（亨利爵士之流）所宣扬的火葬福音的人，

[ʃʊd; ʃəd] [kʌm] [tuː; tə][æn; ən] [ə'reɪndʒmənt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] [laɪt] ['ɑːprə] ['tenər] ,

should	come	to	an	arrangement	with	the	English	Light	Opera	tenor	,
应该	来	到	一个	安排	和	这	英语	光	歌剧	男高音	,

应该与英国轻歌剧院的男高音达成协议，

[ænd; ənd] [tæk] ['kɔːfɪn] [ɑːn][tuː; tə][hɪz; ɪz] [neɪm] .

and	tack	COFFIN	on	to	his	name	.
和	钉	棺材	在	到	他的	姓名	.

并在他的名字后面加上"棺材"二字。

['oʊnli] ['fænsi] !

ONLY	FANCY	!
仅有的	想要	!

只有花哨的!

([frʌm; frəm]['mɪstər] . ['pʌntʃɪz] [oʊn] - .)

(	From	Mr	.	Punch's	Own	Rumourists	.	)
(	从	先生	.	拳击的	自己的	-	.	)

（摘自《潘趣先生的谣言制造者》）

[ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] ['ɪntrəstɪŋ] [æt; ət] [ðɪs] [taɪm] [ʌv; əv][ðə; ði] [jɪr] [tuː; tə]['menʃ(ə)n][ðə; ði][fækt] [ðæt]

It	may	be	interesting	at	this	time	of	the	year	to	mention	the	fact	that
它	可能	是	有趣的	在	这	时间	的	这	年	到	提到	这	事实	那

[lɔːrd] ['sɔːlzbəri] ['ɔːlweɪz]['juːzɪz][ə; eɪ]['poʊkər][ɪn] ['krækɪŋ] ['wɔːlnʌts] .

Lord	SALISBURY	always	uses	a	poker	in	cracking	walnuts	.
主	索尔兹伯里	总是	用途	一个	扑克	在	裂纹	核桃	.

在这个时候提一下索尔兹伯里勋爵总是用拨火棍敲开核桃这件事，或许会很有趣。

[hiː; hi] [sez] [ˌaɪ 'tiː] [seɪvz] [ðə; ði]['sɪlvər] .

He	says	it	saves	the	silver	.
他	说道	它	保存	这	银	.

他说这样可以节省银子。

[ðə; ði] ['ʌðər] [deɪ] , [waɪlst] [wiːldɪŋ] [ðə; ði]['poʊkər] [ə'krɔːs] [ðə; ði] ['wɔːlnʌts] [ænd; ənd][ðə; ði] [waɪn] ,

The	other	day	,	whilst	wielding	the	poker	across	the	walnuts	and	the	wine	,
这	其他	天	,	而	挥舞	这	扑克	穿过	这	核桃	和	这	葡萄酒	,

那天，我一边用拨火棍拨弄着核桃和葡萄酒，

['mɪstər] . ['glædstəun] ['tʃænst] [tuː; tə] [lʊk] [ɪn] .

Mr	.	GLADSTONE	chanced	to	look	in	.
先生	.	格拉德斯通	偶然	到	看	在	.

格拉德斯通先生碰巧往里看了一眼。

[ðə; ði] [prɪ'mɪr] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [wel] - [noʊn] [ˌhɑːspɪ'tæləti] , [ɪ'miːdiətli] ['fɜːrnɪʃt] [ðə; ði] [raɪt]

The	Premier	,	with	his	well	-	known	hospitality	,	immediately	furnished	the	Right
这	总理	,	和	他的	出色地	-	已知	热情好客	,	立即地	提供	这	正确的

[ɑːn] .

Hon	.
尊敬的	.

总理以其一贯的热情好客，立即为尊敬的阁下提供了帮助。

['dʒent(ə)lmən][wɪð; wɪθ] [ə'nʌðər] ['poʊkər] ([brɔːt] [ɪn][frʌm; frəm][ðə; ði] ['drɔːɪŋ] - [ruːm]) , [ænd; ənd]

Gentleman	with	another	poker	(	brought	in	from	the	drawing	-	room	)	,	and
绅士	和	其他	扑克	(	带来	在	从	这	绘画	-	房间	)	,	和

['ɔːrdərd] [ʌp][ə; eɪ] [freʃ] [sə'plaɪ] [ʌv; əv] [nʌts] .

ordered	up	a	fresh	supply	of	nuts	.
订购	向上	一个	新鲜的	供应	的	坚果	.

一位先生拿着另一把扑克牌（从客厅拿进来的），点了一份新的坚果。

['mɪstər] . ['glædstəun] ,

Mr	.	GLADSTONE	,
先生	.	格拉德斯通	,

格莱斯顿先生，

[rɪ'kɜːrɪŋ] [ɪn] ['praɪvət] [ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n][tuː; tə][ə; eɪ]['riːs(ə)nt]['vɪzɪt] [peɪd] [baɪ][hɪm; ɪm][tuː; tə][lɔːrd]

recurring	in	private	conversation	to	a	recent	visit	paid	by	him	to	Lord
再次发生的	在	私人的	对话	到	一个	最近的	访问	有薪酬的	经过	他	到	主

['sɔːlzbəri] [ɪn] ['ɑːrlɪŋtən] [striːt] ,

SALISBURY	in	Arlington	Street	,
索尔兹伯里	在	阿灵顿	街道	,

在私下谈话中，他反复提及最近一次拜访阿灵顿街索尔兹伯里勋爵的事件。

['kwestʃənd] [ðə; ði] [kən'viːniəns] [ʌv; əv][ə; eɪ]['poʊkər][æz; əz][æn; ən] ['ɪnstrəmənt] [fɔːr; fər] ['ʃætərɪŋ]

questioned	the	convenience	of	a	poker	as	an	instrument	for	shattering
被质问	这	方便	的	一个	扑克	作为	一个	乐器	为了	破碎

[ðə; ði] [ʃel] [ʌv; əv][ðə; ði]['wɔːlnʌt] .

the	shell	of	the	walnut	.
这	壳	的	这	核桃	.

质疑用拨火棍敲碎核桃壳是否方便。

[fɔːr; fər][hɪm'self] , [hiː; hi] [sez] , [hiː; hi][hæz; həz]['ɔːlweɪz] [faʊnd] [ə; eɪ] [per] [ʌv; əv] [tɑːŋz] [mɔːr]

For	himself	,	he	says	,	he	has	always	found	a	pair	of	tongs	more
为了	他自己	,	他	说道	,	他	有	总是	成立	一个	一对	的	钳	更多的

[kən'viːniənt] .

convenient	.
方便的	.

他表示，就他个人而言，他一直觉得用钳子更方便。

[ðə; ði]['mɑːrkwɪs][ʌv; əv] ['hɑːrtɪŋtən] , [tuː; tə] [huːm] [ðɪs] [rɪ'mɑːrk][wʌz; wəz] [rɪ'pɔːrtɪd] ,

The	Marquis	of	HARTINGTON	,	to	whom	this	remark	was	reported	,
这	侯爵	的	哈廷顿	,	到	谁	这	评论	曾是	据报道	,

哈廷顿侯爵，也就是这番话的传报对象，

[əb'zɜːrvd] [ðæt] [æz; əz][ə; eɪ] [di'senʃənt] ['lɪbərəl] [hiː; hi]['nætʃ(ə)rəli] ['difəd] [frʌm; frəm]['mɪstər] .

observed	that	as	a	dissentient	Liberal	he	naturally	differed	from	Mr	.
观察到	那	作为	一个	持不同意见者	自由派	他	自然	不同	从	先生	.

['glædstəun] ,

GLADSTONE	,
格拉德斯通	,

他指出，作为一名持不同政见的自由主义者，他自然与格莱斯顿先生的观点有所不同。

[ænd; ənd][wʌz; wəz][nɑ:t][tu:; tə][ðə; ði] ['fʊlɪst] [ɪk'stent]['eɪb(ə)l][tu:; tə] [ə'gri:] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]['noʊb(ə)l]

and	was	not	to	the	fullest	extent	able	to	agree	with	his	noble
和	曾是	不是	到	这	最	程度	有能力的	到	同意	和	他的	高贵

[frend] ,

friend	,
朋友	,

但他并不能完全同意他这位高贵朋友的观点。

[ðə; ði]['mɑ:rkwɪs][ʌv; əv] ['sɔ:lzbəri] .

the	Marquis	of	SALISBURY	.
这	侯爵	的	索尔兹伯里	.

索尔兹伯里侯爵。

[fɔ:r; fər][hɪz; ɪz] [oʊn] [pɑ:rt] ,

For	his	own	part	,
为了	他的	自己的	部分	,

就他本人而言，

[hi:; hi] [faʊnd] [ðə; ði][moʊst] [kən'vi:niənt] [wei] [ʌv; əv] ['krækɪŋ] [ə; eɪ]['wɔ:lnʌt][wʌz; wəz] ['deftli] [tu:; tə] [pleɪs]

he	found	the	most	convenient	way	of	cracking	a	walnut	was	deftly	to	place
他	成立	这	最多	方便的	方式	的	裂纹	一个	核桃	曾是	巧妙地	到	地方

[ðə; ði]['ɑ:rtɪk(ə)l][ɪn][ðə; ði] [ɪn'tɜ:rstɪs] [ʌv; əv][ðə; ði]['daɪnɪŋ] - [ru:m] [dɔ:r] ,

the	article	in	the	interstice	of	the	dining	-	room	door	,
这	文章	在	这	空隙	的	这	用餐	-	房间	门	,

他发现最方便的剥核桃方法是巧妙地将核桃放在餐厅门的缝隙里。

[ænd; ənd]['dʒentli][kloʊz][ˌaɪ 'ti:] .

and	gently	close	it	.
和	轻轻地	关闭	它	.

轻轻合上。

[hi:; hi] [faʊnd] [ðɪs] [plæn] [kəm'baɪnd] [wɪð; wɪθ][ɪts][ə'rɪdʒən(ə)l] ['pɜ:rpəs] [ə; eɪ]['dʒent(ə)l]['eksərsaɪz][ɑ:n][ðə; ði]

He	found	this	plan	combined	with	its	original	purpose	a	gentle	exercise	on	the
他	成立	这	计划	合并	和	它是	原来的	目的	一个	温和的	锻炼	在	这

[pɑ:rt][ʌv; əv][ðə; ði] [gests] ['haɪli] [kən'du:sɪv] [tu:; tə][daɪ'dʒestʃən] .

part	of	the	guests	highly	conducive	to	digestion	.
部分	的	这	客人	高度	有利的	到	消化	.

他发现这个计划，再加上它最初的目的，对于客人来说是一种温和的运动，非常有利于消化。

[tu:] ['aʊərz]['leɪtər] , [ðə; ði] ['li:dər] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌɑ:pə'zɪʃ(ə)n] [wʌz; wəz] [si:n] ['wɔ:kɪŋ] [ʌp] ['ɑ:rlɪŋtən]

Two	hours	later	,	the	Leader	of	the	Opposition	was	seen	walking	up	Arlington
二	小时	之后	,	这	领导者	的	这	反对	曾是	已见	步行	向上	阿灵顿

[stri:t] ,

Street	,
街道	,

两小时后，有人看到反对党领袖沿着阿灵顿街行走。

[ænd; ənd][ɑ:n] [ri:tʃɪŋ] [ˌpɪkə'dɪli] , [hi:; hi] [heild] [æn; ən]['ɑ:mnɪbəs] ,

and	on	reaching	Piccadilly	,	he	hailed	an	omnibus	,
和	在	到达	皮卡迪利	,	他	赞誉	一个	综合	,

到达皮卡迪利广场后，他拦了一辆公共汽车。

[əb'zəviŋ, ɔb-][ðə; ði] [prɪ'kɔ:ʃn] [bɪ'fɔ:r] ['entərɪŋ] [ʌv; əv][ri'kwaiərɪŋ][ðə; ði] [kən'dʌktər] [tu:; tə] [prə'du:s]

observing	the	precaution	before	entering	of	requiring	the	conductor	to	produce
观察	这	预防	前	进入	的	需要	这	导体	到	生产

[ðə; ði] [skeɪl] [ʌv; əv]['tʃɑ:rdʒɪz] .

the	scale	of	charges	.
这	规模	的	收费	.

进入前需遵守预防措施，要求导体出示电荷量表。

" [noʊ]['paɪrət] ['bʌsɪz] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] , " [ðə; ði] [raɪt] [ɑːn] . ['membər] [riˈmɑːkt] ,

"	No	pirate	busses	for	me	,	"	the	Right	Hon	.	Member	remarked	,
"	不	海盗	公交车	为了	我	,	"	这	正确的	尊敬的	.	成员	评论	,

“我可不接受海盗巴士，”这位尊敬的议员说道。

[æz; əz] ([əuˈmitɪŋ] [ðə; ði] [oʊθ]) [hiː; hi] [tʊk] [hɪz; ɪz] [siːt] .

as	(	omitting	the	oath	)	he	took	his	seat	.
作为	(	省略	这	誓言	)	他	采取	他的	座位	.

他（省略誓言）坐了下来。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][noʊ]['siːkrət][ɪn] [əˈfɪʃ(ə)l] ['sɜːrkl] [ðæt] [bɪˈfɔːr] [ðə; ði]['veɪkənsi][ɪn][ðə; ði] ['ɑːfɪs] [ʌv; əv]

It	is	no	secret	in	official	circles	that	before	the	vacancy	in	the	office	of
它	是	不	秘密	在	官方的	界	那	前	这	空缺	在	这	办公室	的

['poʊstmæstər] - ['dʒen(ə)rəl][wʌz; wəz] [fɪld] ,

Postmaster	-	General	was	filled	,
邮政局长	-	一般的	曾是	已填	,

在官方圈子里，邮政总局局长一职的空缺尚未填补之前，这已不是什么秘密。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [pleɪst] [æt; ət][ðə; ði][dɪˈspoʊz(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] ['bærən] [biː; bi] [bʊk] - [wəːmz, vɔːrms] .

it	was	placed	at	the	disposal	of	the	BARON	BE	BOOK	-	WORMS	.
它	曾是	放置	在	这	处理	的	这	男爵	是	书	-	蠕虫	.

它被交给男爵书虫们支配。

[əˈpɑːn][sɜːr][dʒeɪmz] ['fɝːgəsən] ['stepɪŋ] [ɪn] ,

Upon	Sir	JAMES	FERGUSSON	stepping	in	,
之上	先生	詹姆斯	弗格森	步进	在	,

詹姆斯·弗格森爵士接任后，

[ðə; ði] [praɪm] ['mɪnɪstər] [wʌz; wəz]['ɜːrdʒəntli][dɪ'zaɪərəs][tuː; tə][hæv; həv][ðə; ði][kəˌlæbəˈreɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði]

the	PRIME	MINISTER	was	urgently	desirous	to	have	the	collaboration	of	the
这	主要的	部长	曾是	紧急	渴望	到	有	这	合作	的	这

['noʊb(ə)l] ['bærən] [æt; ət][ðə; ði] ['fɔːrən] ['ɑːfɪs] .

noble	BARON	at	the	Foreign	Office	.
高贵	男爵	在	这	外国的	办公室	.

首相迫切希望得到外交部那位尊贵的男爵的合作。

[bʌt; bət] , ['sʌmhaʊ] , [ðə; ði][poʊst][ʌv; əv] ['ʌndər] - ['sekrəteri] ['veɪkeɪtɪd][baɪ][sɜːr][dʒeɪmz][wʌz; wəz]

But	,	somehow	,	the	post	of	Under	-	Secretary	vacated	by	Sir	JAMES	was
但	,	不知何故	,	这	邮政	的	在下面	-	秘书	空置	经过	先生	詹姆斯	曾是

[əˈsaɪnd] [tuː; tə]['mɪstər] . ['wɪljəm] [dʒeɪmz] ['loʊðɝ] .

assigned	to	Mr	.	WILLIAM	JAMES	LOWTHER	.
分配	到	先生	.	威廉	詹姆斯	洛瑟	.

但是，不知何故，詹姆斯爵士空出的副国务卿职位被分配给了威廉·詹姆斯·洛瑟先生。

[wiː; wi][ɑːr; ər] ['ɔːθəraɪzd] [tuː; tə] [steɪt] [ðæt] [hɪz; ɪz] [ɪmˈpɪriəl] ['mædʒəsti][ðə; ði] ['empərər] [ʌv; əv]

We	are	authorised	to	state	that	His	Imperial	Majesty	the	Emperor	of
我们	是	授权	到	状态	那	他的	帝国	威严	这	皇帝	的

['dʒɜːrməni] ,

GERMANY	,
德国	,

我们特此声明，德意志帝国皇帝陛下，

['fiːlɪŋ] [ðə; ði] [niːd] [ʌv; əv][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [tʃeɪndʒ] , [hæz; həz] [rɪ'zɑːlvd] [tuː; tə] [steɪ] [æt; ət][hoʊm][fɔːr; fər]

feeling	the	need	of	a	little	change	,	has	resolved	to	stay	at	home	for
感觉	这	需要	的	一个	小的	改变	,	有	已解决	到	停留	在	家	为了

[ə; eɪ] ['fɔːrtnaɪt] .

a	fortnight	.
一个	两星期	.

他觉得需要换换环境，于是决定在家待两周。

[wiː; wi][ɑːr; ər][ɪn][ə; eɪ][pə'zɪʃ(ə)n][tuː; tə] [steɪt] [ðæt] [dʒʌst]['praɪər][tuː; tə][ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] [ɪ'lekʃ(ə)n] [ʌv; əv]

We	are	in	a	position	to	state	that	just	prior	to	the	General	Election	of
我们	是	在	一个	位置	到	状态	那	只是	事先的	到	这	一般的	选举	的

-
,

1880	,
-	,

我们可以断言，就在1880年大选之前，

['mɪstər] . ['tʃeɪmbərlɪn] [wʌz; wəz] [əb'zɜːrvd] ['stændɪŋ] [bɪ'fɔːr] [ə; eɪ] [ʃə'væl] [glæs] ,

Mr	.	CHAMBERLAIN	was	observed	standing	before	a	cheval	glass	,
先生	.	管家	曾是	观察到	常设	前	一个	马	玻璃	,

有人看到张伯伦先生站在一面落地镜前。

[ɔːl'tɜːrnətɪvli] ['fɪksɪŋ] [hɪz; ɪz] ['aɪglæs] [ɪn][ðə; ði] [raɪt] [aɪ] [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði][left] .

alternatively	fixing	his	eyeglass	in	the	right	eye	and	in	the	left	.
或者	定影	他的	眼镜	在	这	正确的	眼睛	和	在	这	左边	.

他一会儿把眼镜戴在右眼上，一会儿戴在左眼上。

[æskt] [waɪ] [hiː; hi][ʃʊd; ʃəd] [ðʌs] ['kweɪntli] ['ɑːkjupaɪ][hɪz; ɪz] ['liːʒər] ['moʊmənts] , [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] :

Asked	why	he	should	thus	quaintly	occupy	his	leisure	moments	,	he	replied	:
问	为什么	他	应该	因此	古雅地	占据	他的	闲暇	时刻	,	他	回复	:

当被问及为何要以如此奇特的方式消磨闲暇时光时，他回答说：

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɪn] [vjuː] [ʌv; əv][ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] [ɪ'lekʃ(ə)n] .

"	It	is	in	view	of	the	General	Election	.
"	它	是	在	看法	的	这	一般的	选举	.

这是考虑到大选的情况。

[ɪf] [ɑːn][ðə; ði]['plætfɔːrm] ['eni] ['pɜːrs(ə)n][ɪn][ðə; ði] [kraʊd] ['poʊzɪz][juː; jʊ][wɪð; wɪθ][æn; ən] ['ɔːkwərd]

If	on	the	platform	any	person	in	the	crowd	poses	you	with	an	awkward
如果	在	这	平台	任何	人	在	这	人群	姿势	你	和	一个	尴尬的

['kwestʃən] ,

question	,
问题	,

如果在台上，人群中有人向你提出了一个尴尬的问题，

[ʃʊd; ʃəd][juː; jʊ][biː; bi]['eɪb(ə)l]['ræpɪdli][tuː; tə][træns'fɜːr][jʊr; jər] ['aɪglæs] [frʌm; frəm][jʊr; jər] [raɪt] [aɪ]

should	you	be	able	rapidly	to	transfer	your	eyeglass	from	your	right	eye
应该	你	是	有能力的	快速	到	转移	你的	眼镜	从	你的	正确的	眼睛

[tuː; tə][jʊr; jər][left] ,

to	your	left	,
到	你的	左边	,

如果你能迅速将眼镜从右眼换到左眼，

[ænd; ənd] [fɪks] [ðə; ði][ɒb'truːdər][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['stoʊni] [ster] ,

and	fix	the	obtruder	with	a	stony	stare	,
和	使固定	这	闯入者	和	一个	石质的	盯	,

用冷峻的目光瞪着闯入者。

[hiː; hi][ɪz][soʊ] [mʌtʃ] [ɪn'geɪdʒd][ɪn] ['wʌndərɪŋ] ['weðər] [juː; jʊ][kæn; kən] [kiːp] [ðə; ði] [glæs] [ɪn][pə'zɪʃ(ə)n]

he	is	so	much	engaged	in	wondering	whether	you	can	keep	the	glass	in	position
他	是	所以	很多	已订婚的	在	好奇	无论	你	能	保持	这	玻璃	在	位置

,

,
,

他一直在琢磨你能不能把玻璃杯固定在那个位置上。

[ðæt] [hiː; hi] [fə'gets] [wʌt] [hiː; hi] [æskt] [juː; jʊ] , [ænd; ənd] [juː; jʊ] [kæn; kən] [pæs] [ɑːn] [tuː; tə] [les]
that **he** **forgets** **what** **he** **asked** **you** **,** **and** **you** **can** **pass** **on** **to** **less**
那 他 忘记了 什么 他 问 你 , 和 你 能 经过 在 到 较少的
['deɪndʒərəs] ['tɑːpɪks] .
dangerous **topics** **.**
危险的 主题 .

他会忘记他问过你什么，这样你就可以把话题转移到不那么危险的话题上了。

" [wen] ['mɪstər] . ['ʃɑːmbɝg] [mək'dɑːnəl] [ɪn'fɔːrmd] [hɪz; ɪz] [tʃiːf] [ðæt] [lɔːrd] ['rændɔlf]
" **When** **Mr** **.** **SCHOMBERG** **McDONNELL** **informed** **his** **chief** **that** **Lord** **RANDOLPH**
" 什么时候 先生 . 舒姆伯格 麦克唐纳 知情的 他的 首席 那 主 兰道夫
['tʃəːtʃil] [hæd; həd] " [kʌm] [ə'pɑːn] [eɪt] ['laɪənz] ,
CHURCHILL **had** **"** **come** **upon** **eight** **lions** **,**
丘吉尔 有 " 来 之上 八 狮子 ,

“当 SCHOMBERG McDONNELL 先生向他的上司报告说 RANDOLPH CHURCHILL 勋爵‘遇到了八头狮子’时，

" [lɔːrd] ['sɔːlzbəri] [said] [ænd; ənd] [rɪ'meɪnd] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] ['moʊmənt] [ɪn] [diːp] [θɔːt] .
" **Lord** **SALISBURY** **sighed** **and** **remained** **for** **a** **moment** **in** **deep** **thought** **.**
" 主 索尔兹伯里 叹了口气 和 剩余 为了 一个 片刻 在 深的 想法 .

索尔兹伯里勋爵叹了口气，陷入了沉思。

[ðen] [hiː; hi] [sed] , " [haʊ] ['dɪfrənt] [hæd; həd] [ðə; ði] [eɪt] ['laɪənz] [kʌm] [ə'pɑːn] [hɪm; ɪm] !
Then **he** **said** **,** **"** **How** **different** **had** **the** **eight** **lions** **come** **upon** **him** **!**
然后 他 说 , " 如何 不同的 有 这 八 狮子 来 之上 他 !

然后他说：“那八头狮子与他遇到的狮子是多么不同啊！”

" ['mɪstər] . ['glædstəun] [hæz; həz] [bækt] [hɪm'self] [tuː; tə] [wɔːk] [ə; eɪ] [maɪl] , [tɔːk] [ə; eɪ] [maɪl] , [raɪt]
" **Mr** **.** **GLADSTONE** **has** **backed** **himself** **to** **walk** **a** **mile** **,** **talk** **a** **mile** **,** **write**
" 先生 . 格拉德斯通 有 支持的 他自己 到 走 一个 英里 , 讲话 一个 英里 , 写
[ə; eɪ] [maɪl] ,
a **mile** **,**
一个 英里 ,

“格莱斯顿先生对自己充满信心，他能走一英里，说一英里，写一英里，

[rɪ'vjuː] [ə; eɪ] [maɪl] , [ˌdɪsɪ'stæblɪʃ] [ə; eɪ] [maɪl] , [tʃɑːp] [ə; eɪ] [maɪl] [ænd; ənd] [hɑːp] [ə; eɪ] [maɪl] [ɪn] [wʌn] ['aʊər] .
review **a** **mile** **,** **disestablish** **a** **mile** **,** **chop** **a** **mile** **and** **hop** **a** **mile** **in** **one** **hour** **.**
审查 一个 英里 , 废除 一个 英里 , 劈 一个 英里 和 跳 一个 英里 在 一 小时 .

一小时内回顾一英里，取消一英里，砍掉一英里，跳一英里。

['spɔːrtɪŋ] ['sɜːrkl] [ɑːr; ər] [mʌtʃ] ['ɪntrəstɪd] [ɪn] [ðə; ði] ['vetərən] ['steɪtsmənz] [ˌʌndər'teɪkɪŋ] ,
Sporting **circles** **are** **much** **interested** **in** **the** **veteran** **statesman's** **undertaking** **,**
体育 界 是 很多 感兴趣的 在 这 老将 政治家的 承诺 ,

体育界对这位资深政治家的举动非常感兴趣。

[ænd; ənd] ['lɪt(ə)l] [els] [ɪz] [tɔːkt] [ə'baʊt] [æt; ət] [ðə; ði] [tʃiːf] [west] [end] [rɪ'zɔrts, riː'zɔrts, riː'sɔrts] .
and **little** **else** **is** **talked** **about** **at** **the** **chief** **West** **End** **resorts** **.**
和 小的 别的 是 谈话 关于 在 这 首席 西方 结尾 度假村 .

在西区的主要度假胜地，人们很少谈论其他事情。

[ðə; ði] ['dʒen(ə)rəl] [ə'pɪnjən] [ʌv; əv] [ðoʊz] [huː] [ɔːt] [tuː; tə] [noʊ] [siːmz] [tuː; tə] [biː; bi] [ɪn] ['feɪvər] [ʌv; əv]
The **general** **opinion** **of** **those** **who** **ought** **to** **know** **seems** **to** **be** **in** **favour** **of**
这 一般的 观点 的 那些 WHO 应该 到 知道 似乎 到 是 在 偏爱 的
[ðə; ði] [saɪð] - ['berər] ,
the **scythe** **-** **bearer** **,**
这 镰 - 持有人 ,

那些应该知道内情的人普遍认为，持镰者获胜。

[bʌt; bət] [nɑːt] [ə; eɪ] [fjuː] [hæv; həv] [ɪn'vestɪd] [ə; eɪ] [paʊnd] [ɔːr] [tuː] [ɑːn] [ðə; ði] [mɪd] - ['ləjðiən] ['mɑːrv(ə)l] .
but **not** **a** **few** **have** **invested** **a** **pound** **or** **two** **on** **the** **Mid** **-** **Lothian** **Marvel** **.**
但 不是 一个 很少 有 投资 一个 磅 或者 二 在 这 中 - 洛锡安 奇迹 .

但也有不少人在这支米德洛锡安奇迹队身上投入了一两英镑。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[pg 210]
[页 -]

[第210页]

[truː] ['lɪtəreri] [ɪk'skluːsɪvnəs] .
TRUE LITERARY EXCLUSIVENESS .
真的 文学 独家性 .

真正的文学专属。

" [wʌt] , [maɪ] [dɪr] ['redʒinəld] !
" WHAT , MY DEAR REGINALD !
" 什么 , 我的 亲爱的 雷金纳德 !

"什么，我亲爱的雷金纳德!

[juː; jʊ] [dəunt] [miːn] [tuː; tə] [seɪ] [juː; jʊ] [dəunt] [əd'maɪər] ['baɪrən] [æz; əz][ə; eɪ]['poʊət] ? "
YOU DON'T MEAN TO SAY YOU DON'T ADMIRE BYRON AS A POET ? "
你 不 意思是 到 说 你 不 钦佩 拜伦 作为 一个 诗人 ? "

你不会是说你不欣赏拜伦这位诗人吧?

" ['sɜːrt(ə)nli] [nɑːt] .
" CERTAINLY NOT .
" 当然 不是 .

绝对不是。

[ɪn'diːd] [aɪ][hæv; həv][ə; eɪ] [kwaɪt] ['speʃ(ə)l] ['loʊðɪŋ] [ænd; ənd] [kən'tempt] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm][ɪn] [ðæt]
INDEED I HAVE A QUITE SPECIAL LOATHING AND CONTEMPT FOR HIM IN THAT
的确 我 有 一个 相当 特别的 厌恶 和 鄙视 为了 他 在 那
[pər'tɪkjələr] - ! "
PARTICULAR CHARACTAH ! "
特别的 - ! "

的确，我对他的这种性格有着格外强烈的厌恶和鄙夷!

" [dɪr] [ˌem 'iː] !
" DEAR ME !
" 亲爱的 我 !

"天哪!

[waɪ] , [wʌt] [pər'tɪkjələr] ['poʊəmz][ʌv; əv][hɪz; ɪz][duː][juː; jʊ]['ɑːbdʒekt][tuː; tə][soʊ] ['strɔːŋli] ? "
WHY , WHAT PARTICULAR POEMS OF HIS DO YOU OBJECT TO SO STRONGLY ? "
为什么 , 什么 特别的 诗歌 的 他的 做 你 目的 到 所以 强烈 ? "

为什么？你究竟强烈反对他的哪些诗?

" [maɪ] [diːɑ] - , [aɪ] ['neɪvə] [riːd] [ə; eɪ] [laɪn] [ʌv; əv] ['baɪrən] [ɪn] [maɪ] [laɪf] ,
" MY DEAH GRANDMOTHAH , I NEVAH READ A LINE OF BYRON IN MY LIFE ,
" 我的 德阿 - , 我 从未 读 一个 线 的 拜伦 在 我的 生活 ,

"我的老奶奶，我这辈子都没读过拜伦的诗。"

— [ænd; ənd][aɪ] ['sɜːrt(ə)nli] ['neɪvə] [miːn] [tuː; tə] !
— AND I CERTAINLY NEVAH MEAN TO !
— 和 我 当然 从未 意思是 到 !

——我绝对没有那个意思!

" ['traɪɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][ɑːn] .
" TRYING IT ON .
" 尝试 它 在 .

"试穿一下。"

[" [ðə; ði]['nætʃ(ə)rəl] [rɪ'zʌlt] [ʌv; əv][ə; eɪ][ˌræproʊ'mɑ:n„ræprɑ:'mɑ:n] [bɪ'twi:n] ['rʌʃə] [ænd; ənd] ['ɪtəli] ,

[	"	The	natural	result	of	a	rapprochement	between	Russia	and	Italy	,
[	"	这	自然的	结果	的	一个	和睦	之间	俄罗斯	和	意大利	,

['i:v(ə)n] [ɪf] [ə'vaʊɪdli] [plə'tɑ:nɪk][ɪn][ɪts] ['kærəktər] ,

even	if	avowedly	platonic	in	its	character	,
甚至	如果	公开地	柏拉图式的	在	它是	特点	,

“俄罗斯和意大利关系缓和的自然结果，即使这种缓和表面上是柏拉图式的，

[wʊd] [bi:; bi][tu:; tə] ['wi:kən] [ðə; ði] [pre'sti:ʒ] [ænd; ənd]['mɔ:rəl] [fɔ:rs] [ʌv; əv][ðə; ði]['trɪp(ə)l] [ə'laɪəns] .

would	be	to	weaken	the	prestige	and	moral	force	of	the	Triple	Alliance	.
会	是	到	削弱	这	声望	和	道德	力量	的	这	三倍	联盟	.

这将削弱三国同盟的威望和道德力量。

" — [ðə; ði]

"	—	The
"	—	这

“-这

[taɪmz] .]

Times	.	]
《时代周刊》	.	]

《时代周刊》。

['mɪstər] . ['bru:ɪn]['lɑ:kwətər] : —

Mr	.	Bruin	loquitur	:	—
先生	.	布鲁因	洛基图尔	:	—

布鲁因先生说：——

[ˌpi: es 'ti:] !

Pst	!
太平洋标准时间	!

太平洋标准时间!

[hæŋ] [ˌaɪ 'ti:] , [kwaɪt][ˌeɪ 'ju:] [mjɜ:] !

Hang	it	,	quite	au	mieux	!
悬挂	它	,	相当	au	更好	!

挂起来，挺好的!

[naʊ] [wʌt] [ˌeɪ 'em][aɪ][tu:; tə][du:] ?

Now	what	am	I	to	do	?
现在	什么	是	我	到	做	?

现在我该怎么办?

[aɪ][mʌst; məst] [drɔ:] [hɜ:r; hər] [ə'teɪnʃ(ə)n] , [ɪf] [aɪm]['goʊɪŋ][tu:; tə][hæv; həv][ə; eɪ] [tʃæns] .

I	must	draw	her	attention	,	if	I'm	going	to	have	a	chance	.
我	必须	画	她	注意力	,	如果	我是	去	到	有	一个	机会	.

如果我想有机会，就必须引起她的注意。

[ʃi:; ʃi] [si:mz] [soʊ]['sætɪsfaɪd][wɪð; wɪθ] [ðoʊz] ['gælən(t)s][æt; ət][hɜ:r; hər][saɪd]

She	seems	so	satisfied	with	those	gallants	at	her	side
她	似乎	所以	使满意	和	那些	豪侠	在	她	边

她似乎对身边的这些英勇男子非常满意。

[ðæt] [dʒʌst] [naʊ] [ɪn][maɪ][də'rekʃn; daɪ'rekʃn][ʃi:; ʃi] [wɪl] ['hɑ:rdli] [deɪn] [ə; eɪ] [glæns] .

That	just	now	in	my	direction	she	will	hardly	deign	a	glance	.
那	只是	现在	在	我的	方向	她	将要	几乎	设计	一个	瞥一眼	.

此刻，她甚至都不屑看我一眼。

[ˌpi: es 'ti:] !

Pst	!
太平洋标准时间	!

太平洋标准时间!

['dɑ:rlɪŋ] , [dʒʌst][ə; eɪ][wɜ:rd] !

Darling	**,**	**just**	**a**	**word**	**!**
亲爱的	,	只是	一个	单词	!

亲爱的，就说一句话!

[noʊ] ! [def] [æz; əz]['eni][poʊst] !

No	**!**	**Deaf**	**as**	**any**	**post**	**!**
不	!	聋	作为	任何	邮政	!

不！聋得像个傻瓜!

[ˌaɪ 'ti:][ɪz] ['pɜ:rfɪktli] [əb'sɜ:rd] !

It	**is**	**perfectly**	**absurd**	**!**
它	是	完美	荒诞	!

简直荒谬至极!

[ˌpi: es 'ti:] ! [hi:dz] [ˌem 'i:][nɑ:t][ðə; ði] [li:st] , [dʒʌst][æz; əz] [ðoʊ] [aɪ][wɜ:r; wər][ðə; ði] [bi:st] ,

Pst	**!**	**Heeds**	**me**	**not**	**the**	**least**	**,**	**just**	**as**	**though**	**I**	**were**	**the**	**Beast**	**,**
太平洋标准时间	!	注意	我	不是	这	至少	,	只是	作为	尽管	我	是	这	兽	,

嘘！你根本不听我的，就好像我是野兽一样。

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi][ðə; ði] ['sɑ:vrɪn] ['bju:ti] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [di:mz] [ʃi:; ʃi][ɪz] , [noʊ] [daʊt] .

And	**she**	**the**	**sovereign**	**Beauty**	**that**	**she**	**deems**	**she**	**is**	**,**	**no**	**doubt**	**.**
和	她	这	主权	美丽	那	她	认为	她	是	,	不	怀疑	.

毫无疑问，她就是她自认为的那位绝世美人。

[sɪns] [ʃi:; ʃi] [wʌn] [ðoʊz] ['bɜ:rli] [boʊz] , [ˌaɪ 'ti:] [ə'pɪrz] [tu:; tə][bi:; bi][noʊ][goʊ] ,

Since	**she**	**won**	**those**	**burly**	**beaux**	**,**	**it**	**appears**	**to**	**be**	**no**	**go**	**,**
自从	她	韩元	那些	魁梧的	美男子	,	它	出现	到	是	不	去	,

既然她已经赢得了那些彪形大汉的青睐，看来这事儿没戏了。

[bʌt; bət]['bru:ɪnz][æn; ən][oʊld] ['mæʃər] , [ænd; ənd][hi:; hi] [noʊz] [wʌt] ['hi:z][ə'baʊt] .

But	**Bruin's**	**an**	**old**	**Masher**	**,**	**and**	**he**	**knows**	**what**	**he's**	**about**	**.**
但	布鲁因的	一个	老的	捣碎器	,	和	他	知道	什么	他是	关于	.

但布鲁因是位老牌混混，他很清楚自己在做什么。

[ˌpi: es 'ti:] !

Pst	**!**
太平洋标准时间	!

太平洋标准时间!

['dɑ:rlɪŋ] , [lʊk] [ðɪs] [wei] !

Darling	**,**	**look**	**this**	**way**	**!**
亲爱的	,	看	这	方式	!

亲爱的，看这边!

[ɪn][jʊr; jər] ['prɪti] ['lɪt(ə)l] [ɪr] [aɪv] [ə; eɪ][wɜ:rd][ɔ:r] [tu:] [tu:; tə] [seɪ] !

In	**your**	**pretty**	**little**	**ear**	**I've**	**a**	**word**	**or**	**two**	**to**	**say**	**!**
在	你的	漂亮的	小的	耳朵	我已经	一个	单词	或者	二	到	说	!

在你漂亮的小耳朵里，我有几句话要说!

[ðə; ði] [kɔɪ] ['gælɪk][gɜ:rl] [aɪv] [wʌn] .

The	**coy**	**Gallic**	**girl**	**I've**	**won**	**.**
这	害羞	高卢语	女孩	我已经	韩元	.

我赢得了那位羞涩的法国女孩。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz] ['ri:əli] ['ɔ:f(ə)l] [fʌn] ,

It	**is**	**really**	**awful**	**fun**	**,**
它	是	真的	可怕	乐趣	,

真是又好玩又有点可怕。

[fɔ:r; fər][hɜ:r; hər]['predʒədɪs][wʌz; wəz] [strɔ:ŋ] [æz; əz][wʌz; wəz] [ðæt] [ʌv; əv] ['leɪdi] [æn]

For	**her**	**prejudice**	**was**	**strong**	**as**	**was**	**that**	**of**	**Lady**	**ANNE**
为了	她	偏见	曾是	强的	作为	曾是	那	的	女士	安妮

因为她和安妮夫人一样，都抱有强烈的偏见。

[tuː; tə][ðə; ði] ['ʌgli] ['krʊkˌbæk] , [dɪk] .

To	the	ugly	crookback	,	DICK	.
到	这	丑陋的	驼背	,	迪克	.

致丑陋的驼背，迪克。

[bʌt; bət][maɪ] [wuː] [ðer; ðər][wʌz; wəz] [kwɪk] .

But	my	wooing	there	was	quick	.
但	我的	求爱	那里	曾是	快的	.

但我追求她的过程却很迅速。

[pləˈtɑːnɪk] ?

Platonic	?
柏拉图式	?

柏拉图式的?

[oʊ] ! [ʌv; əv] [kɔːrs] .

Oh	!	of	course	.
哦	!	的	课程	.

哦！当然。

[ðæt] [ɪz] ['ɔːlweɪz] ['bruːɪnz][plæn] .

That	is	always	Bruin's	plan	.
那	是	总是	布鲁因的	计划	.

那一直是布鲁因的计划。

[ə; eɪ] [flɜːrˈteɪʃn] [miːnz] [noʊ][hɑːrm] ,

A	flirtation	means	no	harm	,
一个	调情	方法	不	伤害	,

调情并无恶意。

[wen] [juː; jʊ] [wɪʃ] [nɑːt][tuː; tə] [kəˈrʌpt] [ɔːr] [bɪˈtreɪ] , [bʌt; bət] ['sɪmpli] [tʃɑːrm] .

When	you	wish	not	to	corrupt	or	betray	,	but	simply	charm	.
什么时候	你	希望	不是	到	腐败	或者	背叛	,	但	简单地	魅力	.

当你不想腐蚀或背叛，而只是想展现魅力时。

['fænsi] [ɪˈtæliən][gɜːrl] [wʌn] [baɪ][ðə; ði] ['swægər] [twɜːrl]

Fancy	Italian	girl	won	by	the	swagger	twirl
想要	意大利语	女孩	韩元	经过	这	昂首阔步	捻

意大利时髦女郎凭借傲慢的旋转舞赢得了胜利

[ʌv; əv][æn; ən] ['ɔːstriən] ['mʌstæʃ; məˈstæʃ] !

Of	an	Austrian	moustache	!
的	一个	奥地利	胡子	!

奥地利式的胡子!

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz] ['mɑːnstrəs] , ['nʌθɪŋ] [les] .

It	is	monstrous	,	nothing	less	.
它	是	滔天	,	没有什么	较少的	.

它简直是怪物，一点也不。

[wʌt] [wʊd] [ˌgærɪˈbɔːldi; ˌgærɪˈbældi] [seɪ] ?

What	would	GARIBALDI	say	?
什么	会	加里波第	说	?

加里波第会怎么说?

[wel] , [hiː; hi] ['dʌznt] [lɪv; laɪv][tuː; tə] - [deɪ] ,

Well	,	he	doesn't	live	to	-	day	,
出色地	,	他	不	居住	到	-	天	,

他如今已不在人世了。

[ɔːr] ['hiːd] [ter; tɪ(ə)r][hɜːr; hər][frʌm; frəm][ðə; ði][ɑːrm][ʌv; əv][hɜːr; hər] ['eɪnʃənt] [foʊ] , [aɪ] [ges] .

Or	he'd	tear	her	from	the	arm	of	her	ancient	foe	,	I	guess	.
或者	他会	撕	她	从	这	手臂	的	她	古老的	敌人	,	我	猜测	.

或者，我想他会把她从她宿敌的臂弯里拽出来。

[ænd; ənd] [ðæt] ['stɔ:lwərt] ['tju:tə n] [tu:] !

And	that	stalwart	Teuton	too	!
和	那	坚定的	条顿	也	!

还有那位坚韧不拔的条顿人!

[du:][ju:; jʊ] ['ri:əli] [θɪŋk] , [maɪ][gɜ:rl] , [hi:; hi][kæn; kən] ['ri:əli] [ker] [fɔ:r; fər][ju:; jʊ] ?

Do	you	really	think	,	my	girl	,	he	can	really	care	for	you	?
做	你	真的	思考	,	我的	女孩	,	他	能	真的	关心	为了	你	?

你真的认为，我的孩子，他会真心在乎你吗?

[ɑ:] !

Ah	!
啊	!

啊!

[ju:; jʊ] ['ɔ:lweɪz] [wɜ:r; wər][ə; eɪ][flɜ:rt] , [mɪs] [i'tɑ:ljɑ:] .

you	always	were	a	flirt	,	Miss	ITALIA	.
你	总是	是	一个	调情	,	错过	意大利	.

意大利小姐，你一直都很爱卖弄风情。

[ju:; jʊ][hæv; həv][hɜ:rt]

You	have	hurt
你	有	伤害

你伤了自己

['frænsɪz] ['fi:lɪŋz] ['veri] [mʌtʃ] .

France's	feelings	very	much	.
法国的	情怀	非常	很多	.

法国对此深有同感。

[waɪ] , [ʃi:; ʃi] [stʊd] [jʊr; jər]['feɪθf(ə)l] [frend]

Why	,	she	stood	your	faithful	friend
为什么	,	她	站立	你的	忠实	朋友

她是你忠实的朋友

[wen] [ðə; ði] [heitid] ['ɔ:striən] [joʊk] [boʊd] [jʊr; jər] [nek] .

When	the	hated	Austrian	yoke	bowed	your	neck	.
什么时候	这	憎恨	奥地利	轭	鞠躬	你的	脖子	.

当可憎的奥地利枷锁压得你头破血流时。

[dɪd][ju:; jʊ][ɪn'voʊk]

Did	you	invoke
做过	你	调用

你调用过吗?

[ðə; ði] ['pɑ:mpəs] ['prʌʃən] [ðen] [jʊr; jər][kæp'tɪvəti][tu:; tə][end] ?

The	pompous	Prussian	then	your	captivity	to	end	?
这	傲慢	普鲁士	然后	你的	囚禁	到	结尾	?

那么，傲慢的普鲁士人，你的囚禁生活何时才能结束?

[ˌpi: es 'ti:] !

Pst	!
太平洋标准时间	!

太平洋标准时间!

[dʒʌst][ə; eɪ]['moʊmənt] , [dɪr] .

Just	a	moment	,	dear	.
只是	一个	片刻	,	亲爱的	.

稍等片刻，亲爱的。

[aɪv] [ə; eɪ][wɜ:rd][ɔ:r] [tu:] [tu:; tə] [seɪ] [ˌaɪ 'ti:][wɜ:r; wər] [wɜ:rθ] [jʊr; jər] [waɪl] [tu:; tə] [hɪr] .

I've	a	word	or	two	to	say	it	were	worth	your	while	to	hear	.
我已经	一个	单词	或者	二	到	说	它	是	值得	你的	尽管	到	听到	.

我有一些话想说，相信你会喜欢。

[ɑː] !
Ah **!**
啊 !

啊!

[ə; eɪ]['heɪsti] [glæns] [ʃiː; ʃi] [θroʊz] [ɔː(r)][hɜːr; hər] ['ʃoʊldər] .
A **hasty** **glance** **she** **throws** **o'er** **her** **shoulder** **.**
一个 仓促 瞥一眼 她 投掷 超过 她 肩膀 .

她匆匆瞥了一眼身后。

[bʌt; bət][fɔːr; fər] [ðoʊz]
But **for** **those**
但 为了 那些

但对于那些

[bɪg] , [blɑːnd] , ['bɜːrli] ['buliz] [tweɪn] , [aɪ][kʊd; kəd][wɪn][hɜːr; hər] , [aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] ;
Big **,** **blonde** **,** **burly** **bullies** **twain** **,** **I** **could** **win** **her** **,** **I** **am** **sure** **;**
大的 , 金发 , 魁梧的 欺凌者 马克·吐温 , 我 可以 赢 她 , 我 是 当然 ;

两个身材高大、金发碧眼、体格健壮的恶霸，我肯定能赢得她的芳心;

[fɔːr; fər][maɪ] ['mænərz] [ɔːl]['gɝːlz] [preɪz] , [ænd; ənd][aɪ][hæv; həv] [sʌtʃ] ['wɪnɪŋ] [weɪz] ,
For **my** **manners** **all** **girls** **praise** **,** **and** **I** **have** **such** **winning** **ways** **,**
为了 我的 礼仪 全部 女孩们 称赞 , 和 我 有 这样的 获胜 方式 ,

所有女孩都称赞我的举止，我魅力十足。

[ænd; ənd][maɪ][lɪps] , [fɔːr; fər] ['kɪsɪz] [meɪd] , [ɑːr; ər][fɔːr; fər] [lʌv] [ə; eɪ] ['læstɪŋ] [lʊr] .
And **my** **lips** **,** **for** **kisses** **made** **,** **are** **for** **love** **a** **lasting** **lure** **.**
和 我的 嘴唇 , 为了 吻 制成 , 是 为了 爱 一个 持久 饵 .

我的双唇，因亲吻而生，因爱而成为永恒的诱惑。

[ˌpiː es 'tiː] !
Pst **!**
太平洋标准时间 !

太平洋标准时间!

[haʊ] [ðoʊz] [tuː] [straɪd][ɑːn] ,
How **those** **two** **stride** **on** **,**
如何 那些 二 步幅 在 ,

那两人如何昂首阔步地前行?

[wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [glæns] [æt; ət][ˌem 'iː] !
Without **a** **glance** **at** **me** **!**
没有 一个 瞥一眼 在 我 !

连看都没看我一眼!

[duː] [ðeɪ] [θɪŋk] [ðə; ði] [geɪm] [ɪz] [wʌn] ?
Do **they** **think** **the** **game** **is** **won** **?**
做 他们 思考 这 游戏 是 韩元 ?

他们认为比赛已经赢了吗?

- !
Hrumph **!**
- !

哼!

[ðə; ði] [ber] , [ɔːl'ðoʊ] [pə'laɪt] , [ɪz][æz; əz][ˌpɜːrt(ə)n'eɪʃəs] , [kwaɪt] ,
The **Bear** **,** **although** **polite** **,** **is** **as** **pertinacious** **,** **quite** **,**
这 熊 , 虽然 有礼貌的 , 是 作为 顽强的 , 相当 ,

熊虽然彬彬有礼，但却十分执着，相当.....

[æz; əz][ðə; ði] ['tæktləs] ['tjuːtə n][pɪg] .
As **the** **tactless** **Teuton** **pig** **.**
作为 这 不顾及他人感受 条顿 猪 .

就像那头没礼貌的德国猪。

[aɪl] [jet] [spɔɪl] [ðer; ðər]['lɪt(ə)l] [geɪm] .
I'll yet spoil their little game .
患病的 然而 剧透 他们的 小的 游戏 .

我一定会破坏他们的小把戏。

['trɪp(ə)l] [ə'laɪəns] ?
Triple Alliance ?
三倍 联盟 ?

三方联盟?

[fʌdʒ] !
Fudge !
做傻事 !

做傻事!

[ɪf] [ðæt] [gɜ:rl][ɪz][ə; eɪ] [gʊd] [dʒʌdʒ] ,
If that girl is a good judge ,
如果 那 女孩 是 一个 好的 法官 ,

如果那个女孩判断准确，

[ʃi:; ʃi] [wɪl] [meɪk] [ə; eɪ][θɜ:rd][wɪð; wɪθ][ˌem 'i:][ænd; ənd][maɪ]['leɪtɪst]['gælɪk] " [fleɪm] .
She will make a third with Me and my latest Gallic " flame .
她 将要 制作 一个 第三 和 我 和 我的 最新的 高卢语 " 火焰 .

她将与我和我的最新法国"情人"一起创造第三个故事。

" [ˌpi: es 'ti:] !
" Pst !
" 太平洋标准时间 !

"太平洋标准时间!

[kʌm] [ə'lɔ:ŋ] [wɪð; wɪθ][ˌem 'i:] ,
Come along with me ,
来 沿着 和 我 ,

跟我来，

[maɪ][dɑ:rk][ɪ'tæliən] [bel] !
My dark Italian belle !
我的 黑暗的 意大利语 美女 !

我的意大利黑美人!

[wi:; wi][ʃæl; ʃəl] [meɪk] [ə; eɪ] ['lʌvli] [θri:] !
We shall make a lovely Three !
我们 将 制作 一个 迷人的 三 !

我们将会组成一个美好的三人组!

[[left] ['meɪkɪŋ] [saɪnz] .
[Left making signs .
[左边 制作 标志 .

左边正在制作标语。

['ɑ:tʃi] - ['dent(ə)l] ['kwɪri] . — [let] [ˌem 'i:][æsk][ðə; ði]['peɪˌtri:z] - [ʌv; əv]['aʊər; ɑ:r] [ə'kædəmi] ['rɔɪəl]
ACCI - DENTAL QUERY . — Let me ask the Patres Conscripti of our Academy Royal
事故 - 牙科 询问 . — 让 我 问 这 父辈 - 的 我们的 学院 皇家

,

,

,

牙科咨询——请允许我向我们皇家学院的各位院长提出以下问题：

[waɪ] ['dentists] [ɑ:r; ər][nɑ:t] [əd'mɪtɪd] [ə; eɪ] . [ɑ:r] . [ə; eɪ] . [eks][ə'fɪsi:oʊ] .
why Dentists are not admitted A . R . A . ex officio .
为什么 牙医 是 不是 承认 一个 . 拉 . 一个 . 前任 办公室 .

为什么牙医不能被 ARA ex officio 接纳。

[wi:; wi][hæv; həv][ɔ:l][fɔ:r; fər]['evər][soʊ] [lɔ:ŋ] , [sɪns] [ðə; ði] ['meməri] [ʌv; əv][ðə; ði]['oʊldɪst][dʒoʊ] ['mɪlər] ,

We	have	all	for	ever	so	long	,	since	the	memory	of	the	oldest	JOE	MILLER	,
我们	有	全部	为了	曾经	所以	长的	,	自从	这	记忆	的	这	最老	乔	磨坊主	,

我们一直都拥有如此长久的记忆，自从最年长的乔·米勒的记忆以来，

[wɪtʃ] ['rʌnəθ] [nɑ:t][tu:; tə][ðə; ði]['kɑ:ntreri] , [noʊn] [ðæt] ['dentists] [dru:] [ti:θ] .

which	runneth	not	to	the	contrary	,	known	that	Dentists	drew	teeth	.
哪个	流淌	不是	到	这	相反	,	已知	那	牙医	画	牙齿	.

与此相反，众所周知，牙医是拔牙的。

[bʌt; bət] [ðeɪ] ['naʊədeɪz] [ˌeɪ di: 'di:][tu:; tə][ðer; ðər] [ə'kʌmplɪʃməntz] [baɪ] ['peɪntɪŋ] [gʌmz] .

But	they	nowadays	add	to	their	accomplishments	by	painting	gums	.
但	他们	如今	添加	到	他们的	成就	经过	绘画	牙龈	.

但如今，他们又通过给口香糖上色来增添成就。

[ðə; ði] ['ʌðər] [deɪ] [ə; eɪ] [frend] [ʌv; əv]['aʊərz][hæd; həd][ə; eɪ] [gʌm] ['bju:tɪfli] ['peɪntɪd] [baɪ][ə; eɪ] ['dentɪst]

The	other	day	a	friend	of	ours	had	a	gum	beautifully	painted	by	a	Dentist
这	其他	天	一个	朋友	的	我们的	有	一个	胶	非常漂亮	绘	经过	一个	牙医

- ['ɑ:rtɪst][ɪn][ə; eɪ]['sɜ:rt(ə)n] ['wɛlˌbɛk] [stri:t] ['stu:dioʊ] .

-	artist	in	a	certain	Welbeck	Street	studio	.
-	艺术家	在	一个	肯定	韦尔贝克	街道	工作室	.

前几天，我们的一位朋友在韦尔贝克街的一家工作室里，请一位牙医艺术家为他的牙龈做了精美的彩绘。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ]['wʌndərf(ə)l] ['gæðərɪŋ] ; ['aʊər; ɑ:r] [frend] [ɪn][ðə; ði] [tʃer] .

It	was	a	wonderful	gathering	;	our	friend	in	the	chair	.
它	曾是	一个	精彩的	采集	;	我们的	朋友	在	这	椅子	.

这是一次很棒的聚会；我们的朋友坐在主席台上。

[ðə; ði][oʊld][dʒoʊ][ænd; ənd][ðə; ði] [nu:] .

The	Old	Joe	and	the	New	.
这	老的	乔	和	这	新的	.

老乔和新乔。

[tu:; tə][ðə; ði] ['hju:mərəs] [maɪnd][ʌv; əv][ə; eɪ]['sɪnɪk(ə)l][kæst] ,

To	the	humorous	mind	of	a	cynical	cast	,
到	这	幽默	头脑	的	一个	愤世嫉俗	投掷	,

在一群愤世嫉俗、富有幽默感的演员眼中，

['pɑ:rti] [tʃeɪndʒ] ['meni] ['mætərz] [fɔ:r; fər][mɜ:rθ] [ə'fɔ:rdz] ;

Party	change	many	matters	for	mirth	affords	;
派对	改变	许多	事情	为了	欢笑	提供	;

政党更迭带来诸多欢乐；

[bʌt; bət][ʌv; əv][ɔ:l][ðə; ði][bɪg][dʒoʊks] , [wi:v] [ðə; ði] [bɪgɪst] [æt; ət][læst] ,

But	of	all	the	big	jokes	,	we've	the	biggest	at	last	,
但	的	全部	这	大的	笑话	,	我们已经	这	最大	在	最后的	,

但所有笑话中，我们最终还是迎来了最大的一个。

[ɪn] ['tʃeɪmbɜ·lənz] ['bækɪŋ] [ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv] [lɔ:ds] !

In	CHAMBERLAIN's	backing	the	House	of	Lords	!
在	张伯伦的	后盾	这	房子	的	领主	!

张伯伦支持上议院!

[ðeɪ] [tɔɪl][nɑ:t] , [nɔ:r][spɪn] ?

They	toil	not	,	nor	spin	?
他们	辛劳	不是	,	也不	旋转	?

他们既不劳作，也不纺纱吗?

[ðæts] [ə; eɪ] ['veri] [oʊld][dʒɪr] !

That's	a	very	old	jeer	!
那就是	一个	非常	老的	嘲笑	!

那可是个很古老的嘲讽!

[wəʊnt][ðə; ði] ['liliz] [teɪk] [bæk] [siːts] [wen] [dʒoʊ][ɪz][ə; eɪ] [pɪr] ?
Won't the Lilies take back seats when JOE is a Peer ?
惯于 这 百合花 拿 后退 座位 什么时候 乔 是 一个 同伴 ?

乔成为贵族后，百合花党岂不是要退居二线了?

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[pg 211]
[页 -]

[第211页]

['traɪɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][ɑːn] !
TRYING IT ON !
尝试 它 在 !

试穿一下!

['rʌʃə] .
RUSSIA .
俄罗斯 .

俄罗斯。

" [ˌes 'es] — [es] — [tiː] !
" SS — S — T !
" SS — S — T !

“SS—S—T!

(['hwispəz] .)
(Whispers .)
(低语 .)

（低语）

[aɪ] [wɑːnt] [tuː; tə] [spiːk] [tuː; tə][juː; jʊ] , [maɪ] [dɪr] !
I WANT TO SPEAK TO YOU , MY DEAR !
我 想 到 说话 到 你 , 我的 亲爱的 !

亲爱的，我想和你谈谈!

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [pg 213]
" [页 -]

[第213页]

" ['lɪs(ə)n] [tuː; tə][maɪ] [teɪl] [ʌv; əv][ˌdʌbəljuː 'oʊ 'eɪ] !
" LISTEN TO MY TALE OF WOA !
" 听 到 我的 故事 的 哇哦 !

“听我讲讲WOA的故事！”

" ([nɑːt] [mʌtʃ] ['geɪəti] [ə'baʊt][ˌaɪ 'tiː] .)
" (Not much Gaiety about it .)
" (不是 很多 欢乐 关于 它 .)

（没什么欢乐的气氛。）

[tuː; tə][maɪ] [lɔːrd] ['ædɪŋtən] .
TO MY LORD ADDINGTON .
到 我的 主 加丁顿 .

致艾丁顿勋爵。

[[lɔːrd] ['ædɪŋtən] , ['spiːkɪŋ] ['riːs(ə)ntli][æt; ət][ə; eɪ] ['hɑːrvɪst] ['festɪvl; 'festəvəl] , [sed] , " [ɪf] [hiː; hi]
[Lord ADDINGTON , speaking recently at a Harvest Festival , said , " If he
[主 加丁顿 , 请讲 最近 在 一个 收成 节日 , 说 , " 如果 他
[wɜːr; wər][ə; eɪ] ['leɪbərər] ,
were a labourer ,
是 一个 劳动者 ,

阿丁顿勋爵最近在一次丰收节上说：“如果他是一名劳动者，

[ænd; ənd] [sɔ:] [ə; eɪ] ['ræbɪt] ['nɪblɪŋ] [hɪz; ɪz] ['kæbidʒz] ,

and	saw	a	rabbit	nibbling	his	cabbages	,
和	锯	一个	兔子	轻咬	他的	卷心菜	,

他看到一只兔子正在啃他的卷心菜，

[hi:; hi] [wʊd] [goʊ][fɔ:r; fər] [ðæt] ['ræbɪt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][fɜ:rst] [θɪŋ] [æt; ət][hænd] .

he	would	go	for	that	rabbit	with	the	first	thing	at	hand	.
他	会	去	为了	那	兔子	和	这	第一的	事物	在	手	.

他会用手边第一时间抓起的东西去抓那只兔子。

" ([ɪnˌθu:zi'æstɪk] [tʃɪrz] .) — ['deɪli] [nu:z] .]

"	(	Enthusiastic	cheers	.	)	—	Daily	News	.	]
"	(	热情的	干杯	.	)	—	日常的	消息	.	]

（热烈的欢呼声。）——《每日新闻》

[lɔ:rd] ['ædɪŋtən] , [moʊst]['wʌndərf(ə)l]

Lord	ADDINGTON	,	most	wonderful
主	加丁顿	,	最多	精彩的

阿丁顿勋爵，真是太棒了！

[ʌv; əv]['pi:p(ə)l] - ['pli:zɪŋ] [pɪrz] ,

Of	people	-	pleasing	peers	,
的	人们	-	令人愉悦	同龄人	,

在那些讨好型的同龄人中，

[ju:; jʊ]['sɜ:rt(ə)nli] [kən'traɪvd] [tu:; tə] [reɪz]

You	certainly	contrived	to	raise
你	当然	人为的	到	增加

你确实想方设法提高了

" [ɪnˌθu:zi'æstɪk] [tʃɪrz] .

"	Enthusiastic	cheers	.
"	热情的	干杯	.

热烈的欢呼声。

" [ðə; ði] ['vɪlɪdʒɝz] [kʌm] ['flɔkiŋ] [ɪn]

"	The	villagers	come	flocking	in
"	这	村民们	来	集群	在

村民们蜂拥而至

[frʌm; frəm][ɔ:l][ðə; ði] ['kʌntri] [θru:] ,

From	all	the	country	through	,
从	全部	这	国家	通过	,

从全国各地，

[tu:; tə] [hɪr] [jʊr; jər] ['lɔ:rdʃɪp] [spi:k] [hɪz; ɪz][maɪnd]

To	hear	Your	Lordship	speak	his	mind
到	听到	你的	领主	说话	他的	头脑

聆听阁下畅所欲言

[ænd; ənd] [tel] [ðem; ðəm] [wʌt] [tu:; tə][du:] .

And	tell	them	what	to	do	.
和	告诉	他们	什么	到	做	.

告诉他们该怎么做。

[ju:; jʊ][dɪd][ˌaɪ 'ti:] [wel] , [ju:; jʊ][toʊld][ðem; ðəm] [haʊ]

You	did	it	well	,	you	told	them	how
你	做过	它	出色地	,	你	讲述	他们	如何

你做得很好，你告诉他们怎么做的

[ju:d] [hæv; həv][ðem; ðəm][ˌʌndər'stænd]

You'd	have	them	understand
你会	有	他们	理解

你要让他们明白

[ə; eɪ] ['lʌki] [tʃæns] [hæz; həz] [meɪd] [juː; jʊ] [oʊn]
A **lucky** **chance** **has** **made** **you** **own**
一个 幸运的 机会 有 制成 你 自己的

一次幸运的机会让你拥有了自己

[ə; eɪ]['kwɑːntəti][ʌv; əv][lænd] .
A **quantity** **of** **land** **.**
一个 数量 的 土地 .

一块土地。

[ðoʊ] ['veri] [fɑːnd][ʌv; əv] ['ʃuːtɪŋ] , [jet]
Though **very** **fond** **of** **shooting** **,** **yet**
尽管 非常 喜爱 的 射击 , 然而

虽然非常喜欢射击，

[jʊr; jər] [lʌv] [ʌv; əv] ['ʃuːtɪŋ] ['stɑːps]
Your **love** **of** **shooting** **stops**
你的 爱 的 射击 停止

你对射击的热爱就此结束

[æt; ət] ['letɪŋ] ['ræbəts] [hæv; həv][ðer; ðər] [wei]
At **letting** **rabbits** **have** **their** **way**
在 出租 兔子 有 他们的 方式

任由兔子们自由自在地生活

[æt; ət] ['desəˌmeɪtɪŋ] [krɑːps] .
At **decimating** **crops** **.**
在 毁灭性的 农作物 .

庄稼颗粒无收。

[ænd; ənd][soʊ] , [ɪf] [juː; jʊ][ə; eɪ] ['leɪbərər] [wɜːr; wər] ,
And **so** **,** **if** **you** **a** **labourer** **were** **,**
和 所以 , 如果 你 一个 劳动者 是 ,

所以，如果你是一名劳动者，

([ðə; ði] [wɪtʃ] [ʌv; əv] [kɔːrs] [jʊə(r)] [nɑːt]) ,
(**The** **which** **of** **course** **you're** **not** **)** **,**
(这 哪个 的 课程 你是 不是) ,

（当然，你不是），

[ænd; ənd] [sɔː] [ə; eɪ] ['ræbɪt] [ɪn][jʊr; jər] [graʊnd]
And **saw** **a** **rabbit** **in** **your** **ground**
和 锯 一个 兔子 在 你的 地面

你地里看到了一只兔子

[ə; eɪ] - ['nɪblɪŋ] — [ɑːn][ðə; ði][spɑːt]
A **-** **nibbling** **—** **on** **the** **spot**
一个 - 轻咬 — 在 这 点

现场小咬

[juːd] [goʊ][fɔːr; fər][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] [speɪd] [ɔːr][fɔːrk] ,
You'd **go** **for** **him** **with** **spade** **or** **fork** **,**
你会 去 为了 他 和 铲 或者 叉 ,

你会毫不犹豫地用铲子或叉子对付他。

[æt; ət] [wɪtʃ] , [soʊ][ˌaɪ 'tiː] [ə'pɪrz] ,
At **which** **,** **so** **it** **appears** **,**
在 哪个 , 所以 它 出现 ,

看来，

[ðer; ðər] [ræŋ] [θruː'aʊt] [ðə; ði] ['kraʊdɪd] [ruːm]
There **rang** **throughout** **the** **crowded** **room**
那里 响铃 自始至终 这 挤 房间

声音在拥挤的房间里回荡。

" [ɪn,θuːzi'æstɪk] [tʃɪrz] .
" **Enthusiastic** **cheers** **.**
" 热情的 干杯 .

热烈的欢呼声。

" [ə; eɪ] [pɪrz] [əd'vaɪs][ɪz]['ɔːlweɪz] [gʊd] ,
" **A** **Peer's** **advice** **is** **always** **good** **,**
" 一个 同龄人的 建议 是 总是 好的 ,

“同行的建议总是好的。”

[soʊ] ['daʊtləs] [ðeɪ] [wɪl] [græb][ˌaɪ 'tiː] , —
So **doubtless** **they** **will** **grab** **it** **,** **—**
所以 毫无疑问 他们 将要 抓住 它 , —

所以他们肯定会抢占先机。

[bʌt; bət][noʊ][wʌn] [wɪl] [biː; bi] ['hæpiːɚ] [ðæn; ðən]
But **no** **one** **will** **be** **happier** **than**
但 不 一 将要 是 更快乐 比

但没有人会比他更快乐

[ðə; ði] ['kæbɪdʒ] - ['nɪblɪŋ] ['ræbɪt] !
The **cabbage** **-** **nibbling** **rabbit** **!**
这 卷心菜 - 轻咬 兔子 !

啃卷心菜的兔子!

[ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['streɪndʒər] .
A **LITTLE** **STRANGER** **.**
一个 小的 陌生人 .

有点陌生。

[" [æt; ət][ðə; ði] ['miːtɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['bɜːrmənˌzi] ['vestri] ,
[**"** **At** **the** **meeting** **of** **the** **Bermondsey** **Vestry** **,**
[" 在 这 会议 的 这 伯蒙德西 教区委员会 ,

[“在伯蒙德西教区会议上，

[ðə; ði]['medɪk(ə)l] ['ɑːfɪsər] [rɪ'pɔːrtɪd] [ðæt] ['wɔːtər] [drɔːn] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['sɜːrvɪs] - [paɪp][ʌv; əv][ə; eɪ]
the **Medical** **Officer** **reported** **that** **water** **drawn** **from** **the** **service** **-** **pipe** **of** **a**
这 医疗的 官 据报道 那 水 绘制 从 这 服务 - 管道 的 一个
[haʊs] [ɪn][ðə; ði][dʒə'meɪkə] [roʊd] ,
house **in** **the** **Jamaica** **Road** **,**
房子 在 这 牙买加 路 ,

医务人员报告称，从牙买加路一户人家的供水管道中抽取的水，

[hæd; həd] [bɪn] [səb'mɪtɪd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .
had **been** **submitted** **to** **him** **.**
有 到过 提交 到 他 .

已经臣服于他。

[ðə; ði]['wɔːtər][wʌz; wəz] [klɪr] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [kən'teɪnd] [ə; eɪ][lɪv; laɪv] [hɔːrs] - [liːtʃ] .
The **water** **was** **clear** **,** **but** **it** **contained** **a** **live** **horse** **-** **leech** **.**
这 水 曾是 清除 , 但 它 包含 一个 居住 马 - 水蛭 .

水很清澈，但里面却有一条活的马蛭。

" — ['deɪli]
" **—** **Daily**
" — 日常的

“-日常的

['peɪpər] .]
Paper **.** **]**
纸 .]

纸。]

[oʊ] , ['ɪntuː]['aʊər; ɑːr] [də'mestɪk] [paɪps]
Oh , into our domestic pipes
哦 , 进入 我们的 国内的 管道

哦，进入我们家里的管道

[ðeɪ] [krɔːl] [ænd; ənd] [kriːp] [baɪ] [stelθ] ,
They crawl and creep by stealth ,
他们 爬行 和 潜行者 经过 隐身 ,

它们悄悄地爬行和潜行，

[ðə; ði] ['gruːsəm] ['kriːtʃərz] [noʊn] ['ʌntəˌ'ʌntu]
The gruesome creatures known unto
这 令人毛骨悚然 生物 已知 到

已知的可怕生物

[æn; ən] ['ɑːfɪsər] [ʌv; əv] [helθ] !
An Officer of Health !
一个 官 的 健康 !

一名卫生官员！

['hɑːrkən][tuː; tə][hɪm; ɪm][ʌv; əv] ['bɜːrməndˌzi] ,
Harken to him of Bermondsey ,
哈肯 到 他 的 伯蒙德西 ,

听听伯蒙德西的那位先生怎么说，

[θɪŋk] [wʌt] [hɪz; ɪz] ['mɜːrmərɪŋz] [tiːtʃ] ,
Think what his murmurings teach ,
思考 什么 他的 低语 教 ,

想想他低声说的话蕴含着什么道理，

" [ðə; ði]['wɔːtər] [siːmd] [kwaɪt]['lɪmpɪd] , [bʌt; bət] —
" The water seemed quite limpid , but —
" 这 水 似乎 相当 清澈的 , 但 —

“水看起来很清澈，但是——”

[ˌaɪ 'tiː][dɪd][kən'teɪn][ə; eɪ] [liːtʃ] !
It did contain a Leech !
它 做过 包含 一个 水蛭 !

里面居然有一只水蛭！

" [ðə; ði] ['sɜːrvɪs] - [paɪp][wʌz; wəz][saʊnd][ænd; ənd] [gʊd]
" The service - pipe was sound and good
" 这 服务 - 管道 曾是 声音 和 好的

“输水管道完好无损

[ɪn][ðə; ði][dʒə'meɪkə] [roʊd] ;
In the Jamaica Road ;
在 这 牙买加 路 ;

在牙买加路上；

[ðə; ði]['sɪstərn][ðer; ðər][hæd; həd] ['hɑːrbər] [nɛə]
The cistern there had harboured ne'er
这 水箱 那里 有 窝藏 从未

那里的水池从未蓄水。

['maɪkroʊb] , [ɔːr] [nuːt] , [ɔːr][toʊd] ;
Microbe , or newt , or toad ;
微生物 , 或者 蝾螈 , 或者 蟾蜍 ;

微生物，或者蝾螈，或者蟾蜍；

[noʊ] ['klɪrər] ['wɔːtər]['sɔːftli] [leɪvd]
No clearer water softly laved
不 更清晰 水 轻轻 拉韦德

没有比这更清澈的水了

[ə; eɪ]['kɔːrəl]['aɪlənd] [biːtʃ] ;
A coral island beach ;
一个 珊瑚 岛 海滩 ;

珊瑚岛海滩;

[soʊ] [θɔːt] [ðə; ðɪ] ['haʊshoʊldər] , [ʌn'tɪl] —
So thought the householder , until —
所以 想法 这 户主 , 直到 —

户主如此想着，直到——

[hiː; hi] [faʊnd] [ðæt] ['ɔːf(ə)l] [liːtʃ] !
He found that awful Leech !
他 成立 那 可怕 水蛭 !

他找到那只可怕的水蛭了!

[pər'tʃæns] [hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['tempərəns] [foʊ]
Perchance he was a temperance foe
或许 他 曾是 一个 节制 敌人

或许他曾是禁酒运动的反对者。

[tuː; tə][ˌælkə'hɑːlɪk] [drɪŋk] ,
To alcoholic drink ,
到 酗酒者 喝 ,

饮酒,

[ænd; ənd][frʌm; frəm][ɔːl] ['dæliəns] [wɪð; wɪθ] [bʌŋ]
And from all dalliance with Bung
和 从 全部 调戏 和 塞子

以及与邦的所有暧昧关系

[dɪd] ['skruːpjələsli] [ʃrɪŋk] .
Did scrupulously shrink .
做过 一丝不苟地 收缩 .

确实一丝不苟地缩小了尺寸。

[jet] [naʊ] [tuː; tə][fɔːrmz][ʌv; əv]['fluːɪd][sɪn]
Yet now to forms of fluid sin
然而 现在 到 表格 的 体液 罪

然而，如今却出现了各种形式的罪恶。

['hiːl] ['kɑːt(ə)n] , [ɔːl][ænd; ənd] [iːtʃ] ;
He'll cotton , all and each ;
地狱 棉布 , 全部 和 每个 ;

他会棉花，全部，每一个;

[hiː; hi] [dʌz] [nɑːt][laɪk] [sʌtʃ] ['lɪkərz] , [bʌt; bət] —
He does not like such liquors , but —
他 做 不是 喜欢 这样的 酒 , 但 —

他不喜欢这类酒，但是——

[priˈfəːz] [ðem; ðəm][tuː; tə][ə; eɪ] [liːtʃ] !
Prefers them to a Leech !
偏好 他们 到 一个 水蛭 !

比起水蛭，我更喜欢它们!

['aʊər; ɑːr][paɪps] [wɪl] [nɑːt][biː; bi][paɪps][ʌv; əv] [piːs]
Our pipes will not be pipes of peace
我们的 管道 将要 不是 是 管道 的 和平

我们的管道不会是和平的管道。

[ɪf] [sʌtʃ] [θɪŋz] [hæp; hɑːp] , [aɪ] [troʊ] ;
If such things hap , I trow ;
如果 这样的 事物 哈普 , 我 扔 ;

如果真发生了这样的事，我投降吧;

[ænd; ənd][æz; əz][fɔːr; fər]['wɔːtər] [trʌsts] ， - [tɪz][hɑːrd]
And **as** **for** **Water** **Trusts** **，** **'** **tis** **hard**
和 作为 为了 水 信托 ， - 的 难的

至于水务信托，那就很难了。

[tuː; tə] [trʌst] [ɪn]['wɔːtər] [naʊ] .
To **trust** **in** **water** **now** **.**
到 相信 在 水 现在 .

现在要相信水。

[oʊ] , [ˌsiː 'oʊ] . [ʌv; əv] ['sʌðərk] [ænd; ənd] ['vɑːksˌhɔl] ，
Oh **，** **Co** **.** **of** **Southwark** **and** **Vauxhall** **，**
哦 ， 合作 . 的 南华克 和 沃克斯豪尔 ，

哦，南华克和沃克斯豪尔郡

[wiː; wi] ['reɪtpeɪər] [bɪ'siːtʃ] ，
We **ratepayers** **beseech** **，**
我们 纳税人 恳求 ，

我们纳税人恳求：

['dʌb(ə)l] [jʊr; jər] ['fɪltərɪŋ] ['tʃɑːrdʒɪz] , [bʌt; bət] —
Double **your** **filtering** **charges** **，** **but** **—**
双倍的 你的 过滤 收费 ， 但 —

过滤费用翻倍，但是——

[rɪ'muːv] [ðə; ði][loʊθli; 'loʊðli] [liːtʃ] !
Remove **the** **loathly** **Leech** **!**
消除 这 令人厌恶的 水蛭 !

清除这只可恶的水蛭！

['aʊər; ɑːr] ['bʊkɪŋ] - ['ɑːfɪs] .
OUR **BOOKING** **-** **OFFICE** **.**
我们的 预订 - 办公室 .

我们的预订办公室。

[ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ][dʒuː'dɪʃəl] [rɪ'vjuː] [ʌv; əv] [dʒɔːrdʒ] ['mɛrədɪθs] [wɜːrk][ɪn][ðə; ði] ['kwɔːrtərli] [fɔːr; fər]
There **is** **a** **judicial** **review** **of** **GEORGE** **MEREDITH's** **work** **in** **the** **Quarterly** **for**
那里 是 一个 司法 审查 的 乔治 梅雷迪斯的 工作 在 这 季刊 为了
[ɑːk'toʊbər] — ['mæstərli] ，
October **—** **masterly** **，**
十月 — 精湛 ，

10 月份的《季刊》上有一篇对乔治·梅雷迪思作品的司法评论——堪称杰作。

[tuː] , [kwoʊθ][ðə; ði]['bærən] , [æz; əz] ['straɪkɪŋ] [ə; eɪ] ['bæləns] [bɪ'twiːn] [ɪ'fekt] [ænd; ənd]['diːfekt] ，
too **，** **quoth** **the** **Baron** **，** **as** **striking** **a** **balance** **between** **effect** **and** **defect** **，**
也 ， 引用 这 男爵 ， 作为 引人注目 一个 平衡 之间 影响 和 缺点 ，

男爵还说，这样做也是为了在效果和缺陷之间取得平衡。

[ænd; ənd]['faɪndɪŋ][soʊ] [mʌtʃ] [tuː; tə][biː; bi]['duːli] [sed] [ɪn] [haɪ] [preɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɪ'fjuːz] [ænd; ənd]
and **finding** **so** **much** **to** **be** **duly** **said** **in** **high** **praise** **of** **the** **diffuse** **and**
和 寻找 所以 很多 到 是 正式地 说 在 高的 称赞 的 这 扩散 和
[ˌpɪktʃə'reskli] - [ˌsɜːkəm'nævigeitɪŋ] ['nɑːvəlɪst] [θruː] [huːz] [ˌlæbə'rɪnθɪn; ˌlæbə'rɪnθiːn]['peɪdʒɪz][ðə; ði]
picturesquely **-** **circumnavigating** **Novelist** **through** **whose** **labyrinthine** **pages** **the**
风景如画 - 环球航行 小说家 通过 谁 迷宫般的 页面 这
['sɪmp(ə)l]['bærən][faindz][ˌaɪ 'tiːd][hɑːrd][tuː; tə] [θred] [hɪz; ɪz] [wei] ，
simple **Baron** **finds** **it** **hard** **to** **thread** **his** **way** **，**
简单的 男爵 发现 它 难的 到 线 他的 方式 ，

并且发现有很多话要说，要对这位文笔繁复、风格奇特的作家给予高度赞扬，这位作家笔下迷宫般的篇章让单纯的男爵难以找到出路。

[ænd; ənd] [jet] [kiːp] [ðə; ði] [kluː] .

and	yet	keep	the	clue	.
和	然而	保持	这	线索	.

但要保留线索。

[wen] [ðə; ði] - [ˌkɑːnʃi'enʃəs] [pə'ruːzər] [ʌv; əv] [dʒɔːrdʒ] [em] . - [es] ['nɑːvəlz] [ɪz] [moʊst]

When	the	unskippingly	conscientious	peruser	of	GEORGE	M	.	'	s	novels	is	most
什么时候	这	-	尽责的	读者	的	乔治	M	.	-	s	小说	是	最多

[dɪ'zaɪərəs] [ðæt] [ðə; ði] ['ɔːθər] [ʃæl; ʃəl] [goʊ] [ə'hed] ,

desirous	that	the	author	shall	go	ahead	,
渴望	那	这	作者	将	去	前方	,

当乔治·M·斯图尔特小说的忠实读者最希望作者继续创作时，

[dʒɔːrdʒ] , [laɪk] [æn; ən] ['aɪrɪʃ] - , [wɪl] [stɑːp] [tuː; tə] " - [ˌjuː 'es] , " [ænd; ənd] [æt; ət] [sʌtʃ]

GEORGE	,	like	an	Irish	cardriver	,	will	stop	to	"	discoorse	us	,	"	and	at	such
乔治	,	喜欢	一个	爱尔兰	-	,	将要	停止	到	"	-	我们	,	"	和	在	这样的

[leŋkθ; leŋθ] ,

length	,
长度	,

乔治就像个爱尔兰的纸牌司机，会停下来"教训我们"，而且一说就是很久很久。

[ænd; ənd] [soʊ] [dɪ'fjuːsli] , [ænd; ənd] [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [welθ] [ʌv; əv] [ɪk'sentrɪk] [wɜːrd] - ['kʌmɪŋ]

and	so	diffusely	,	and	with	such	a	wealth	of	eccentric	word	-	coming
和	所以	弥散地	,	和	和	这样的	一个	财富	的	偏心	单词	-	未来

[ænd; ənd] ['græmər] - ['dɑːdʒɪŋ] ,

and	grammar	-	dodging	,
和	语法	-	躲避	,

如此散漫，充斥着如此之多古怪的用词和语法上的闪烁其词，

[ðæt] [æt; ət] [læst] [ðə; ði] ['bærən] [gɑːsps] ,

that	at	last	the	Baron	gasps	,
那	在	最后的	这	男爵	喘息	,

最后，男爵倒吸了一口气。

[tʃoʊkt] [baɪ] [ðə; ði] ['roʊlɪŋ] ['biləuz] [ʌv; əv] ['sɑːnərəsli] ['buːmɪŋ] [ɔːr] ['bumɪŋli] ['sɑːnərəs] [wɜːrdz] ,

choked	by	the	rolling	billows	of	sonorously	booming	or	boomingly	sonorous	words	,
窒息	经过	这	滚动	波澜	的	响亮地	蓬勃发展	或者	轰隆隆地	响亮的	字	,

['bætlz] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [weɪvz] ,

battles	with	the	waves	,
战斗	和	这	波浪	,

被隆隆作响或洪亮响亮的词语的翻滚巨浪所淹没，与波浪搏斗，

[dʌks] , [ænd; ənd] [kʌmz] [ʌp] [ə'gen] ['breθləsli] , ['wʌndərɪŋ] [wer] [hiː; hi] [meɪ] [biː; bi] , [ænd; ənd]

ducks	,	and	comes	up	again	breathlessly	,	wondering	where	he	may	be	,	and
鸭子	,	和	来	向上	再次	气喘吁吁	,	好奇	在哪里	他	可能	是	,	和

[wʌt] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ɔːl] [ə'baʊt] .

what	it	was	all	about	.
什么	它	曾是	全部	关于	.

他猛地蹲下，气喘吁吁地再次浮出水面，想知道自己身在何处，以及这一切究竟是怎么回事。

" ['stɔːri] !

"	Story	!
"	故事	!

"故事！

[gɑːd] [bles] [juː; jʊ] , [aɪ] ['hævnt] [mʌtʃ] [tuː; tə] [tel] , [sɜːr] ! " [sez] [ðə; ði] [lʌg'ʒʊriəntli] ['fænsɪf(ə)l] ['nɑːv(ə)l] -

God	bless	you	,	I	haven't	much	to	tell	,	Sir	!	"	says	the	luxuriantly	fanciful	novel	-
上帝	保佑	你	,	我	还没有	很多	到	告诉	,	先生	!	"	说道	这	茂盛地	奇幻的	小说	-

['graɪndər] .

grinder	.
磨床	.

"上帝保佑你，先生，我没什么可说的！"这位想象力丰富的作家说道。

[ænd; ənd][hiː; hi]['hæznt] [mʌtʃ] , [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi] [oʊnd] , [fɔːr; fər] ['ɛsənst] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [goʊ]

And	he	hasn't	much	,	it	must	be	owned	,	for	essenced	it	would	go
和	他	还没有	很多	,	它	必须	是	拥有	,	为了	精髓	它	会	去

['ɪntuː][hæf][ə; eɪ]['vɑːljəm] ,

into	half	a	volume	,
进入	一半	一个	体积	,

他拥有的并不多，一定是别人拥有的，因为精简下来也就占半本书的篇幅。

[ɔːr] [les] , [ænd; ənd][ɔːl]['oʊvər][ænd; ənd] [ə'bʌv] [ɪz][pɑːt] - [fʊlz] [ʌv; əv] [rɪtʃ] ['kʌlər] , [spɪlt] [ə'baʊt]

or	less	,	and	all	over	and	above	is	pot	-	fuls	of	rich	colour	,	spilt	about
或者	较少的	,	和	全部	超过	和	多于	是	锅	-	富尔斯	的	富有的	颜色	,	洒了	关于

['ɔːlmoʊst][æt; ət][hæp'hæzərd] ,

almost	at	haphazard	,
几乎	在	偶然	,

或者更少，而上面到处都是色彩浓郁的酱汁，几乎是随意地洒落着。

[pɜːmjuː'teɪʃnz] [ænd; ənd][ˌkɑːmbə'neɪʃənz] , ['gɪvɪŋ] [ðə; ðɪ] [ɪ'fekt] [ʌv; əv]['dʒiːniəs] .

permutations	and	combinations	,	giving	the	effect	of	genius	.
排列	和	组合	,	给予	这	影响	的	天才	.

排列组合，产生天才般的效果。

[wɪtʃ] — ['dʒiːniəs][ˌaɪ 'tiː][ɪz] ; [bʌt; bət][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][goʊz][ə; eɪ] [greɪt] [weɪ] , [ɪn][fækt] ,

Which	—	genius	it	is	;	but	a	little	of	it	goes	a	great	way	,	in	fact	,
哪个	—	天才	它	是	;	但	一个	小的	的	它	去	一个	伟大的	方式	,	在	事实	,

这的确是天才之举；但事实上，一点点就足以产生巨大的影响。

[ə; eɪ] ['veri] [greɪt] [weɪ] , ['wɑːndərɪŋ] [ænd; ənd] [streɪŋ] [ʌn'tɪl][æt; ət][leŋkθ; leŋθ][ðə; ðɪ]['bærən] [kɔːlz]

a	very	great	way	,	wandering	and	straying	until	at	length	the	Baron	calls
一个	非常	伟大的	方式	,	漫游	和	迷途	直到	在	长度	这	男爵	呼叫

[fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['rɪtʃəd] - ,

for	his	Richard	Feverel	,
为了	他的	理查德	-	,

一路走来，漫无目的地游荡，直到最后男爵呼唤他的理查德·费弗雷尔。

[ænd; ənd] [sez] , " [ðɪs] [ɪz][ðə; ðɪ][best] [ðæt] [dʒɔːrdʒ] ['merɪdɪθ] [hæz; həz] ['rɪt(ə)n] , [æz; əz] [ʃʊr]

and	says	,	"	This	is	the	best	that	GEORGE	MEREDITH	has	written	,	as	sure
和	说道	,	"	这	是	这	最好的	那	乔治	梅雷迪思	有	书面	,	作为	当然

[æz; əz][maɪ] [neɪm] [ɪz]

as	my	name	is
作为	我的	姓名	是

他说："这绝对是乔治·梅雷迪思写过的最好的作品，我敢肯定，就像我的名字一样。"

" [ðə; ðɪ] ['bærən] [diː] [bʊk] - [wəːmz, vɔːrms] .

"	THE	BARON	DE	BOOK	-	WORMS	.
"	这	男爵	德语	书	-	蠕虫	.

"书虫男爵。"

" [bɑːrd][viː] . [bɑːrd] .

"	Bard	v	.	Bard	.
"	诗人	v	.	诗人	.

"吟游诗人诉吟游诗人。"

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [pʊr] ['poʊət] [neɪmd] [klʌf; klaʊ] ,

There	was	a	poor	Poet	named	CLOUGH	,
那里	曾是	一个	贫穷的	诗人	命名	克拉夫	,

从前有个穷诗人名叫克劳夫，

['poʊət] ['swɪnˌbɜːrn] [di'klɛəz] [hiː; hi] [roʊt] [stʌf] .

Poet	SWINBURNE	declares	he	wrote	stuff	.
诗人	斯威本	声明	他	写道	东西	.

诗人斯温伯恩宣称他写过东西。

[ɑː] , [wel] , [hiː; hi][ɪz] [ded] !
Ah , well , he is dead !
啊 , 出色地 , 他 是 死的 !

啊，他死了！

- [tɪz][ðə; ði] ['lɪvɪŋ] [ɑːr; ər] [fed] ,
' Tis the living are fed ,
- 的 这 活的 是 美联储 ,

是活着的人得到了食物。

[baɪ][lɔːg] - ['rəuləz] , [ɑːn] ['bʌtər] [ænd; ənd] [pʌf] .
By log - rollers , on butter and puff .
经过 日志 - 滚筒 , 在 黄油 和 噗 .

用滚木，在黄油和酥皮上。

[ə; eɪ][sə'dʒestʃən; səg'dʒestʃən] . — [ɪn][ə; eɪ] [nuː] [poʊ'etɪkl] [pleɪ] [æt; ət][ðə; ði] ['ɑːprə] ['kɑːmɪk] [ðer; ðər][ɪz]
A SUGGESTION . — In a new poetical play at the Opera Comique there is
一个 建议 . — 在 一个 新的 诗意的 玩 在 这 歌剧 喜剧 那里 是
[ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [ʌv; əv][haɪd] - [ænd; ənd] - [siːk] .
a good deal of hide - and - seek .
一个 好的 交易 的 隐藏 - 和 - 寻找 .

建议——喜歌剧院上演的一部新诗剧中有很多捉迷藏的桥段。

[ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [hæv; həv][hæd; həd][ə; eɪ]['sekənd]['taɪt(ə)l] , [ænd; ənd] [bɪn] [ə'proʊpriətli] [kɔːld] [ðə; ði]
It might have had a second title , and been appropriately called The
它 可能 有 有 一个 第二 标题 , 和 到过 适当 称为 这
['kwiːnz] [ruːm] ;
Queen's Room ;
女王大学 房间 ;

它或许还有第二个名字，可以恰当地称为《女王的房间》;

[ɔːr] , ['siːkrət]['pæsədʒəz, 'pæsɪdʒɪz][ɪn][ðə; ði] [laɪf] [ʌv; əv] ['meri] ['stjʊt] .
or , Secret Passages in the Life of Mary Stuart .
或者 , 秘密 段落 在 这 生活 的 玛丽 斯图尔特 .

或者，《玛丽·斯图亚特生平中的秘密篇章》。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[pg 214]
[页 -]

[第214页]

[striːt] [ɪmp'ruːvmənts] .
STREET IMPROVEMENTS .
街道 改进 .

街道改善工程。

[" [ɪf] [wiː; wi] ['riːəli] [juːst] [ðə; ði] [temz] [ɪm'bæŋkmənt] ['sensəbli] [ænd; ənd] ['lɪbərəli] ,
[" If we really used the Thames Embankment sensibly and liberally ,
[" 如果 我们 真的 用过的 这 泰晤士河 堤 明智地 和 慷慨地 ,

"如果我们真的能够明智且慷慨地利用泰晤士河堤岸，

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [ə'baʊnd][wɪð; wɪθ] ['hænsəm] [ʃɑːps] [ænd; ənd] ['tʃɪrf(ə)l] [kæ'feɪz][ə; eɪ][ænd; ənd]
it would abound with handsome shops and cheerful cafés a and
它 会 盛产 和 英俊的 商店 和 快乐 咖啡馆 一个 和
- ,
volksgartens ,
- ,

那里将遍布漂亮的商店、令人愉悦的咖啡馆和人民公园。

[wɪð; wɪθ] ['nuːzpeɪpər] ['kiːˌɔsks][ænd; ənd] [lɔːŋ] [laɪnz][ʌv; əv] ['bʊkstɔːl] .
with newspaper kiosks and long lines of bookstalls .
和 报纸 信息亭 和 长的 线条 的 书摊 .

有报刊亭和长长的书摊。

" — ['deɪli]
" — Daily
" — 日常的

"-日常的

['telɪgræf] , ['ɔkt] . - .]
Telegraph , Oct . 21 .]
电报 , 十月 . - .]

《每日电讯报》，10月21日。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[pg 215]
[页 -]

[第215页]

- !
BLENDIMUS !
- !

BLENDIMUS!

" ['wɔːtər] , ['wɔːtər] ['evriwer] " [ɪn][ðə; ði] [taɪmz] ['riːs(ə)ntli] , [ɪk'sept] [wen] ['mesərz] . ['gɪlbi]
" Water , water everywhere " in the Times recently , except when Messrs . GILBEY
" 水 , 水 到处 " 在 这 《时代周刊》 最近 , 除了 什么时候 先生们 . 吉尔贝
[roʊt] [ðer; ðər] ['ænjuəl] ,
wrote their annual ,
写道 他们的 年度的 ,

最近《泰晤士报》上充斥着"到处都是水"的字眼，但吉尔比先生撰写年度文章时却是个例外。

[ænd; ənd] [ðɪs] [taɪm] ['hoʊpf(ə)l] , [ə'kaʊnt] [ʌv; əv][ðə; ði]['klærət] ['vɪntɪdʒ] ,
and this time hopeful , account of the Claret vintage ,
和 这 时间 充满希望 , 帐户 的 这 酒红色 优质的 ,

这一次，我们满怀希望地讲述了克拉雷特葡萄酒的年份。

[ænd; ənd] [wen] ['sʌbsɪkwəntli] ['mesərz] . " [piː] . [ænd; ənd][dʒiː] . " — ([huː] [ɑːn] [ɜːrθ] [ɑːr; ər] " [piː] .
and when subsequently Messrs . " P . and G . " — (who on earth are " P .
和 什么时候 随后 先生们 . " P . 和 G . " — (WHO 在 地球 是 " P .
[ænd; ənd][dʒiː] . " ?
and G . " ?
和 G . " ?

随后，"P. 和 G."先生——（"P. 和 G."到底是谁?

) — [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [fjuː] ['mɑːdɪst] [laɪnz] [æt; ət][ðə; ði] [fʊt] [ʌv; əv][ə; eɪ][peɪdʒ] , [læst] ['wenzdeɪ] ,
) — with a few modest lines at the foot of a page , last Wednesday ,
) — 和 一个 很少 谦虚的 线条 在 这 脚 的 一个 页 , 最后的 周三 ,

——上周三，在页面底部写了几行简短的文字，

[en'laɪvənd] ['aʊər; ɑːr] ['druːpɪŋ] ['spɪrɪts][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [briːf] [bʌt; bət][ˌsætɪs'fæktəri] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv]
enlivened our drooping spirits with a brief but satisfactory account of
活跃 我们的 下垂 烈酒 和 一个 简短的 但 令人满意的 帐户 的
[ʃæm'peɪn] ['prɑːspekts] .
Champagne Prospects .
香槟酒 前景 .

简短而令人满意的香槟前景介绍，使我们低落的情绪重新振作起来。

[ɪf] [ðə; ði] ['vɪntɪdʒz] [ʌv; əv] - - [ænd; ənd] - - [ɑːr; ər] [gʊd] , [ænd; ənd] [ðoʊz] [ʌv; əv] - - [ænd; ənd] - -
If the vintages of ' 86 and ' 87 are good , and those of ' 90 and ' 91
如果 这 年份 的 - - 和 - - 是 好的 , 和 那些 的 - - 和 - -
[pʊr] ,
poor ,
贫穷的 ,

如果 1986 年和 1987 年的葡萄酒品质优良，而 1990 年和 1991 年的葡萄酒品质较差，

[waɪ] [nɑːt] [meɪk] [ə; eɪ] [blend] ?
why not make a blend ?
为什么 不是 制作 一个 混合 ?

为什么不混合使用呢?

[ænd; ənd] [waɪ] [nɑːt] [sel] [ˌaɪ 'tiː] [æz; əz] [sʌtʃ] ?
and why not sell it as such ?
和 为什么 不是 卖 它 作为 这样的 ?

为什么不直接这样出售呢?

[let] " [piː] . [ænd; ənd] [dʒiː] . " — [[kən'faʊnd] [ˌaɪ 'tiː] !
Let " P . and G . " — [confound it !
让 " P . 和 G . " — [混杂 它 !

让"P.和G."——[该死!

[huː] [ɑːn] [ɜːrθ] [kæn; kən] [piː] . [ænd; ənd] [dʒiː] . [biː; bi] ?
who on earth can P . and G . be ?
WHO 在 地球 能 P . 和 G . 是 ?

P和G到底是谁?

" [piː] . [ænd; ənd] [dʒeɪ] . " [wʊd] [biː; bi] " [pʌntʃ] [ænd; ənd] ['dʒuːdi] " — [ænd; ənd] , [baɪ] [ðə; ði] [weɪ] , [ɪn]
" P . and J . " would be " Punch and Judy " — and , by the way , in
" P . 和 J . " 会 是 " 冲床 和 朱迪 " — 和 , 经过 这 方式 , 在
[ðə; ði] [tʃɔɪs] ['lɪŋgwə] [tuːskænə] ,
the choice Lingua Tuscana ,
这 选择 语言 图斯卡纳 ,

"P. and J."指的是"潘趣和朱迪"——顺便一提，在选择Lingua Tuscana这个选项时，

" [piː] . [ænd; ənd] [dʒiː] . " [wʊd] [stænd] [fɔːr; fər] " - [ɛ] ['dʒuːliə] .
" P . and G . " would stand for " Poncio è Giulia .
" P . 和 G . " 会 站立 为了 " - è 朱莉娅 .

"P. 和 G." 代表"Poncio è Giulia"。

" [bʌt; bət] , [ɑːn] [ðə; ði] ['ʌðər] [hænd] , [huː] , [ʌn'ɔːθəraizd] , [wʊd] [der] [tuː; tə] [juːz] [ðɪs] ['sɪgnətʃər] ?
" But , on the other hand , who , unauthorised , would dare to use this signature ?
" 但 , 在 这 其他 手 , WHO , 未经授权 , 会 敢 到 使用 这 签名 ?

但另一方面，未经授权，谁又敢使用这个签名呢?

[noʊ] ['mætər] — [wer] [wɜːr; wər] [wiː; wi] ? — [ɑː] ! — [tuː; tə] [rɪ'zuːm] .]
No matter — where were we ? — ah ! — to resume .]
不 事情 — 在哪里 是 我们 ? — 啊 ! — 到 恢复 .]

没关系——我们刚才说到哪儿了? ——啊! ——继续。

[let] " [piː] . [ænd; ənd] [dʒiː] . , " [huː'ɛə] [ðeɪ] [biː; bi] — [wɪtʃ] [ɪz] [raɪm] , [ðoʊ] [nɑːt] [soʊ]
Let " P . and G . , " whoe'er they be — which is rhyme , though not so
让 " P . 和 G . , " 谁 他们 是 — 哪个 是 韵 , 尽管 不是 所以

让"P.和G."——无论他们是谁——押韵，虽然并不完全如此。

[ɪn'tendɪd] — ([bʌt; bət] [waɪ] [ðɪs] [ˌmæskə'reɪd] [ɪn] [iˈniʃəls] ?) — [let] [ðem; ðəm] [ɪk'splɔɪt] [ə; eɪ] " [blend]
intended — (but why this masquerade in initials ?) — let them exploit a " Blend
故意的 — (但 为什么 这 化装舞会 在 首字母 ?) — 让 他们 开发 一个 " 混合
[ʌv; əv] - - - [kʌm] - - - [ænd; ənd] - - - [kʌm] - - - ,
of ' 90 - cum - ' 86 and ' 91 - cum - ' 87 ,
的 - - - 精液 - - - 和 - - - 精液 - - - ,

意图——（但为什么要用首字母来伪装呢? ）——让他们利用"90年代与86年代的融合以及91年代与87年代的融合，

" [sel] [ˌaɪ 'tiː] [æz; əz] [sʌtʃ] — [vɪz] . , [ðə; ði] " [piː] . [ænd; ənd] [dʒiː] . [blend] ,
" sell it as such — viz . , The " P . and G . Blend ,
" 卖 它 作为 这样的 — 即 . , 这 " P . 和 G . 混合 ,

就这么卖吧——即"宝洁混合饮料"

" [ɔ:r] " [ðə; ði] - [ænd; ənd]['dʒu:liə][blend] " — [æt; ət][ə; eɪ]['ri:z(ə)nəb(ə)l]['fɪgjər] ,
" or " The Punchius and Giulia Blend " — at a reasonable figure ,
" 或者 " 这 - 和 朱莉娅 混合 " — 在 一个 合理的 数字 ,

或者"潘丘斯和朱莉娅的混合"——价格合理，

[ænd; ənd] [ðʌs] [ðə; ði][nɑ:t] - [kwaɪt] - [ʌp] - [tu:; tə] - [ðə; ði] - [mɑ:rk] ['vɪntɪdʒz] [wɪl] [bi:; bi] [seɪvd] .
and thus the Not - quite - up - to - the - mark vintages will be saved .
和 因此 这 不是 - 相当 - 向上 - 到 - 这 - 标记 年份 将要 是 已保存 .

这样一来，那些品质略逊一筹的年份酒就能被保存下来。

[hæv; həv][wi:; wi][nɑ:t] [si:n] [ɪn] ['sɪti] ['pɑ:tnəʃips] [haʊ] [ə; eɪ] [strɔ:ŋ] [haʊs] [seɪvz] [ə; eɪ] ['feɪlɪŋ] [wʌn] ,
Have we not seen in City partnerships how a strong house saves a failing one ,
有 我们 不是 已见 在 城市 合作关系 如何 一个 强的 房子 保存 一个 失败 一 ,

我们难道没有在城市合作中看到，一个强大的机构是如何拯救一个濒临倒闭的机构的吗?

[ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] [blendz] [goʊ][ɑ:n] [sək'sesfəli] ?
and then the Blends go on successfully ?
和 然后 这 混合物 去 在 成功地 ?

然后混合过程就顺利完成了?

[let] " [pi:] . [ænd; ənd][dʒi:] . " [gɪv] [ˌju: 'es][ə; eɪ][fɜ:rst] - [reɪt] [ʃæm'peɪn] , [kɔ:l][ˌaɪ 'ti:] , [seɪ] , [ðə; ði] "
Let " P . and G . " give us a first - rate Champagne , call it , say , The "
让 " P . 和 G . " 给 我们 一个 第一的 - 速度 香槟酒 , 称呼 它 , 说 , 这 "
[dʒi:] . [bi:] . ,
G . B . ,
G . B . ,

让"宝洁公司"给我们提供一款一流的香槟，比如说，就叫它"GB香槟"吧。

" [ɔ:r] " ['goʊldən] [blend] , " [æt; ət][ə; eɪ]['ri:z(ə)nəb(ə)l] [praɪs] , [ænd; ənd] , [tu:; tə][drɑ:p][wʌns] [ə'gen] ['ɪntu:]
" or " Golden Blend , " at a reasonable price , and , to drop once again into
" 或者 " 金的 混合 , " 在 一个 合理的 价格 , 和 , 到 降低 一次 再次 进入
['poʊətri] ,
poetry ,
诗 ,

或者"黄金混合"，价格合理，而且，再次借用诗意的语言来说，

[noʊ] ['mætər] [wʌt] [ðer; ðər] [neɪm] [meɪ] [bi:; bi] , [wi:l] ['evər] [bles] ['aʊər; ɑ:r][pi:] . [ænd; ənd][dʒi:] . !
No matter what their name may be , We'll ever bless our P . and G . !
不 事情 什么 他们的 姓名 可能 是 , 出色地 曾经 保佑 我们的 P . 和 G . !
[ˌtu:'tu:]
2
2

无论他们叫什么名字，我们永远都会祝福我们的宝洁公司！2

['fʊtnoʊt] [ˌtu:'tu:] : ([rɪ'tɜ:rn])
Footnote 2 : (return)
脚注 2 : (返回)

脚注 2：（返回）

" [pi:] . [ænd; ənd][dʒi:] . " [maɪt] [stænd][fɔ:r; fər] " [peɪ] - [fɔ:r; fər] - [ˌaɪ 'ti:][ænd; ənd] [get] - [ˌaɪ 'ti:] , " [ɔ:r] "
" P . and G . " might stand for " Pay - for - it and Get - it , " or "
" P . 和 G . " 可能 站立 为了 " 支付 - 为了 - 它 和 得到 - 它 , " 或者 "
[pɔ:r] - [ˌaɪ 'ti:][ænd; ənd] ['gʌz(ə)l] - [ˌaɪ 'ti:] .
Pour - it and Guzzle - it .
倒 - 它 和 咕噜 - 它 .

"P. and G."可能代表"付费购买，即可获得"，或者"倾倒畅饮"。

" [ə; eɪ] [ˌkɔːrə'spɑːndənt] [hæz; həz] [sə'dʒestɪd] [ðæt] [sə'luːʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði][ɪ'nɪʃ(ə)l]['prɑːbləm] [maɪt]
" A Correspondent has suggested that solution of the initial problem might
" 一个 通讯员 有 建议 那 解决方案 的 这 最初的 问题 可能
['pɑːsəbli] [biː; bi] [faʊnd] [ɪn][ðə; ði] [neɪmz] [ʌv; əv] ['pɑːməri] [ænd; ənd][ˌdʒiː ɑːr 'iː] - — [noʊ] !
possibly be found in the names of Pommery and Gre ' — No !
可能 是 成立 在 这 姓名 的 波默里 和 格雷 - — 不 !

"一位通讯员建议，解决最初问题的方法可能在 Pommery 和 Gre 的名字中找到——不!

[soʊ] ['kɑːmən] - [pleɪs] [ə; eɪ][sə'dʒestʃən; səg'dʒestʃən][ɪz] ['evɪdəntli] , [ænd; ənd][ɑːn][ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː]
So common - place a suggestion is evidently , and on the face of it
所以 常见的 - 地方 一个 建议 是 显然 , 和 在 这 脸 的 它
, [əb'sɜːrd] .
, absurd .
, 荒诞 .

这种看似平常的建议，表面上看来显然是荒谬的。

[nɑːt][ɪn] [ðɪs] ['spɪrɪt][dɪd][ðə; ði] ['pikwik] [klʌb] [triːt] [ðə; ði] ['selɪbreɪtɪd] [ɪn'skrɪpʃ(ə)n][ɑːn][ðə; ði][stoʊn]
Not in this spirit did the Pickwick Club treat the celebrated inscription on the stone
不是 在 这 精神 做过 这 匹克威克 俱乐部 对待 这 著名 题词 在 这 石头
[ðæt] [soʊ] ['pʌz(ə)ld] [ðə; ði][ˌænti'kwɛəriənz] .
that so puzzled the antiquarians .
那 所以 困惑 这 古董商 .

皮克威克俱乐部并没有本着这种精神来对待那块令古物学家们困惑不已的著名石碑铭文。

[spɔːrt] !
SPORT !
运动 !

运动!

['kɑːkni] ['spɔːrtsmən] (['iːgər] , [bʌt; bət] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd]) .
Cockney Sportsman (eager , but disappointed) .
伦敦东区口音 运动员 (渴望的 , 但 失望的) .

伦敦东区体育爱好者（热情，但失望）。

" [aɪ] [seɪ] , [maɪ] [bɔɪ] , [siːn] ['eni] [bɜːrdz] [ðɪs] [wei] ?
" I SAY , MY BOY , SEEN ANY BIRDS THIS WAY ?
" 我 说 , 我的 男生 , 已见 任何 鸟类 这 方式 ?

"我说，孩子，你有没有看到这边有鸟？"

" - [kjuːt] ['rʌstɪk] (['laɪkwaɪz] ['æŋkʃəs] [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ][bæg]) .
" ' Cute Rustic (likewise anxious to make a bag) .
" - 可爱的 乡村 (同样地 焦虑的 到 制作 一个 包) .

""可爱乡村风（同样渴望制作一个包）。

" [oʊ] , [ə; eɪ] [rer] [lɑːt] , ['gʌvnər] — [ə; eɪ] [rer] [lɑːt] — [dʒʌst] [fluː] ['oʊvər] [ðɪs] - [er] - [edʒ] ,
" OH , A RARE LOT , GUV'NOR — A RARE LOT — JUST FLEW OVER THIS ' ERE ' EDGE ,
" 哦 , 一个 稀有的 很多 , 州长 — 一个 稀有的 很多 — 只是 飞翔 超过 这 - 能源效率 - 边缘 ,

"哦，老爷，好稀有的鸟儿——好稀有的鸟儿——刚刚飞过这边的边缘。"

[ænd; ənd] ['setld] [ɪn] [ðæt] - [er] [fiːld] , [kloʊz] [tuː; tə]['skwaɪər] [blæŋks] [rɪks] .
AND SETTLED IN THAT ' ERE FIELD , CLOSE TO SQUIRE BLANK'S RICKS .
和 定居 在 那 - 能源效率 场地 , 关闭 到 乡绅 空白的 里克 .

于是他们就定居在那片田野里，靠近布兰克乡绅的田地。

" [['greɪtf(ə)l] ['kɑːkni] ['spɔːrtsmən] [tɪps] [bɔɪ] [ə; eɪ] ['ʃɪlɪŋ] , [ænd; ənd][goʊz] ['hoʊpfəli] ['æftər] . . .
" [Grateful Cockney Sportsman tips boy a shilling , and goes hopefully after . . .
" [感激的 伦敦东区口音 运动员 尖端 男生 一个 先令 , 和 去 希望 后 . . .
[ə; eɪ] [flɑːk] [ʌv; əv] ['stɑːliŋz] !
a flock of Starlings !
一个 群 的 椋鸟 !

感激的伦敦东区猎人给了男孩一先令小费，满怀希望地去追赶……一群椋鸟!

[kɔːt] [baɪ][ðə; ði] ['klæsɪks] .
CAUGHT BY THE CLASSICS .
捕捉 经过 这 经典 .

被经典吸引。

([ðə; ði]['rekɔːd; rɪ'kɔːd][ʌv; əv][ə; eɪ] ['ruːɪnd] [laɪf] .)
(The Record of a Ruined Life .)
(这 记录 的 一个 毁坏 生活 .)

（一段破碎人生的记录。）

[ɔː'gʌstəs] ['spɑːrklər] [wʌz; wəz][æn; ən] [ɪk'sepʃənəli] ['brɪliənt] [mæn] .
AUGUSTUS SPARKLER was an exceptionally brilliant man .
奥古斯都 烟花 曾是 一个 非常 杰出的 男人 .

奥古斯都·斯帕克勒是一位才华横溢的人。

[æt; ət] [skuːl] [hiː; hi][hæd; həd] [dʌn] ['mɑːrvələsli] [wel] ,
At school he had done marvellously well ,
在 学校 他 有 完毕 奇妙地 出色地 ,

他在学校表现非常出色，

[ænd; ənd] [ɪf] [hiː; hi][dɪd][nɑːt] [dɪ'stɪŋgwɪʃ] [hɪm'self][æt; ət] ['iːðər] [ʌv; əv][ðə; ði][ˌjuːnɪ'vɜː(r)sətiz] ,
and if he did not distinguish himself at either of the Universities ,
和 如果 他 做过 不是 区分 他自己 在 任何一个 的 这 大学 ,

如果他在这两所大学都没能脱颖而出，

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [les] [hɪz; ɪz] [fɔːlt] [ðæn; ðən][hɪz; ɪz] [ˌmɪs'fɔːrtʃən] .
it was less his fault than his misfortune .
它 曾是 较少的 他的 过错 比 他的 不幸 .

与其说是他的错，不如说是他的不幸。

[wen] [hiː; hi] ['entərd] [ðə; ði][wɜːrld] , ['æftər] ['kæstɪŋ] [ɔːf][pə'rent(ə)l][kən'troʊl] , [hiː; hi] [tʊk] [ʌp]['medɪs(ə)n]
When he entered the world , after casting off parental control , he took up Medicine
什么时候 他 进入 这 世界 , 后 铸件 离开 父母 控制 , 他 采取 向上 药品
.
:
.

他出生后，摆脱了父母的管束，选择了医学作为自己的专业。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [greɪt] [sək'ses] .
He was a great success .
他 曾是 一个 伟大的 成功 .

他取得了巨大的成功。

[hiː; hi][roʊz][baɪ] [liːps] [ænd; ənd] [baʊndz] ,
He rose by leaps and bounds ,
他 玫瑰 经过 跳跃 和 界限 ,

他飞速崛起，

[ʌn'tɪl][æt; ət][leŋkθ; leŋθ][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [θɔːt] ['haɪli] ['prɑːbəb(ə)l] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [biː; bi] [ɪ'lektɪd]
until at length it was thought highly probable that he would be elected
直到 在 长度 它 曾是 想法 高度 可能 那 他 会 是 当选
['prezɪdənt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['rɔɪəl] ['kɑːlɪdʒ] [ʌv; əv] [fɪ'zɪʃnz] .
President of the Royal College of Physicians .
总统 的 这 皇家 大学 的 医生 .

最终，人们普遍认为他极有可能当选为皇家内科医师学会主席。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['saʊndɪd] [ə'pɑːn][ðə; ði]['sʌbdʒekt] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['kwestʃən] [wʌz; wəz][pʊt][tuː; tə][hɪm; ɪm]
He was sounded upon the subject , and a question was put to him
他 曾是 听起来 之上 这 主题 , 和 一个 问题 曾是 放 到 他
.
:
.

有人就此事询问了他，并向他提出了一个问题。

" [noʊ] , " [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] , ['sɑːroʊfəli] , [ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] ['kɜːrtiəs] ['sekrəteri] [ɪn'fɔːrmd]

"	No	,	"	he	replied	,	sorrowfully	,	and	then	the	courteous	Secretary	informed
"	不	,	"	他	回复	,	悲伤地	,	和	然后	这	有礼貌	秘书	知情的

[hɪm; ɪm] , [wɪð; wɪθ] [terz] [ɪn][hɪz; ɪz] [vɔɪs] ,

him	,	with	tears	in	his	voice	,
他	,	和	眼泪	在	他的	嗓音	,

"不，"他悲伤地回答道，然后那位彬彬有礼的秘书哽咽着告诉他：

[ðæt] [hiː; hi] [fɪrd] [hiː; hi][wʌz; wəz][dɪs'kwɑːlɪfaɪd] .

that	he	feared	he	was	disqualified	.
那	他	害怕	他	曾是	取消资格	.

他担心自己会被取消资格。

" [wel] , [aɪ] [wɪl] ['entər][ðə; ði]['neɪvi] .

"	Well	,	I	will	enter	the	Navy	.
"	出色地	,	我	将要	进入	这	海军	.

"嗯，我会加入海军。"

" [hiː; hi][dɪd] .

"	He	did	.
"	他	做过	.

"他做到了。"

[hiː; hi] [pæst] [θruː] [ðə; ði] [brɪ'tæniə] , [ænd; ənd][roʊz][baɪ] [liːps] [ænd; ənd] [baʊndz] ,

He	passed	through	the	Britannia	,	and	rose	by	leaps	and	bounds	,
他	通过了	通过	这	不列颠尼亚	,	和	玫瑰	经过	跳跃	和	界限	,

他途经不列颠尼亚，并迅速崛起。

[ʌn'tɪl] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [kən'sɪdərd] [dɪ'zaɪərəb(ə)l][tuː; tə] [rɪ'vaɪv] [ðə; ði][poʊst][ʌv; əv] [lɔːrd] [haɪ] ['ædmərəl]

until	it	was	considered	desirable	to	revive	the	post	of	Lord	High	Admiral
直到	它	曾是	经过考虑的	理想	到	复活	这	邮政	的	主	高的	上将

[fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [ək'septəns] .

for	his	acceptance	.
为了	他的	验收	.

直到人们认为有必要恢复海军大臣一职，他才接受了这一任命。

[bʌt; bət] [bɪ'fɔːr] [ðɪs] [wʌz; wəz] [dʌn] , [hiː; hi][wʌz; wəz] ['saʊndɪd] [ə'pɑːn][ðə; ði]['sʌbdʒekt] , [ænd; ənd]

But	before	this	was	done	,	he	was	sounded	upon	the	subject	,	and
但	前	这	曾是	完毕	,	他	曾是	听起来	之上	这	主题	,	和

[æskt] [ə; eɪ] ['kwestʃən] .

asked	a	question	.
问	一个	问题	.

但在此之前，有人就此事询问了他，并问了他一个问题。

" [noʊ] , " [hiː; hi] [ə'gen] ['ænsər] , [rɪ'gretfəli] .

"	No	,	"	he	again	answered	,	regretfully	.
"	不	,	"	他	再次	回答	,	遗憾的是	.

"不，"他遗憾地再次回答。

" [aɪ][ˌeɪ 'em][ə'freɪd] [ðen] , [ðæt] [ðə; ði] [skiːm] [mʌst; məst][biː; bi] [ə'bændənd] ,

"	I	am	afraid	then	,	that	the	scheme	must	be	abandoned	,
"	我	是	害怕的	然后	,	那	这	方案	必须	是	弃	,

"恐怕这个方案只能放弃了。"

" [rɪ'tɜːrnd] [ðə; ði][fɜːrst]['sɪv(ə)l][lɔːrd] ([hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] ['tʃoʊzn] [æz; əz] [mɔːr] [pə'laɪt][ðæn; ðən]

"	returned	the	First	Civil	Lord	(	he	had	been	chosen	as	more	polite	than
"	返回	这	第一的	民用	主	(	他	有	到过	选定	作为	更多的	有礼貌的	比

[hɪz; ɪz] [siː] ['kɑːliːgz]) ,

his	sea	colleagues	)	,
他的	海	同事	)	,

"第一民事大臣回答道（他被选中是因为他比其他海事同僚更有礼貌），"

[ænd; ənd][hi:; hi][wʌz; wəz]['ɔ:lmoʊst] [mu:vd] [tu:; tə] [terz] [ɪn][hɪz; ɪz]['sædnəs] .

and	he	was	almost	moved	to	tears	in	his	sadness	.
和	他	曾是	几乎	已搬	到	眼泪	在	他的	悲伤	.

他悲伤得几乎要落泪。

" [aɪ] [wɪl] ['entər][ðə; ði]['ɑ:rmi] , " [kraɪd] [ɔ:'gʌstəs] , [wɪð; wɪθ][dɪˌtɜ:rmɪ'neɪʃ(ə)n] .

"	I	will	enter	the	Army	,	"	cried	AUGUSTUS	,	with	determination	.
"	我	将要	进入	这	军队	,	"	哭	奥古斯都	,	和	决心	.

“我要参军！”奥古斯都坚定地喊道。

[ænd; ənd][hi:; hi][dɪd] .

And	he	did	.
和	他	做过	.

他确实做到了。

[hi:; hi][roʊz][frʌm; frəm][ðə; ði][ræŋks][ɪn] [les] [ðæn; ðən][noʊ][taɪm][tu:; tə] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ] [fi:ld] ['mɑ:rʃ(ə)l] .

He	rose	from	the	ranks	in	less	than	no	time	to	become	a	Field	Marshal	.
他	玫瑰	从	这	排名	在	较少的	比	不	时间	到	变得	一个	场地	元帅	.

他很快就从普通士兵晋升为陆军元帅。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [ðen] [ðæt] [ə; eɪ]['sɜ:rt(ə)n] [ɪ'lʌstriəs] ['pɜ:rsənɪdʒ] [æskt] [hɪm; ɪm] [ɪf] [hi:; hi] [wʊd] [laɪk]

It	was	then	that	a	certain	Illustrious	Personage	asked	him	if	he	would	like
它	曾是	然后	那	一个	肯定	杰出	人士	问	他	如果	他	会	喜欢

[tu:; tə] [bɪ'kʌm] [kə'mændər] - [ɪn] - [tʃi:f] .

to	become	Commander	-	in	-	Chief	.
到	变得	指挥官	-	在	-	首席	.

就在那时，一位显赫人物问他是否愿意担任三军统帅。

" [ˌaɪ 'ti:][ɪz][nɑ:t][ɪmˈpɑ:səb(ə)l][aɪ] [maɪt] [rɪ'zaɪn] [ɪn][jʊr; jər] ['feɪvər] , " [sed] [ðə; ði][aɪ] . [pi:] .

"	It	is	not	impossible	I	might	resign	in	your	favour	,	"	said	the	I	.	P	.
"	它	是	不是	不可能的	我	可能	辞职	在	你的	偏爱	,	"	说	这	我	.	P	.

“我并非不可能为了你而辞职，”这位知识产权官员说道。

[ænd; ənd] [ðen] [hi:; hi] [æskt] [hɪm; ɪm][ðə; ði] ['nesəseri] ['kwestʃən] .

And	then	he	asked	him	the	necessary	question	.
和	然后	他	问	他	这	必要的	问题	.

然后他问了他那个必要的问题。

" [noʊ] , [sɜ:r] , " [rɪ'tɜ:rnd] [ɔ:'gʌstəs] , ['bəuiŋ] [daʊn] [hɪz; ɪz] [hed] [ɪn] [ʃeɪm] .

"	No	,	Sir	,	"	returned	AUGUSTUS	,	bowing	down	his	head	in	shame	.
"	不	,	先生	,	"	返回	奥古斯都	,	鞠躬	向下	他的	头	在	耻辱	.

“不，先生，”奥古斯都回答道，羞愧地低下了头。

[ə'gen] [hi:; hi] [faʊnd] [ðæt] [hɪz; ɪz] [kə'rɪr] [wʌz; wəz] [ˌɪntə'rʌptɪd] .

Again	he	found	that	his	career	was	interrupted	.
再次	他	成立	那	他的	职业	曾是	中断	.

他发现自己的事业再次中断了。

" [aɪ] [wɪl] [traɪ][ðə; ði][bɑ:r] , " [hi:; hi] ['ʃaʊtɪd] .

"	I	will	try	the	Bar	,	"	he	shouted	.
"	我	将要	尝试	这	酒吧	,	"	他	喊叫	.

“我要去酒吧试试，”他喊道。

[ænd; ənd][hi:; hi][dɪd] .

And	he	did	.
和	他	做过	.

他确实做到了。

[hi:; hi] ['entərd] [æt; ət] ['greɪz] [ɪn] , [ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ] ['veri] [ʃɔ:rt] [taɪm] [bɪ'keɪm] [ə; eɪ][kju:] . [si:] . ,

He	entered	at	Gray's	Inn	,	and	in	a	very	short	time	became	a	Q	.	C	.	,
他	进入	在	格雷的	客栈	,	和	在	一个	非常	短的	时间	成为	一个	问	.	C	.	,

他进入格雷律师学院学习，并在很短的时间内成为了一名御用大律师。

[ə; eɪ] [dʒʌdʒ] , [ænd; ənd] [ə; eɪ] [lɔːrd] ['dʒʌstɪs] .

a	Judge	,	and	a	Lord	Justice	.
一个	法官	,	和	一个	主	正义	.

一名法官和一名大法官。

[ðen] [ðə; ði] [ɪn'taɪər] ['mɪnɪstri] ['bɛgd] [hɪm; ɪm] , [æz; əz] [ə; eɪ] ['pɜːrsən(ə)l] ['feɪvər] , [tuː; tə] [ək'sept] [ðə; ði] [poʊst] [ʌv; əv] [lɔːrd] ['tʃænslər] .

Then	the	entire	Ministry	begged	him	,	as	a	personal	favour	,	to	accept	the	post	of	Lord	Chancellor	.
然后	这	全部的	部	乞求	他	,	作为	一个	个人的	偏爱	,	到	接受	这	邮政	的	主	校长	.

然后，整个内阁恳求他接受大法官一职，以此作为对他个人的恩惠。

" [wɪð; wɪθ] ['pleʒər] , " [wʌz; wəz] [hɪz; ɪz] ['mɑːdɪst] [rɪ'dʒɔɪndər] .

"	With	pleasure	,	"	was	his	modest	rejoinder	.
"	和	乐趣	,	"	曾是	他的	谦虚的	回复	.

"乐意之至。"他谦虚地回答道。

[ðen] [hiː; hi] [rɪ'membər] [ðæt] [hiː; hi] [hæd; həd] [bɪn] [æskt] [ə; eɪ] ['sɜːrt(ə)n] ['kwestʃən] [ɑːn] ['priːviəs] [ə'keiʒənz] , [ænd; ənd] [ɪk'spleɪnd] ['mætərz] .

Then	he	remembered	that	he	had	been	asked	a	certain	question	on	previous	occasions	,	and	explained	matters	.
然后	他	记得	那	他	有	到过	问	一个	肯定	问题	在	以前的	场合	,	和	解释	事情	.

然后他想起之前曾有人问过他某个问题，于是解释了事情的来龙去脉。

" [aɪ] [ˌeɪ 'em] [ə'freɪd] [juː; jʊ] [wəʊnt] [duː] , " [kraɪd] [ðə; ði] [ɪn'taɪər] ['mɪnɪstri] , ['mɔːrnfəli] .

"	I	am	afraid	you	won't	do	,	"	cried	the	entire	Ministry	,	mournfully	.
"	我	是	害怕的	你	惯于	做	,	"	哭	这	全部的	部	,	悲伤地	.

"恐怕不行，"整个部里哀叹道。

" [wel] , [ðen] , [aɪ] [wɪl] [traɪ] [ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] .

"	Well	,	then	,	I	will	try	the	Church	.
"	出色地	,	然后	,	我	将要	尝试	这	教会	.

"那么，我就去试试教会吧。"

" [ænd; ənd] [hiː; hi] [traɪd] [ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] .

"	And	he	tried	the	Church	.
"	和	他	尝试	这	教会	.

他甚至尝试了教会。

[hiː; hi] [bɪ'keɪm] [æn; ən] ['emɪnənt] [dɪ'vaɪn] .

He	became	an	eminent	divine	.
他	成为	一个	杰出	神圣的	.

他成为了一位德高望重的神职人员。

['evri] [wʌn] [spoʊk] [wel] [ʌv; əv] [hɪm; ɪm] ; [ænd; ənd] [wen] , [ɪn] [duː] [kɔːrs] ,

Every	one	spoke	well	of	him	;	and	when	,	in	due	course	,
每一个	一	辐	出色地	的	他	;	和	什么时候	,	在	到期的	课程	,

每个人都对他赞不绝口；而且，在适当的时候，

[ðə; ði] ['praɪməsi] [ʌv; əv] [ɔːl] ['ɪŋglənd] [wʌz; wəz] ['veɪkənt] , [hiː; hi] [wʌz; wəz] [æskt] [tuː; tə] [ək'sept] [ˌaɪ 'tiː] .

the	Primacy	of	all	England	was	vacant	,	he	was	asked	to	accept	it	.
这	首要性	的	全部	英格兰	曾是	空缺	,	他	曾是	问	到	接受	它	.

英格兰最高领导人一职空缺，他被要求接受这一职位。

[ə'gen] [hiː; hi] [ɪk'spleɪnd] ['mætərz] .

Again	he	explained	matters	.
再次	他	解释	事情	.

他再次解释了事情经过。

" [noʊ] ! " ['ʃaʊtɪd] [ɔ:l][ðə; ði] [di:nz] [ænd; ənd] ['tʃæptərz] .
" No ! " shouted all the Deans and Chapters .
" 不 ! " 喊叫 全部 这 院长 和 章节 .

"不！"所有院长和学生会成员齐声喊道。

" [ju:; jʊ][kɑ:nt] [mi:n] [ˌaɪ 'ti:] ! " [kraɪd][ðə; ði][ɪn'taɪər]['bɑ:di][ʌv; əv] [ˌɑ:rtʃ'di:kən] .
" You can't mean it ! " cried the entire body of Archdeacons .
" 你 不能 意思是 它 ! " 哭 这 全部的 身体 的 副主教 .

"你不可能认真的！"所有副主教齐声喊道。

" [wel] , [aɪ]['nevər] ! " [ɪk'skleɪmd] ['evri] ['ʌðər] [ɪˌkli:zi'æstɪkl] [ə'θɔ:rəti] .
" Well , I never ! " exclaimed every other ecclesiastical authority .
" 出色地 , 我 绝不 ! " 惊呼 每一个 其他 教会的 权威 .

"真是闻所未闻！"其他所有教会权威人士都惊呼道。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:][kʊd; kəd][nɑ:t][bi:; bi] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] [wʌz; wəz] [tu:] [mʌtʃ] [fɔ:r; fər] [pʊr]
But it could not be , and the disappointment was too much for poor
但 它 可以 不是 是 , 和 这 失望 曾是 也 很多 为了 贫穷的
[ɔ:'gʌstəs] ,
AUGUSTUS ,
奥古斯都 ,

但这不可能，可怜的奥古斯都对此失望不已。

[ænd; ənd][hi:; hi][daɪd][ʌv; əv] [gri:f] .
and he died of grief .
和 他 死亡 的 悲伤 .

他因悲伤过度而死。

[ænd; ənd][soʊ] [ðeɪ] [pʊt][ɑ:n][ðə; ði] ['tu:mstoʊn] ,
And so they put on the tombstone ,
和 所以 他们 放 在 这 墓碑 ,

于是，他们在墓碑上刻上了：

[ðæt] [hi:; hi] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] ['prezɪdənt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['rɔɪəl] ['kɑ:lɪdʒ] [ʌv; əv] [fɪ'zɪʃnz] , [lɔ:rd]
that he would have been President of the Royal College of Physicians , Lord
那 他 会 有 到过 总统 的 这 皇家 大学 的 医生 , 主
[haɪ] ['ædmərəl] ,
High Admiral ,
高的 上将 ,

他本应担任皇家内科医师学会主席、海军大臣。

[kə'mændər] - [ɪn] - [tʃi:f] , [lɔ:rd] ['tʃænslər] , [ænd; ənd] [ˌɑ:rtʃ'bɪʃəp] [ʌv; əv] ['kæntərˌberi] , [ɪf] — [hi:; hi]
Commander - in - Chief , Lord Chancellor , and Archbishop of Canterbury , if — he
指挥官 - 在 - 首席 , 主 校长 , 和 大主教 的 坎特伯雷 , 如果 — 他
[hæd; həd]['oʊnli] ['lɜ:rnɪd] [gri:k] !
had only learned Greek !
有 仅有的 学习 希腊语 !

如果他学过希腊语，他就能成为总司令、大法官和坎特伯雷大主教了！

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[pg 216]
[页 -]

[第216页]

['letərz] [tu:; tə] [æb'strækʃənz] .
LETTERS TO ABSTRACTIONS .
信件 到 抽象 .

致抽象概念的信。

[noʊ] . [vi:] . — [tu:; tə] [gʌʃ] .
No . V . — TO GUSH .
不 . V . — 到 喷 .

第五章——滔滔不绝。

[maɪ] ['dɪrɪst] ['dɑːrlɪŋ] ['pɜːrs(ə)n] ,
MY **DEAREST** **DARLING** **PERSON** **,**
我的 亲爱的 亲爱的 人 ,

我最亲爱的人，

[haʊ] [swiːt] [ænd; ənd]['eɪmiəb(ə)l][ʌv; əv][juː; jʊ][tuː; tə] [ə'laʊ] [ə; eɪ]['hʌmb(ə)l] ['biːɪŋ] [laɪk][maɪ'self][tuː; tə]
How **sweet** **and** **amiable** **of** **you** **to** **allow** **a** **humble** **being** **like** **myself** **to**
如何 甜的 和 可亲 的 你 到 允许 一个 谦逊的 存在 喜欢 我 到
[raɪt] [tuː; tə][juː; jʊ] .
write **to** **you** **.**
写 到 你 .

您真是太亲切友好了，竟然允许像我这样卑微的人给您写信。

['drɑːpɪŋ] [jʊr; jər] [oʊn] ['speʃ(ə)l] [staɪl] ([wɪtʃ] , [tuː; tə][biː; bi] ['pɜːrfɪktli] [fræŋk][wɪð; wɪθ][juː; jʊ] ,
Dropping **your** **own** **special** **style** **(** **which** **,** **to** **be** **perfectly** **frank** **with** **you** **,**
下降 你的 自己的 特别的 风格 (哪个 , 到 是 完美 坦率 和 你 ,

放弃你自己的独特风格（坦白地说，

[aɪ][kʊd; kəd][noʊ] [mɔːr] [kən'tɪnjuː] [θruː] [ðə; ði] [hoʊl] [ʌv; əv] [ðɪs] ['letər] [ðæn; ðən][aɪ][kʊd; kəd][daɪn]
I **could** **no** **more** **continue** **through** **the** **whole** **of** **this** **letter** **than** **I** **could** **dine**
我 可以 不 更多的 继续 通过 这 所有的 的 这 信 比 我 可以 用餐
[ɔːf] ['triːkl] [ænd; ənd] ['bʌtər] - [skɑːtʃ]) ,
off **treacle** **and** **butter** **-** **scotch** **)** **,**
离开 糖浆 和 黄油 - 苏格兰威士忌) ,

我实在无法继续写完这封信，就像我无法只吃糖浆和奶油糖果一样。

[aɪ][beg][tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em] ['hɑːrtɪli] [glæd][tuː; tə][hæv; həv] [ðɪs] [ˌɑːpər'tuːnəti] [ʌv; əv] ['telɪŋ] [juː; jʊ]
I **beg** **to** **say** **that** **I** **am** **heartily** **glad** **to** **have** **this** **opportunity** **of** **telling** **you**
我 求 到 说 那 我 是 衷心地 高兴的 到 有 这 机会 的 讲述 你
[ə; eɪ] [fjuː] [θɪŋz] [wɪtʃ] [hæv; həv] [bɪn] [ɑːn][maɪ][maɪnd][fɔːr; fər][ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] .
a **few** **things** **which** **have** **been** **on** **my** **mind** **for** **a** **long** **time** **.**
一个 很少 事物 哪个 有 到过 在 我的 头脑 为了 一个 长的 时间 .

我非常高兴有机会向您倾诉一些我长期以来一直想说的事情。

[ɪn] [wʌt] ['kɔːrnər][ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] [relm] [ʌv; əv] [æb'strækʃənz] [duː][juː; jʊ] [meɪk] [jʊr; jər][hoʊm] ?
In **what** **corner** **of** **the** **great** **realm** **of** **abstractions** **do** **you** **make** **your** **home** **?**
在 什么 角落 的 这 伟大的 领域 的 抽象 做 你 制作 你的 家 ?

在浩瀚的抽象领域中，你安家于哪个角落?

[aɪ][ɪ'mædʒɪn][juː; jʊ] [hwaɪlɪŋ] [ə'weɪ][ðə; ði]['aʊərz][ɑːn][sʌm; səm][sɔːft] [kaʊtʃ] [ʌv; əv] [ˌɪmɪ'teɪʃn] [daʊn] ,
I **imagine** **you** **whiling** **away** **the** **hours** **on** **some** **soft** **couch** **of** **imitation** **down** **,**
我 想象 你 而 离开 这 小时 在 一些 柔软的 长椅 的 模仿 向下 ,

我仿佛看到你慵懒地躺在柔软的仿羽绒沙发上消磨时光，

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['ɑːrmi][ʌv; əv] [swiːt] [bʌt; bət] [ɪ'reləvənt] [smaɪlz] ['redi] [æt; ət][ɔːl] [taɪmz] [tuː; tə][duː]
with **a** **little** **army** **of** **sweet** **but** **irrelevant** **smiles** **ready** **at** **all** **times** **to** **do**
和 一个 小的 军队 的 甜的 但 无关紧要 微笑 准备好 在 全部 时代 到 做
[jʊr; jər] ['bɪdɪŋ] .
your **bidding** **.**
你的 投标 .

还有一小队甜美但无关紧要的笑容随时准备为你效力。

[juː; jʊ][ɑːr; ər] [rɪ'faɪnd] , [aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] .
You **are** **refined** **,** **I** **am** **sure** **.**
你 是 精制 , 我 是 当然 .

我相信你很有修养。

[juː; jʊ] ['kʌltɪveɪt] ['sɪmpəθi] [æz; əz][sʌm; səm][men] ['kʌltɪveɪt] ['ɔːkɪdz] ,
You **cultivate** **sympathy** **as** **some** **men** **cultivate** **orchids** **,**
你 培育 同情 作为 一些 男人 培育 兰花 ,

你培养同情心，就像有些人培养兰花一样。

[ʌn'tɪl] [ˌaɪ 'tiː] [bluːmz] [ænd; ənd] [lʌg'ʒʊərɪeɪt; lʌg'zjʊə-; lʌk'sjʊə-] [ɪn] [ðə; ði] ['streɪndʒɪst] [ænd; ənd] ['gɔːdiɪst]

until	it	blooms	and	luxuriates	in	the	strangest	and	gaudiest
直到	它	花朵	和	奢侈	在	这	最奇怪的	和	最艳丽的

[ʃeɪps] .

shapes	.
形状	.

直到它绽放，并以最奇特、最艳丽的形状繁茂生长。

[jʊr; jər] ['riːəl] [feɪs] [ɪz] [noʊn] [ʌv; əv] [noʊ] ['ʌðər] [æb'strækʃn] ; [ɪn'diːd] , [juː; jʊ] ['nevər] [siː] [ˌaɪ 'tiː] [jɔːr'self]

Your	real	face	is	known	of	no	other	abstraction	;	indeed	,	you	never	see	it	yourself
你的	真实的	脸	是	已知	的	不	其他	抽象	;	的确	,	你	绝不	看	它	你自己

,

,

,

你的真实面目只存在于抽象概念之中；事实上，你自己也从未见过它。

[soʊ] [wel] - ['fɪtɪd] [ænd; ənd] [soʊ] ['kɑːnstənt] [ɪz] [ðə; ði] [mæsk] [θruː] [wɪtʃ] [juː; jʊ] [wɑːft; wæft] [ðə; ði]

so	well	-	fitted	and	so	constant	is	the	mask	through	which	you	waft	the
所以	出色地	-	适配	和	所以	持续的	是	这	面具	通过	哪个	你	飘动	这

[en'dɪəmənts] [wɪtʃ] [hæv; həv] [kɔːzd] [juː; jʊ] [tuː; tə] [biː; bi] [ə'vɔɪdɪd] ['evriwer] .

endearments	which	have	caused	you	to	be	avoided	everywhere	.
爱称	哪个	有	导致	你	到	是	避免	到处	.

你戴着一副如此贴合、如此始终如一的面具，透过这副面具，你散发出甜言蜜语，而正是这些甜言蜜语让你处处受人躲避。

[ðɪs] , [aɪ] [æd'mɪt] , [ɪz] [ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] ; [bʌt; bət] [ɪz] [ˌaɪ 'tiː] ['veri] [fɑːr] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [truːθ] ?

This	,	I	admit	,	is	imagination	;	but	is	it	very	far	from	the	truth	?
这	,	我	承认	,	是	想像力	;	但	是	它	非常	远的	从	这	真相	?

我承认，这只是想象；但这与事实相差甚远吗?

[pər'hæps] [aɪ] [æsk] [ɪn] [veɪn] ,

Perhaps	I	ask	in	vain	,
也许	我	问	在	徒劳	,

也许我的请求是徒劳的，

[fɔːr; fər] [truːθ] [ɪz] [ðə; ði] ['veri] [læst] [θɪŋ] [ðæt] [meɪ] [biː; bi] [ɪk'spektɪd] [ʌv; əv] [juː; jʊ] [ænd; ənd] [ʌv; əv] [ðoʊz]

for	truth	is	the	very	last	thing	that	may	be	expected	of	you	and	of	those
为了	真相	是	这	非常	最后的	事物	那	可能	是	预期的	的	你	和	的	那些

[huː] [duː] [jʊr; jər] ['bɪdɪŋ] [ə'pɑːn] [ɜːrθ] .

who	do	your	bidding	upon	earth	.
WHO	做	你的	投标	之上	地球	.

因为对于你和那些在世上为你效力的人来说，诚实是最不值得期待的事情。

[aɪ] [wɪl] [nɑːt] , ['ðerfɔːr] , [pres] [ðə; ði] ['kwestʃən] , [bʌt; bət] [proʊ'siːd] [æt; ət] [wʌns] [tuː; tə] ['bɪznəs] .

I	will	not	,	therefore	,	press	the	question	,	but	proceed	at	once	to	business	.
我	将要	不是	,	所以	,	按	这	问题	,	但	继续	在	一次	到	商业	.

因此，我不会继续追问，而是立即着手处理正事。

[ə'baʊt] [ə; eɪ] [mʌnθ] [ə'goʊ] [aɪ] [met] [jʊr; jər] [frend] , ['ældʒənən] ['dʒɛsəmi] .

About	a	month	ago	I	met	your	friend	,	ALGERNON	JESSAMY	.
关于	一个	月	前	我	遇见	你的	朋友	,	阿尔杰农	杰萨米	.

大约一个月前，我遇到了你的朋友，阿尔杰农·杰萨米。

[wʌt] [ɪz] [ðer; ðər] [ə'baʊt] ['ældʒənən] [ðæt] [in'spaiəz] [sʌtʃ] [dɪs'trʌst] ?

What	is	there	about	ALGERNON	that	inspires	such	distrust	?
什么	是	那里	关于	阿尔杰农	那	鼓舞人心	这样的	怀疑	?

阿尔杰农身上究竟有什么特质，会引发如此强烈的不信任?

[hiː; hi][ɪz]['veri] [prɪ'zentəbl] ; [sʌm; səm]['piːp(ə)l][hæv; həv] [gɔːn] [soʊ][fɑːr][æz; əz][tuː; tə][kɔːl][hɪm; ɪm]

He	is	very	presentable	;	some	people	have	gone	so	far	as	to	call	him
他	是	非常	像样	;	一些	人们	有	已消失	所以	远的	作为	到	称呼	他

[ˌæbsə'luːtli] [gʊd] - ['lʊkɪŋ] .

absolutely	good	-	looking	.
绝对地	好的	-	寻找	.

他外表非常出众；有些人甚至称他英俊潇洒。

[hiː; hi][ɪz][tɔːl] , [hɪz; ɪz]['fɪgjər] [ɪz] [gʊd] , [hɪz; ɪz] [kloʊðz] [fɪt][hɪm; ɪm]['ædmərəbli] , [ænd; ənd][ɑːr; ər]

He	is	tall	,	his	figure	is	good	,	his	clothes	fit	him	admirably	,	and	are
他	是	高的	,	他的	数字	是	好的	,	他的	衣服	合身	他	令人钦佩地	,	和	是

['ɔːlweɪz] ['speklɪs] ;

always	speckless	;
总是	无斑点	;

他身材高大，体态匀称，衣着合身，而且总是干净无瑕；

[hɪz; ɪz] [fitʃər] [ɑːr; ər]['regjələr] , [hɪz; ɪz][kəm'plekʃ(ə)n] [freʃ] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [fer] [her] , ['kerfəli]

his	features	are	regular	,	his	complexion	fresh	,	and	his	fair	hair	,	carefully
他的	特征	是	常规的	,	他的	肤色	新鲜的	,	和	他的	公平的	头发	,	小心

['pɑːrtɪd][ɪn][ðə; ði]['mɪd(ə)l] ,

parted	in	the	middle	,
分手了	在	这	中间	,

他五官端正，面色红润，浅色的头发一丝不苟地中分。

[laɪz][laɪk][ə; eɪ] [smuːð] [ænd; ənd] ['ʃaɪnɪŋ] [lɪd][ə'pɑːn][hɪz; ɪz] [hed] .

lies	like	a	smooth	and	shining	lid	upon	his	head	.
谎言	喜欢	一个	光滑的	和	灼灼	盖	之上	他的	头	.

像光滑闪亮的盖子一样盖在他的头上。

[aɪ] [pæs] ['oʊvər][ɔːl][hɪz; ɪz] [rɪ'meɪnɪŋ] [æd'væntɪdʒɪz] , ['weðər] [ʌv; əv] [dres] [ɔːr][ʌv; əv]['neɪtʃər] .

I	pass	over	all	his	remaining	advantages	,	whether	of	dress	or	of	nature	.
我	经过	超过	全部	他的	其余的	优势	,	无论	的	裙子	或者	的	自然	.

我不谈他剩下的所有优点，无论是衣着还是气质。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][seɪ] [ðæt] , [ðʌs] [ɪ'kwɪpt] ,

It	is	enough	to	say	that	,	thus	equipped	,
它	是	足够的	到	说	那	,	因此	配备	,

只需说明，有了这些装备，

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ə'dɪʃən(ə)l] ['merɪts][ʌv; əv] [welθ] [ænd; ənd][ə; eɪ] [gʊd] [pə'zɪʃ(ə)n] ,

and	with	the	additional	merits	of	wealth	and	a	good	position	,
和	和	这	额外的	优点	的	财富	和	一个	好的	位置	,

再加上财富和良好地位带来的额外好处，

['ældʒənən] [ɔːt] [tuː; tə][hæv; həv][faʊnd][noʊ] ['dɪfɪkəlti] [ɪn] ['biːɪŋ] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][moʊst]['pɑːpjələr]

ALGERNON	ought	to	have	found	no	difficulty	in	being	one	of	the	most	popular
阿尔杰农	应该	到	有	成立	不	困难	在	存在	一	的	这	最多	受欢迎的

[men][ɪn] [taʊn] .

men	in	town	.
男人	在	镇	.

阿尔杰农成为镇上最受欢迎的人之一应该不成问题。

[pər'hæps][hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd][nɑːt][traɪd][wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [pər'sɪstənt]

Perhaps	he	would	have	been	if	he	had	not	tried	with	such	a	persistent
也许	他	会	有	到过	如果	他	有	不是	尝试	和	这样的	一个	执着的

['enərdʒi][tuː; tə] [meɪk] [hɪm'self] " [soʊ] ['duːsɪd] [ə'griːəb(ə)l] .

energy	to	make	himself	"	so	deuced	agreeable	.
活力	到	制作	他自己	"	所以	过度	同意	.

如果他没有如此执着地努力让自己变得"如此讨人喜欢"，也许他就会那样了。

" [ðə; ði] [freɪz] [ɪz][nɑːt][maɪn] , [bʌt; bət][ðæt][ʌv; əv] ['sæmi] [mɪgz] ,
" The phrase is not mine , but that of SAMMY MIGGS ,
" 这 短语 是 不是 矿 , 但 那 的 萨米 米格斯 ,

这句话不是我说的，而是萨米·米格斯说的。

[huː] [hæz; həz][ə; eɪ][kən'tempt][fɔːr; fər] ['ældʒənən] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['meθədz] , [wɪtʃ] [hiː; hi]['nevər]
who has a contempt for ALGERNON and his methods , which he never
WHO 有 一个 鄙视 为了 阿尔杰农 和 他的 方法 , 哪个 他 绝不
['tempts] [tuː; tə] [kən'siːl] .
attempts to conceal .
尝试 到 隐藏 .

他鄙视阿尔杰农及其手段，而且从不试图掩饰这一点。

" ['ældʒi] , [maɪ] [bɔɪ] , " [aɪ][hæv; həv] [hɜːrd] [hɪm; ɪm][seɪ] , [waɪl] [ðə; ði] [ʌn'fɔːrtʃənət] ['dʒɛsəmi] [smaɪld]
" ALGY , my boy , " I have heard him say , while the unfortunate JESSAMY smiled
" 阿尔吉 , 我的 男生 , " 我 有 听到 他 说 , 尽管 这 不幸 杰萨米 微笑
[ʌn'iːzɪli] ,
uneasily ,
不安地 ,

“阿尔吉，我的孩子，”我听到他这样说，而可怜的杰萨米则尴尬地笑了笑。

[ænd; ənd] ['ʃɪftɪd] [ɑːn][hɪz; ɪz] [siːt] , " ['ældʒi] , [maɪ] [bɔɪ] ,
and shifted on his seat , " ALGY , my boy ,
和 转移 在 他的 座位 , " 阿尔吉 , 我的 男生 ,

他在座位上挪了挪身子，“ALGY，我的孩子，

[aɪv] [noʊn] [juː; jʊ] [tuː] [lɔːŋ] [tuː; tə] [gɪv] [ɪn][tuː; tə]['eni][ʌv; əv][jʊr; jər] ['nɑːnsens] .
I've known you too long to give in to any of your nonsense .
我已经 已知 你 也 长的 到 给 在 到 任何 的 你的 废话 .

我认识你这么久了，不会相信你的任何胡言乱语。

[ɔːl] [ðæt] ['bʌtər] [ʌv; əv] [jɔːrz] [ɪz]['weɪstɪd] [hɪr] ,
All that butter of yours is wasted here ,
全部 那 黄油 的 你的 是 浪费 这里 ,

你那些黄油都浪费了。

[soʊ] [juːd] ['betər] [kiːp] [ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər] ['sʌmwʌn] [huː] [laɪks][ˌaɪ 'tiː] .
so you'd better keep it for someone who likes it .
所以 你会 更好的 保持 它 为了 某人 WHO 点赞 它 .

所以你最好把它留给喜欢它的人。

[traɪ][ˌaɪ 'tiː][ɑːn] ['kwɪzbi] , " [hiː; hi][kən'tɪnjuːd] , ['ɪndɪkeɪtɪŋ] [ðə; ði] ['selɪbreɪtɪd] ['æktər] ,
Try it on QUISBY , " he continued , indicating the celebrated actor ,
尝试 它 在 奎斯比 , " 他 持续 , 表明 这 著名 演员 ,

“试试在奎斯比身上，”他继续说道，指着那位著名演员。

[huː] [wʌz; wəz][æt; ət][ðæt]['moʊmənt] ['fraʊnɪŋ] ['fjʊriəsli] ['oʊvər][ə; eɪ]['noʊtɪs][ʌv; əv][hɪz; ɪz]['leɪtɪst]
who was at that moment frowning furiously over a notice of his latest
WHO 曾是 在 那 片刻 皱眉 愤怒地 超过 一个 注意 的 他的 最新的
[pər'fɔːrməns] ;
performance ;
表现 ;

当时他正怒气冲冲地看着自己最新演出的通知；

" [hiː; hi] [lʌvz] [ˌaɪ 'tiː][ɪn]['fɜːrkɪn] ,
" he loves it in firkins ,
" 他 爱 它 在 小桶 ,

他喜欢用小桶装，

[ænd; ənd] [aɪl] [ˌʌndər'teɪk] [tuː; tə] [seɪ] [juːl] ['nevər] [get] [tuː; tə] [ðə; ði] ['bɑːtəm] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['swɔləuiŋ]

and	I'll	undertake	to	say	you'll	never	get	to	the	bottom	of	his	swallowing
和	患病的	承担	到	说	你会	绝不	得到	到	这	底部	的	他的	吞咽

[kə'pæsəti] .

capacity	.
容量	.

我可以断言，你永远也无法弄清楚他的吞咽能力到底有多强。

[juːl] [hæv; həv] [tuː; tə] [ɪg'zɔːst] ['iːv(ə)n] [jʊr; jər] [stɑːk] , ['ældʒi] , [maɪ] [bɔɪ] ; [ænd; ənd] [ðæts] ['seɪɪŋ] [ə; eɪ]

You'll	have	to	exhaust	even	your	stock	,	ALGY	,	my	boy	;	and	that's	saying	a
你会	有	到	排气	甚至	你的	库存	,	阿尔吉	,	我的	男生	;	和	那就是	说	一个

[lɑːt] .

lot	.
很多	.

孩子，ALGY，你甚至得把库存都用光才行；这可不是随便说说。

" [soʊ] ['θɜːrəli] [ʌn'kʌmftəb(ə)l] [dɪd] [ðə; ði] [swɑːv] [ænd; ənd] ['dʒent(ə)l] ['ældʒənən] [lʊk] ,

"	So	thoroughly	uncomfortable	did	the	suave	and	gentle	ALGERNON	look	,
"	所以	彻底	不舒服	做过	这	温文尔雅	和	温和的	阿尔杰农	看	,

“风度翩翩、温文尔雅的阿尔杰农看起来非常不自在。”

[ðæt] [aɪ] ['æftərwərdz] ['ventʃərd] [tuː; tə] [rɪ'mɑːnstreɪt] ['maɪldli] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['gædflaɪ] [mɪgz] .

that	I	afterwards	ventured	to	remonstrate	mildly	with	the	gadfly	MIGGS	.
那	我	然后	冒险	到	抗议	轻微地	和	这	虻	米格斯	.

之后，我冒险温和地劝诫了那只讨厌的 MIGGS。

" [wʌt] ? " [hiː; hi] [sed] , " [meɪd] [hɪm; ɪm] [ʌn'kʌmftəb(ə)l] , [dɪd] [aɪ] ?

"	What	?	"	he	said	,	"	made	him	uncomfortable	,	did	I	?
"	什么	?	"	他	说	,	"	制成	他	不舒服	,	做过	我	?

“什么？”他说，“我让他感到不舒服了吗？”

[ænd; ənd] [ə; eɪ] ['dʒɑːli] [gʊd] [dʒɑːb] [tuː] .

And	a	jolly	good	job	too	.
和	一个	快乐的	好的	工作	也	.

而且做得非常出色。

[bles] [juː; jʊ] , [aɪ] [noʊ] [ðə; ði] ['begər] [θruː] [ænd; ənd] [θruː] .

Bless	you	,	I	know	the	beggar	through	and	through	.
保佑	你	,	我	知道	这	乞丐	通过	和	通过	.

上帝保佑你，我对乞丐的了解可谓透彻。

[aɪ] ['wɔznt] [æt; ət] ['ɑːksfərd] [wɪð; wɪθ] [hɪm; ɪm] [fɔːr; fər] ['nʌθɪŋ] .

I	wasn't	at	Oxford	with	him	for	nothing	.
我	不是	在	牛津	和	他	为了	没有什么	.

我和他一起在牛津大学读书可不是白来的。

[wɪʃ] [aɪ] [hæd; həd] [bɪn] .

Wish	I	had	been	.
希望	我	有	到过	.

真希望我当时在场。

['hiːz] [ðə; ði] [sɔːrt] [ʌv; əv] [tʃæp] [huː] ['luːzɪz] [noʊ] [end] [ʌv; əv] [aɪ] . [oʊ] . [juː] . - [es] [æt; ət] [kɑːrdz] [wʌn] [naɪt] ,

He's	the	sort	of	chap	who	loses	no	end	of	I	.	O	.	U	.	'	s	at	cards	one	night	,
他是	这	种类	的	小伙子	WHO	失败	不	结尾	的	我	.	哦	.	U	.	-	s	在	牌	一	夜晚	,

他就是那种一晚上打牌输掉一大堆欠条的人。

[ænd; ənd] [wen] [hiː; hi] [wɪnz] [paɪlz] [ʌv; əv] ['redi] [ðə; ði] [nekst] ['nevər] ['ɔfɝz] [tuː; tə] [rɪ'diːm] [ðem; ðəm] .

and	when	he	wins	piles	of	ready	the	next	never	offers	to	redeem	them	.
和	什么时候	他	胜利	堆	的	准备好	这	下一个	绝不	优惠	到	赎回	他们	.

当他赢得一大堆奖金时，他从来不会主动兑现这些奖金。

[juː; jʊ][let][ˌem ˈiː][əˈloʊn][əˈbaʊt]['ældʒi] .
You let me alone about ALGY .
你 让 我 独自的 关于 阿尔吉 .

你别再跟我提ALGY的事了。

[aɪ] [tel] [juː; jʊ][aɪ] [noʊ] [hɪm; ɪm] .
I tell you I know him .
我 告诉 你 我 知道 他 .

我告诉你，我认识他。

[ðeəz; ðəz][noʊ][bɪgə(r)] ['hʌmbʌg] [ɪn] ['krɪsndəm] [wɪð; wɪθ][ɔːl][hɪz; ɪz][sɔːft] ['sɔːdə] [ænd; ənd][gæs][əˈbaʊt]
There's no bigger humbug in Christendom with all his soft sawder and gas about
有 不 大 骗子 在 基督教世界 和 全部 他的 柔软的 锯木机 和 气体 关于
['evribɑːdi; 'evribʌdi] ['biːɪŋ] [ðə; ði] ['dɪrɪst] [ænd; ənd] ['klɛvəɹɪst] ['feloʊ] ['hiːz]['evər][met] .
everybody being the dearest and cleverest fellow he's ever met .
大家 存在 这 亲爱的 和 最聪明的 同伴 他是 曾经 遇见 .

在基督教世界里，没有比他更虚伪的人了，他总是软磨硬泡，吹嘘每个人都是他见过的最亲切、最聪明的人。

[bɑː] !
Bah !
呸 !

呸!

" [ænd; ənd][ˌðerˈwɪð; ˌðerˈwɪθ] ['sæmi] [left][ˌem ˈiː] , ['evɪdəntli] ['smɑːrtɪŋ] ['ʌndər][sʌm; səm]['eɪnʃənt] [sɔːr]
" And therewith SAMMY left me , evidently smarting under some ancient sore
" 和 由此 萨米 左边 我 , 显然 刺痛 在下面 一些 古老的 疮
[inˈfliktid] [baɪ][ðə; ði] [əˈpærəntli] [ænˈdʒelɪk] ['ældʒənən] .
inflicted by the apparently angelic ALGERNON .
造成的 经过 这 显然 天使般的 阿尔杰农 .

“就这样，萨米离开了我，显然他心里还残留着天使般的阿尔杰农留下的某种旧伤痛。”

[haʊˈevər] , [ðɪs] ['lɪt(ə)l]['ɪnsɪdənt][wʌz; wəz][nɑːt][ðə; ði][wʌn][aɪ] [ɪnˈtendɪd] [tuː; tə] ['næreɪt] .
However , this little incident was not the one I intended to narrate .
然而 , 这 小的 事件 曾是 不是 这 一 我 故意的 到 叙事 .

然而，我原本并不打算讲述这件小事。

[aɪ][met]['ældʒi] , [æz; əz][aɪ][sed] , [əˈbaʊt][ə; eɪ] [mʌnθ] [əˈgoʊ] .
I met ALGY , as I said , about a month ago .
我 遇见 阿尔吉 , 作为 我 说 , 关于 一个 月 前 .

正如我之前所说，我大约一个月前遇到了ALGY。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ɪn] [ˌpɪkəˈdɪli] .
It was in Piccadilly .
它 曾是 在 皮卡迪利 .

地点在皮卡迪利大街。

[æt; ət][fɜːrst] , [æz; əz][aɪ] [əˈproʊtʃt] , [aɪ] [θɔːt] [hiː; hi][dɪd][nɑːt] [siː] [ˌem ˈiː] ,
At first , as I approached , I thought he did not see me ,
在 第一的 , 作为 我 接近 , 我 想法 他 做过 不是 看 我 ,

起初，当我走近时，我以为他没看见我。

[bʌt; bət] ['sʌd(ə)nli] [hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə] [bɪˈkʌm] [əˈwer] [ʌv; əv][maɪ]['prez(ə)ns] .
but suddenly he seemed to become aware of my presence .
但 突然 他 似乎 到 变得 意识到的 的 我的 在场 .

但突然间，他似乎察觉到了我的存在。

[æn; ən] [ɪˈlektrɪk] [θrɪl] [ʌv; əv][dʒɔɪ][ræn] [θruː] [hɪm; ɪm] , [ə; eɪ][smaɪl][ʌv; əv] ['hev(ə)nli] ['welkəm]
An electric thrill of joy ran through him , a smile of heavenly welcome
一个 电的 刺激 的 喜悦 跑 通过 他 , 一个 微笑 的 天上 欢迎
[ɪˈreɪdiːˌeɪtid][hɪz; ɪz] [feɪs] ,
irradiated his face ,
辐照 他的 脸 ,

一股电流般的喜悦涌遍全身，脸上洋溢着如天堂般美好的笑容。

[hiː; hi] ['dɑːrtɪd] [tɔːrdz] [ˌem 'iː][wɪð; wɪθ][bəuθ][hændz] [stretʃt] [aʊt][ænd; ənd]['ɔːlmoʊst] [fel] [raʊnd] [maɪ]

he	darted	towards	me	with	both	hands	stretched	out	and	almost	fell	round	my
他	飞镖	向	我	和	两个都	双手	拉伸	出去	和	几乎	跌倒	圆形的	我的

[nek] [bɪ'fɔːr] [ɔːl][ðə; ði] [ə'stɑːnɪʃt] ['kæbmən] .

neck	before	all	the	astonished	cabmen	.
脖子	前	全部	这	惊讶	出租车司机	.

他猛地朝我扑过来，伸出双手，差点儿就勒住我的脖子，引得所有出租车司机都目瞪口呆。

" [maɪ] [dɪr] , [dɪr] ['feloʊ] , " [hiː; hi] [gɑːspt] , [ə'pærəntli] ['strʌglɪŋ] [hɑːrd][wɪð; wɪθ][æn; ən]

"	My	dear	,	dear	fellow	,	"	he	gasped	,	apparently	struggling	hard	with	an
"	我的	亲爱的	,	亲爱的	同伴	,	"	他	倒吸一口气	,	显然	挣扎	难的	和	一个

[ˌoʊvər'paʊərɪŋ] [ɪ'moʊʃ(ə)n] ,

overpowering	emotion	,
压倒性的	情感	,

“我亲爱的朋友，”他喘着气说，显然在努力压抑着某种难以抑制的情绪。

" [ðɪs] [ɪz]['ɔːlmoʊst] [tuː] [mʌtʃ] .

"	this	is	almost	too	much	.
"	这	是	几乎	也	很多	.

这简直太过分了。

[tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [miːt] [ðə; ði][wʌn][mæn][ʌv; əv][ɔːl] ['ʌðər] [huːm] [aɪ][hæv; həv] [bɪn]

To	think	that	I	should	meet	the	one	man	of	all	others	whom	I	have	been
到	思考	那	我	应该	见面	这	一	男人	的	全部	其他的	谁	我	有	到过

['lɪtərəli] ['lɔːŋɪŋ] [tuː; tə] [siː] .

literally	longing	to	see	.
字面上地	渴望	到	看	.

难以置信，我竟然会见到我一直以来梦寐以求想要见到的那个人。

[naʊ] [juː; jʊ] ['sɪmpli] [mʌst; məst] [wɔːk] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː][fɔːr; fər][ə; eɪ][bɪt] .

Now	you	simply	must	walk	with	me	for	a	bit	.
现在	你	简单地	必须	走	和	我	为了	一个	少量	.

现在你必须跟我走一段路。

[aɪ][kɑːnt] [ə'fɔːrd] [tuː; tə][let][juː; jʊ][goʊ] [wɪ'ðaʊt] ['hævɪŋ] [ə; eɪ] [gʊd] [tɔːk] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] .

I	can't	afford	to	let	you	go	without	having	a	good	talk	with	you	.
我	不能	买得起	到	让	你	去	没有	拥有	一个	好的	讲话	和	你	.

我不能不跟你好好谈谈就让你走。

[ˌaɪ 'tiː] ['ɔːlweɪz] [ri'freʃiz] [ˌem 'iː][soʊ][tuː; tə] [hɪr] [jʊr; jər] [ə'pɪnjənz] [ʌv; əv] [men] [ænd; ənd] [θɪŋz] .

It	always	refreshes	me	so	to	hear	your	opinions	of	men	and	things	.
它	总是	刷新	我	所以	到	听到	你的	意见	的	男人	和	事物	.

每次听到你对男人和事物的看法，我都会感到耳目一新。

" [ɪg'nɔːɪŋ] [maɪ] [ə'ʃʊrəns] [ðæt] [aɪ][hæd; həd][æn; ən][ɪm'pɔːrt(ə)nt] [ə'pɔɪntmənt] [tuː; tə] [kiːp] ,

"	Ignoring	my	assurance	that	I	had	an	important	appointment	to	keep	,
"	忽略	我的	保证	那	我	有	一个	重要的	预约	到	保持	,

“尽管我保证我有一个重要的约会要赴，你还是无视了我的说法，

[hiː; hi] [lɪŋkt] [hɪz; ɪz][ɑːrm] ['kloʊsli] [ɪn] [maɪn] [ænd; ənd] ['drægd] [ˌem 'iː][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði]

he	linked	his	arm	closely	in	mine	and	dragged	me	with	him	in	the
他	链接	他的	手臂	密切	在	矿	和	拖拽	我	和	他	在	这

[də'rekʃn; daɪ'rekʃn][frʌm; frəm] [wɪtʃ] [aɪ][hæd; həd] [kʌm] .

direction	from	which	I	had	come	.
方向	从	哪个	我	有	来	.

他紧紧挽着我的胳膊，拉着我朝我来的方向走去。

[haʊ] [hiː; hi] ['pætəd] [ænd; ənd] ['tʃætəd] [ænd; ənd] ['flætərd] .

How	he	pattered	and	chattered	and	flattered	.
如何	他	图案	和	喋喋不休	和	受宠若惊	.

他喋喋不休、阿谀奉承。

[hiː; hi] [dɔːbd] [ˌem ˈiː]['oʊvər][wɪð; wɪθ] ['flætəri] [æz; əz][aɪ][hæv; həv] [siːn] [bɪl] - ['stɪkərz] [brʌʃ] [ə; eɪ]

He	daubed	me	over	with	flattery	as	I	have	seen	bill	-	stickers	brush	a
他	涂抹	我	超过	和	奉承	作为	我	有	已见	账单	-	贴纸	刷子	一个

['hɔːrdɪŋ] ['oʊvər][wɪð; wɪθ] [peɪst] .

hoarding	over	with	paste	.
囤积	超过	和	粘贴	.

他用奉承的言语把我吹捧得天花乱坠，就像我见过的那些贴广告贴纸的人用浆糊把广告牌涂得乱七八糟一样。

['nevər] [ɪn][maɪ][laɪf][hæd; həd][aɪ][felt][soʊ][smɔːl] , [soʊ] [miːn] [ænd; ənd] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['pɜːrfɪkt] [fuːl] ,

Never	in	my	life	had	I	felt	so	small	,	so	mean	and	such	a	perfect	fool	,
绝不	在	我的	生活	有	我	毛毡	所以	小的	,	所以	意思是	和	这样的	一个	完美的	傻子	,

我这辈子从未觉得自己如此渺小、如此卑鄙、如此愚蠢。

[fɔːr; fər] [ðoʊ] [aɪ] [oʊn] [aɪ][hæv; həv][noʊ][əbˈdʒekʃ(ə)n][tuː; tə][æn; ən] [əˈkeɪʒən(ə)l] ['lɑːlipɑːp][ʌv; əv] [preɪz] ,

for	though	I	own	I	have	no	objection	to	an	occasional	lollipop	of	praise	,
为了	尽管	我	自己的	我	有	不	异议	到	一个	偶然	棒糖	的	称赞	,

虽然我拥有……但我并不反对偶尔的赞美之词，

[aɪ][mʌst; məst] [seɪ] [aɪ] [loʊð] [ˌaɪ ˈtiː][ɪn] [lʌmps] [ðə; ði][saɪz][ʌv; əv][ə; eɪ]['dʒeli] - [fɪʃ] .

I	must	say	I	loathe	it	in	lumps	the	size	of	a	jelly	-	fish	.
我	必须	说	我	厌恶	它	在	肿块	这	尺寸	的	一个	果冻	-	鱼	.

我必须说，我非常讨厌它，尤其是像水母那么大的块状物。

[jet] [sʌtʃ] [ɪz][ðə; ði] [fer] [ɑːn] [wɪtʃ] ['dʒɛsəmi] [kəm'pelz] [ˌem 'iː][tuː; tə][səb'sɪst] .

Yet	such	is	the	fare	on	which	JESSAMY	compels	me	to	subsist	.
然而	这样的	是	这	票价	在	哪个	杰萨米	强制	我	到	生存	.

然而，这就是杰萨米强迫我勉强维持生计的食物。

[ænd; ənd][ðə; ði] [əˈnɔɪɪŋ] [pɑːrt][ʌv; əv][ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ðæt] ['evri] [lʌmp] [wɪtʃ] [hiː; hi] [kræmd] [daʊn]

And	the	annoying	part	of	it	was	that	every	lump	which	he	crammed	down
和	这	恼人的	部分	的	它	曾是	那	每一个	块	哪个	他	拥挤	向下

[maɪ] [θroʊt] [kənˈteɪnd] [æn; ən] [ˌɪnfəˈrenʃəl] ['kɑːmplɪmənt][tuː; tə][hɪmˈself] ,

my	throat	contained	an	inferential	compliment	to	himself	,
我的	喉	包含	一个	推断	赞扬	到	他自己	,

最令人恼火的是，他强塞给我的每一句话都暗含着对他自己的赞美。

[wɪtʃ] [aɪ][wʌz; wəz] [fɔːrst] ['iːðər] [tuː; tə][ək'sept] , [ɔːr][ɪn] [dɪ'klaɪnɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] [əˈpɪr] [ə; eɪ] [tʃɜːrl] .

which	I	was	forced	either	to	accept	,	or	in	declining	it	to	appear	a	churl	.
哪个	我	曾是	强制	任何一个	到	接受	,	或者	在	下降	它	到	出现	一个	吝啬鬼	.

我被迫要么接受，要么拒绝就会显得自己很粗鲁。

[aɪ][wʌz; wəz]['nevər] [mɔːr] ['tʃɜːrlɪʃ] , ['nevər] [les] ['sætɪsfaɪd][wɪð; wɪθ][maɪ'self] .

I	was	never	more	churlish	,	never	less	satisfied	with	myself	.
我	曾是	绝不	更多的	粗鲁	,	绝不	较少的	使满意	和	我	.

我从未如此粗鲁无礼，也从未如此不满意自己。

[əˈmʌŋst] ['ʌðər] [θɪŋz] [wiː; wi] [spoʊk] [ʌv; əv][ðə; ði] [əˈferz] [ʌv; əv] " [ðə; ði] ['dʌsthiːp] ,

Amongst	other	things	we	spoke	of	the	affairs	of	"	The	Dustheap	,
在	其他	事物	我们	辐	的	这	事务	的	"	这	垃圾堆	,

除此之外，我们还谈到了"尘埃堆"的事务，

" [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [klʌb] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [wiː; wi][wɜːr; wər][bəuθ] ['membər] .

"	a	little	Club	of	which	we	were	both	members	.
"	一个	小的	俱乐部	的	哪个	我们	是	两个都	成员	.

"我们俩都是其中一员的小俱乐部。"

['dʒɛsəmi] [əu'paind][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['goʊɪŋ][tuː; tə][ðə; ði][dɔːgz] .

JESSAMY	opined	it	was	going	to	the	dogs	.
杰萨米	发表意见	它	曾是	去	到	这	狗	.

杰萨米认为情况会越来越糟。

" [dʒʌst] [lʊk] , " [hiː; hi] [sed] , " [æt; ət][ðə; ði][men] [ðeɪv] [gɑːt][ɑːn][ðə; ði] [kə'mɪti] ; [mɪr]
" Just look , " he said , " at the men they've got on the Committee ; mere
" 只是 看 , " 他 说 , " 在 这 男人 他们有 得到 在 这 委员会 ; 仅仅
['nəubədiz] .
nobodies .
无名之辈 .

“看看，”他说，“委员会里都是些什么人；简直就是无名小卒。”

[aɪv] ['ɔːlweɪz] ['wʌndɚd] [waɪ] [juː; jʊ][ɑːr; ər][nɑːt][ɑːn][ˌaɪ 'tiː] .
I've always wondered why you are not on it .
我已经 总是 想知道 为什么 你 是 不是 在 它 .

我一直很纳闷你为什么没参与。

[men] [laɪk] [juː; jʊ][ænd; ənd][ˌem 'iː] ['wʊdnt] [meɪk] [ðə; ði] [rɪ'dɪkjələs] [mɪ'steɪks] [ðə; ði]['prez(ə)nt][lɑːt]
Men like you and me wouldn't make the ridiculous mistakes the present lot
男人 喜欢 你 和 我 不会 制作 这 荒谬的 错误 这 展示 很多
[ɑːr; ər] ['kɑːnstəntli] ['meɪkɪŋ] .
are constantly making .
是 不断地 制作 .

像你我这样的人不会犯现在这帮人不断犯的那些荒谬错误。

['fænsi] [ðer; ðər] [i'lektɪŋ] - , [ə; eɪ]['regjələr][ˌaʊt'saɪdər] , [wɪ'ðaʊt] [ɪ'nʌf] ['mænərz] [fɔːr; fər]
Fancy their electing MUMPLEY , a regular outsider , without enough manners for
想要 他们的 选举 - , 一个 常规的 局外人 , 没有 足够的 礼仪 为了
[ə; eɪ] [skuːl] - [bɔɪ] .
a school - boy .
一个 学校 - 男生 .

真没想到他们竟然选了芒普利，一个彻头彻尾的外来者，连个小学生都不如的礼貌。

[aɪ] ['riːəli] [dəunt] [ker] [ə'baʊt] ['biːɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] [ruːm] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .
I really don't care about being in the same room with him .
我 真的 不 关心 关于 存在 在 这 相同的 房间 和 他 .

我真的不在乎和他待在同一个房间里。

" [æt; ət] [ðɪs] ['veri] ['moʊmənt] , [baɪ][wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] ['kjʊriəs] [koʊ'ɪnsɪdəns] [wɪtʃ] [ɪn'veriəbli] ['hæpən]
" At this very moment , by one of those curious coincidences which invariably happen
" 在 这 非常 片刻 , 经过 一 的 那些 好奇的 巧合 哪个 总是 发生
,
,
,

“就在此时此刻，由于那些总是会发生的奇妙巧合之一，

[ðə; ði][ə'bjuːzd] - [hɪm'self] , [ə; eɪ] ['welθi] [bʌt; bət] ['ʌðərwaɪz] [ˌɪnə'fensɪv] ['stɑːkbroʊkər] ,
the abused MUMPLEY himself , a wealthy but otherwise inoffensive stockbroker ,
这 受虐 - 他自己 , 一个 富裕 但 否则 无害的 股票经纪人 ,
[hoʊv][ɪn] [saɪt] .
hove in sight .
霍夫 在 视线 .

饱受欺凌的芒普利本人，一位富有但性格温和的股票经纪人，出现在视线范围内。

" [ðer; ðər] [kʌmz] [ðə; ði] [bruːt] [hɪm'self] , " [sed] ['dʒɛsəmi] ;
" There comes the brute himself , " said JESSAMY ;
" 那里 来 这 蛮力 他自己 , " 说 杰萨米 ;

“那畜生本人来了，”杰萨米说；

[ænd; ənd][ɪn] [ə'nʌðər] ['moʊmənt][hɪz; ɪz][ɑːrmz][wɜːr; wər] [raʊnd] - [nek] , [ænd; ənd][hiː; hi]
and in another moment his arms were round MUMPLEY's neck , and he
和 在 其他 片刻 他的 武器 是 圆形的 - 脖子 , 和 他
[wʌz; wəz][prəu'test, 'prəu-] ,
was protesting ,
曾是 抗议 ,

片刻之后，他的双臂就搂住了芒普利的脖子，他开始抗议。

[wɪð; wɪθ][ɔ:l][ðə; ði] ['fɜ:rvər] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['hɑ:rtfelt] [kən'vɪkʃn] ,

with	all	the	fervour	of	a	heartfelt	conviction	,
和	全部	这	热情	的	一个	衷心	定罪	,

带着发自内心的热情，

[ðæt] - [wʌz; wəz][ðə; ði][wʌn][mæn][ʌv; əv][ɔ:l] ['ʌðər] [fɔ:r; fər] [hu:m] [hɪz; ɪz] [hɑ:rt] [hæd; həd]

that	MUMPLEY	was	the	one	man	of	all	others	for	whom	his	heart	had
那	-	曾是	这	一	男人	的	全部	其他的	为了	谁	他的	心	有

[bɪn] ['jɜ:rnɪŋ] .

been	yearning	.
到过	渴望	.

在所有男人中，芒普利是他唯一一个心心念念的人。

[ðæt] ['bi:ɪŋ] [soʊ] , [aɪ][left][ðem; ðəm] [tə'geðər] , [ænd; ənd] [dɪ'pɑ:rtɪd] [tu:; tə][maɪ] ['bɪznəs] .

That	being	so	,	I	left	them	together	,	and	departed	to	my	business	.
那	存在	所以	,	我	左边	他们	一起	,	和	已离开	到	我的	商业	.

于是，我把他们留下，自己去忙自己的事了。

[naʊ] [dʌz] ['dʒɛsəmi] [ɪ'mædʒɪn] [ðæt] [ðæt] [kaɪnd][ʌv; əv] [θɪŋ] [meɪks] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] ['feɪvərɪt] ?

Now	does	JESSAMY	imagine	that	that	kind	of	thing	makes	him	a	favourite	?
现在	做	杰萨米	想象	那	那	种类	的	事物	制作	他	一个	最喜欢的	?

杰萨米难道以为那样就能让他成为最受欢迎的人吗?

[ˌaɪ 'ti:][mʌst; məst][bi:; bi] [əd'mɪtɪd] [ðæt] [hi:; hi][ɪz][nɑ:t] ['veri] [ɑ:r'tɪstɪk][ɪn][hɪz; ɪz] ['meθədz] ;

It	must	be	admitted	that	he	is	not	very	artistic	in	his	methods	;
它	必须	是	承认	那	他	是	不是	非常	艺术	在	他的	方法	;

必须承认，他的创作方法并不十分艺术化；

[ænd; ənd][aɪ]['fænsi][hi:; hi][mʌst; məst] ['sʌmtaɪmz] [pər'si:v] , [ɪf] [aɪ] [meɪ] [ju:z][ə; eɪ] ['hoʊmli] [freɪz] ,

and	I	fancy	he	must	sometimes	perceive	,	if	I	may	use	a	homely	phrase	,
和	我	想要	他	必须	有时	感知	,	如果	我	可能	使用	一个	家常的	短语	,

而且我想他有时肯定会意识到，如果我可以用一句俗语的话来说，

[ðæt] [hi:; hi] ['dʌznt] [goʊ] [daʊn] .

that	he	doesn't	go	down	.
那	他	不	去	向下	.

他没有倒下。

[bʌt; bət][ðə; ði] [pʊr] ['begər] [kɑ:nt] [help] [hɪm'self] .

But	the	poor	beggar	can't	help	himself	.
但	这	贫穷的	乞丐	不能	帮助	他自己	.

但这个可怜的乞丐却无能为力。

[hi:; hi][ɪz] ['drɪvn] [baɪ][ə; eɪ] [fɔ:rs] [wɪtʃ] [hi:; hi][faindz][ˌaɪ 'ti:][ɪm'pɑ:səb(ə)l][tu:; tə] [rɪ'zɪst] ['ɪntu:][ðə; ði]['kru:əl]

He	is	driven	by	a	force	which	he	finds	it	impossible	to	resist	into	the	cruel
他	是	驱动	经过	一个	力量	哪个	他	发现	它	不可能的	到	抵抗	进入	这	残忍的

[sneəz] [ðæt] [ɑ:r; ər] [spred] [fɔ:r; fər][ðə; ði]['oʊvər] - ['eɪmiəb(ə)l] .

snares	that	are	spread	for	the	over	-	amiable	.
陷阱	那	是	传播	为了	这	超过	-	可亲	.

他受到一股无法抗拒的力量驱使，落入了为过于和善的人设下的残酷陷阱。

[ju:; jʊ] , [maɪ] [dɪr] [gʌʃ] , [ɑ:r; ər] [ðæt] [fɔ:rs] , [ænd; ənd][tu:; tə][ju:; jʊ] , ['ðerfɔ:r] ,

You	,	my	dear	GUSH	,	are	that	force	,	and	to	you	,	therefore	,
你	,	我的	亲爱的	喷	,	是	那	力量	,	和	到	你	,	所以	,

亲爱的GUSH，你就是那股力量，因此，对你而言，

[ðə; ði] ['ʃʊgəri] ['dʒɛsəmi] [oʊz] [hɪz; ɪz] ['feɪljər] [tu:; tə][wɪn][ðə; ði] [ə,pri:ʃi'eɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] [hi:; hi] [kɔ:rts] [soʊ]

the	sugary	JESSAMY	owes	his	failure	to	win	the	appreciation	which	he	courts	so
这	含糖的	杰萨米	欠款	他的	失败	到	赢	这	欣赏	哪个	他	法院	所以

['ɑ:rdntli] .

ardently	.
热切地	.

甜腻腻的杰萨米未能赢得他如此热切追求的赞赏，这都是他咎由自取。

[ænd; ənd] [naʊ] [aɪ] [θɪŋk] [aɪ][hæv; həv] [rɪ'liːvd] [maɪ][maɪnd][ʌv; əv][ə; eɪ] [sə'fɪʃ(ə)nt] [loʊd][fɔːr; fər][ðə; ði]

And	**now**	**I**	**think**	**I**	**have**	**relieved**	**my**	**mind**	**of**	**a**	**sufficient**	**load**	**for**	**the**
和	现在	我	思考	我	有	松了口气	我的	头脑	的	一个	充足的	加载	为了	这

[taɪm] ['biːɪŋ] .

time	**being**	**.**
时间	存在	.

现在我觉得我的大脑暂时卸下了足够的负担。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

[ɪf] [aɪ][kæn; kən] [rɪ'membər] ['eniθɪŋ] [els] [ðæt] [maɪt] ['ɪntrəst] [ju:; jʊ] ,
If I can remember anything else that might interest you ,
如果 我 能 记住 任何事物 别的 那 可能 兴趣 你 ,

如果我还能想起其他你可能感兴趣的事情，

[ju:; jʊ] [meɪ] [kaʊnt] [ə'pɑ:n][ˌem 'i:][tu:; tə] [ə'dres] [ju:; jʊ] [ə'gen] .
you may count upon me to address you again .
你 可能 数数 之上 我 到 地址 你 再次 .

我还会再次与您联系。

[pər'mɪt][ˌem 'i:][ɪn][ðə; ði] ['mi:ntaɪm] [tu:; tə] [səb'skraɪb] [maɪ'self][wɪð; wɪθ][ɔ:l]['prɑ:pər] ['kɜ:rtnəs] ,
Permit me in the meantime to subscribe myself with all proper curtness ,
允许 我 在 这 与此同时 到 订阅 我 和 全部 恰当的 简略 ,

请允许我在此以恰当的简短语气签署一份声明。

[jɔ:rz] . & [si:] .
Yours . & c .
此致 . & c .

此致，敬礼。

[daɪ'ɑ:dʒəni:z] ['rɔbinsn] .
DIOGENES ROBINSON .
第欧根尼 罗宾逊 .

迪奥根尼·罗宾逊。

" [ðə; ði]['prɑ:dədʒi] [sʌn] .
" THE PRODIGY SON .
" 这 神童 儿子 .

“神童之子。”

" [mʌtʃ] [pʊt] [aʊt] .
" Much put out .
" 很多 放 出去 .

非常失望。

[sɜ:r] , — [aɪ][hæv; həv][nɑ:t] [si:n] ['pæməlәz]['prɑ:dədʒi] , [bʌt; bət][aɪ][hæv; həv][dʒʌst] [ri:d] [ðə; ði]['krɪtɪsɪzəm]
Sir , — I have not seen Pamela's Prodigy , but I have just read the criticism
先生 , — 我 有 不是 已见 帕梅拉的 神童 , 但 我 有 只是 读 这 批评
[ɪn][ðə; ði] [taɪmz] ,
in the Times ,
在 这 《时代周刊》 ,

先生，——我还没看过《帕梅拉的神童》，但我刚刚读了《泰晤士报》上的评论。

[wɪtʃ] [sez] [ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:] , " [ˌaɪ 'ti:][mʌst; məst][bi:; bi] [rɪ'gɑ:rdɪd] ['i:ðər] [æz; əz][ə; eɪ] ['bɔɪɪʃ] [ɪ'fju:ʒ(ə)n][ɔ:r]
which says of it , " It must be regarded either as a boyish effusion or
哪个 说道 的 它 , " 它 必须 是 认为 任何一个 作为 一个 男孩气 渗出液 或者
[ə; eɪ] ['sɑ:ri] [dʒoʊk] .
a sorry joke .
一个 对不起 开玩笑 .

文中写道：“这要么是孩子气的溢美之词，要么是一个可悲的笑话。”

" [ðə; ði]['krɪtɪsɪzəm] [ðen] [pɔɪnts] [aʊt] [haʊ] [ˌaɪ 'ti:] [læks] " [wɪt] , ['hju:mər] , ['lɪtəreri] [skɪl] ,
" The criticism then points out how it lacks " wit , humour , literary skill ,
" 这 批评 然后 积分 出去 如何 它 缺乏 " 有 , 幽默 , 文学 技能 ,

批评意见指出，这部作品缺乏“机智、幽默、文学技巧”，

" [ænd; ənd] [ə'pærəntli] [ɪz] ['wɑːntɪŋ] [ɪn] ['evriθɪŋ] [ðæt] [goʊz] [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [sək'sesf(ə)l] [pleɪ] ,

"	and	apparently	is	wanting	in	everything	that	goes	to	make	a	successful	play	,
"	和	显然	是	想要	在	一切	那	去	到	制作	一个	成功的	玩	,

"而且显然他在所有构成成功战术的要素上都存在不足，"

— ['evriθɪŋ] [ðæt] [ɪz] , [ɪk'sept] [ðə; ði] ['æktər] .

—	everything	that	is	,	except	the	actors	.
—	一切	那	是	,	除了	这	演员	.

——除了演员之外的一切。

['mɪsɪz] . [dʒɑːn] [wʊd] [wʌz; wəz] [ɪn] [ˌaɪ 'tiː] : [ʃiː; ʃi] [ɪz] [ə; eɪ] [hoʊst] [ɪn] [hɜːr'self] : [nɑːt] ['oʊnli] [ə; eɪ] [hoʊst] ,

Mrs	.	JOHN	WOOD	was	in	it	:	she	is	a	host	in	herself	:	not	only	a	host	,
太太	.	约翰	木头	曾是	在	它	:	她	是	一个	主持人	在	她自己	:	不是	仅有的	一个	主持人	,

约翰·伍德夫人也参与其中：她本身就是一位主持人：不仅仅是一位主持人，

[bʌt; bət] [ðə; ði] [ˌmænɪdʒə'res] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['θiːətər] [huː] , [wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] ['pɑːrtnər] [ɪn] [ðə; ði] ['bɪznəs] ,

but	the	Manageress	of	the	theatre	who	,	with	her	partner	in	the	business	,
但	这	女经理	的	这	剧院	WHO	,	和	她	伙伴	在	这	商业	,

但是剧院的女经理，以及她的合伙人，

[ɪz] [rɪ'spɑːnsəb(ə)l] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [sɪ'lekʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['piːsɪz] .

is	responsible	for	the	selection	of	pieces	.
是	负责任的	为了	这	选择	的	件	.

负责挑选作品。

[naʊ] [g'rɑːntɪŋ] [ðə; ði] ['krɪtɪk] [tuː; tə] [biː; bi] [raɪt] — [ænd; ənd] , [ɑːn] [rɪ'fɜːrɪŋ] [tuː; tə] ['ʌðər] ,

Now	granting	the	critic	to	be	right	—	and	,	on	referring	to	others	,
现在	授予	这	评论家	到	是	正确的	—	和	,	在	指	到	其他的	,

现在，即便假设批评者是对的——并且，在提及其他人时，

[aɪ] [faɪnd] [ə; eɪ] [kən'sensəs] [ʌv; əv] [ə'pɪnjən] ['bækɪŋ] [hɪm; ɪm] [ʌp] — [æt; ət] [huːz] [dɔːr] [laɪz] [ðə; ði]

I	find	a	consensus	of	opinion	backing	him	up	—	at	whose	door	lies	the
我	寻找	一个	共识	的	观点	后盾	他	向上	—	在	谁	门	谎言	这

[rɪˌspɑːnsə'bɪlətɪ] [ʌv; əv] ['hævɪŋ] [dɪ'lɪbərətli] [sə'lektɪd; sɪ'lektɪd] [ə; eɪ] ['feɪljər] ?

responsibility	of	having	deliberately	selected	a	failure	?
责任	的	拥有	故意地	已选	一个	失败	?

我发现很多人的意见都支持他——究竟是谁故意选择了一个失败者，责任该由谁承担?

['ʌndər] [wʌt] [kəm'pʌlʃ(ə)n] [kʊd; kəd] [soʊ] ['klevər] [ænd; ənd] [ɪk'spɪriənst] [æn; ən] ['ɔːtəkræt] ,

Under	what	compulsion	could	so	clever	and	experienced	an	autocrat	,
在下面	什么	强迫症	可以	所以	聪明的	和	经验丰富的	一个	独裁者	,

究竟是什么样的压力，会让这样一位聪明老练的独裁者做出这样的事?

[ʃɑːrp] [æz; əz] [ə; eɪ] ['niːd(ə)l] [ænd; ənd] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] " ['haɪ] [ʌv; əv] [æn; ən] - [ɔːk] " [ɪn] [θi'ætrɪk(ə)l] ['mætərz] ,

sharp	as	a	needle	and	with	the	"	heye	of	an	'	awk	"	in	theatrical	matters	,
锋利的	作为	一个	针	和	和	这	"	嘿	的	一个	-	awk	"	在	戏剧	事情	,

尖锐如针，在戏剧方面却带着"尴尬"的眼神。

[æz; əz] ['mɪsɪz] . [dʒɑːn] [wʊd] , [hæv; həv] [meɪd] [soʊ] ['feɪt(ə)l] [ə; eɪ] [mis'teik] — [ðæt] [ɪz] , [ɪf] [ðə; ði] ['krɪtɪks] [ɑːr; ər] [raɪt] ,

as	Mrs	.	JOHN	WOOD	,	have	made	so	fatal	a	mistake	—	that	is	,	if	the	critics	are	right	,
作为	太太	.	约翰	木头	,	有	制成	所以	致命的	一个	错误	—	那	是	,	如果	这	评论家	是	正确的	,

就像约翰·伍德夫人一样，她们犯了一个致命的错误——如果评论家们是对的的话。

[ænd; ənd] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [biː; bi] [ə; eɪ] [mis'teik] ?

and	if	it	be	a	mistake	?
和	如果	它	是	一个	错误	?

如果这是个错误呢?

" [tuː; tə] [er] , [ɪz]['hjuːmən] " — [ænd; ənd] , [ɪn'kluːdɪŋ] ['iːv(ə)n]['mɪsɪz] . [dʒɑːn] [wʊd] , [ænd; ənd][ðə; ði]
" To err , is human " — and , including even Mrs . JOHN WOOD , and the
" 到 犯错 , 是 人类 " — 和 , 包括 甚至 太太 . 约翰 木头 , 和 这
['krɪtɪks] , [wiː; wi][ɑːr; ər][ɔːl]['hjuːmən] ,
critics , we are all human ,
评论家 , 我们 是 全部 人类 ,

"人非圣贤，孰能无过"——甚至包括约翰·伍德夫人和评论家在内，我们都是人。

— " [tuː; tə] [fər'gɪv] , [dɪ'vaɪn] " — [ðə; ði]['krɪtɪks][nɑːt] ['biːɪŋ] [dɪ'vaɪn][kʊd; kəd][nɑːt] [fər'gɪv] ; [ðə; ði]
— " To forgive , divine " — the critics not being divine could not forgive ; the
— " 到 原谅 , 神圣的 " — 这 评论家 不是 存在 神圣的 可以 不是 原谅 ; 这
['pʌblɪk] [ə'pærəntli] ,
public apparently ,
民众 显然 ,

——"宽恕，是神圣的"——批评家们并非神圣之人，所以无法宽恕；公众显然，

[dɪd] [fər'gɪv] — [ænd; ənd] , [wɪl] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [fər'get] . -
did forgive — and , will , of course , forget . '
做过 原谅 — 和 , 将要 , 的 课程 , 忘记 . -

已经原谅了——当然，将来也会忘记。

[tɪz] [ɔːl] ['veri] [wel] [tuː; tə] [fɔːl] [faʊl] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ʌn'hæpi] ['ɔːθər] — [huːm] [wiː; wi] [wɪl] [nɑːt] [neɪm] —
Tis all very well to fall foul of the unhappy author — whom we will not name —
的 全部 非常 出色地 到 落下 犯规 的 这 不开心 作者 — 谁 我们 将要 不是 姓名 —
['æftər][ðə; ði] [ɪ'vent] ;
after the event ;
后 这 事件 ;

事后得罪那位不幸的作者（我们就不点名了）当然是件好事；

[bʌt; bət] [waɪ] [wʌz; wəz][ðə; ði] [piːs] ['evər] ['tʃoʊzn] ,
but why was the piece ever chosen ,
但 为什么 曾是 这 片 曾经 选定 ,

但当初为什么会选择这件作品呢?

[ænd; ənd] [waɪ] [wʌz; wəz][nɑːt][ðə; ði] [dɪ'skʌvəri] [ʌv; əv][ɪts] [ʌn'fɪtnəs] [meɪd] ['dʊrɪŋ] [rɪ'hɜːrs(ə)l] ?
and why was not the discovery of its unfitness made during rehearsal ?
和 为什么 曾是 不是 这 发现 的 它是 不健康 制成 期间 排演 ?

为什么在排练过程中没有发现它的不合适之处?

[noʊ] ! " [æz; əz] [lɔːŋ] [æz; əz][ðə; ði][wɜːrld][goʊz] [raʊnd] " [ðiːz] [θɪŋz] [wɪl] ['hæpən] [ɪn][ðə; ði][best]
No ! " as long as the world goes round " these things will happen in the best
不 ! " 作为 长的 作为 这 世界 去 圆形的 " 这些 事物 将要 发生 在 这 最好的
['rɛgjəˌleɪtəd, 'rɛgjəˌleɪtɪd] ['θiətəz] ,
regulated theatres ,
受监管 剧院 ,

不！"只要世界还在运转"，即使在管理最好的剧院里，这些事情也会发生。

[ænd; ənd] [ɪk'spɪriəns] [ɪz] [ə'pærəntli] [noʊ][sɔːrt][ʌv; əv] [gaɪd] [ɪn] [sʌtʃ] ['mætərz] . — [jɔːrz] ['feɪθfəli] ,
and experience is apparently no sort of guide in such matters . — Yours faithfully ,
和 经验 是 显然 不 种类 的 指导 在 这样的 事情 . — 此致 忠实 ,

而经验显然在这类事情上并不能起到指导作用。——此致，敬礼！

" [nɑːt][ðer; ðər] , [nɑːt][ðer; ðər] , [maɪ] [tʃaɪld] !
" NOT THERE , NOT THERE , MY CHILD !
" 不是 那里 , 不是 那里 , 我的 孩子 !

"不，不在那里，我的孩子！"

" ☞ ['noʊtɪs] . — [rɪ'dʒektɪd] [kə,mju:nɪ'keɪʃ(ə)nz] [ɔ:r][,kɑ:ntrə'bju:ʃənz] , ['weðər] [,em 'es] . , ['prɪntɪd]
" ☞ NOTICE . — Rejected Communications or Contributions , whether MS . , Printed
" ☞ 注意 . — 拒绝 通讯 或者 贡献 , 无论 多发性硬化症 . , 打印
['mætər] , ['drɔɪŋz] , [ɔ:r] ['pɪktʃərz] [ʌv; əv] ['eni] [dɪ'skrɪpʃn] ,
Matter , Drawings , or Pictures of any description ,
事情 , 图画 , 或者 图片 的 任何 描述 ,

"☞ 注意——被拒收的稿件或投稿，无论是手稿、印刷品、图纸还是任何形式的图片，

[wɪl] [ɪn][noʊ] [keɪs] [bi:; bi] [rɪ'tɜ:rnd] , [nɑ:t]['i:v(ə)n] [wen] [ə'kʌmpənid] [baɪ][ə; eɪ] [stæmpt] [ænd; ənd]
will in no case be returned , not even when accompanied by a Stamped and
将要 在 不 案件 是 返回 , 不是 甚至 什么时候 伴随 经过 一个 盖章 和
[ə'drest] ['envəloʊp] ,
Addressed Envelope ,
已解决 信封 ,

任何情况下都不会退还，即使附上贴好邮票并写好地址的回邮信封也不行。

['kʌvər] , [ɔ:r] ['ræpər] .
Cover , or Wrapper .
覆盖 , 或者 包装纸 .

封面，或包装纸。

[tu:; tə] [ðɪs] [ru:l] [ðer; ðər] [wɪl] [bi:; bi][noʊ] [ɪk'sepʃn] .
To this rule there will be no exception .
到 这 规则 那里 将要 是 不 例外 .

这条规则没有任何例外。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神